

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

17 MARS 1970

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- 1^{re} Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats Africains et Malgache associés à cette Communauté, Protocoles, Acte final et ses Annexes;
- 2^{de} Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier;
- 3^{de} Accord Interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association;
- 4^{de} Accord Interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté,

signés à Yaoundé, le 29 juillet 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

A. Introduction.

La Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les dix-huit Etats d'Afrique et de Madagascar ~ parmi lesquels la République Démocratique du Congo, le Rwanda et le Burundi ~ instaure une forme originale de coopération entre pays en voie de développement et pays développés. Il s'agit, pour les Etats associés, comme pour les Etats membres de la Communauté et pour la Communauté elle-même, d'un acte de grande signification politique et économique.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

17 MAART 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, Protocollen, Slotakte en haar bijlagen;
- 2^{de} Akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
- 3^{de} Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatie-overeenkomst;
- 4^{de} Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, ondertekend te Yaoundé op 29 juli 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. Inleiding.

De Associatie-overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en achttien Staten van Afrika en Madagaskar - waaronder de Democratische Republiek Konqo, Rwanda en Boeroendi - houdt een originele vorm van samenwerking in tussen ontwikkelingsstaten en ontwikkelde landen. Voor de geassocieerde Staten, voor de Lid-Staten van de Gemeenschap en voor de Gemeenschap zelf is dit van zeer grote politieke en economische betekenis.

1. Historique.

Le Traité de Rome, dans la 4^e partie, créait une association entre la Communauté des pays et territoires d'outre-mer non européens entretenant des relations particulières avec la Belgique, la France, l'Italie et les Pays-Bas. Les modalités d'application de cette Association étaient définies pour une durée de cinq années dans une Convention annexée au Traité. Aux termes du Traité, il appartenait en outre au Conseil d'établir des dispositions à prévoir à l'issue de cette Convention pour une nouvelle période.

Le relais de l'Association instauré par le Traité de Rome fut assurée par la Convention signée le 20 juillet 1963 à Yaoundé avec la grande majorité des Pays et Territoires d'Outre-mer entretemps devenus indépendants. Cette Convention, dont la durée de validité avait été fixée à cinq ans, fut ratifiée par la Belgique le 10 février 1964 et entra en vigueur le 1^{er} juin 1964.

2. Déroulement des négociations.

L'article 60 de la Convention prévoit en son alinéa 1 que « un an avant l'expiration de cette Convention, les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période ».

Lors de la 6^e réunion du Conseil d'association qui s'est tenue à Kinshasa le 23 juillet 1968 il fut convenu que les Parties Contractantes continueraient la préparation de leurs positions en vue du renouvellement de la Convention et se réuniraient au mois de décembre à Bruxelles.

Quatre réunions au niveau ministériel (19 décembre 1968 - 26 mars 1969 - 29 mai 1969 - 27/28 juin 1969) et sept rencontres au niveau des Plénipotentiaires furent nécessaires pour aboutir dans la nuit du 28/29 juin au paraphe de la déclaration de Luxembourg qui contient en annexe le projet de la nouvelle Convention.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention, le Conseil d'association prit les mesures transitoires nécessaires sur base de l'alinéa 2 de l'article 60 de la Convention de 1963 qui prévoit que « le Conseil prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention ».

B. Aspects généraux,

La nouvelle Convention ressemble en bien de points à la précédente: mêmes structures, mêmes grands chapitres, mêmes institutions et même suite d'annexes. Elle reprend de l'ancienne Convention plus d'articles qu'elle n'en modifie. Toutefois de nombreuses améliorations et innovations furent apportées afin de tenir compte de l'expérience acquise et assurer les adaptations rendues nécessaires par l'évolution intervenue dans le contexte international.

Les grandes orientations proclamées en 1963 figurent sans modification au Préambule de la nouvelle Convention. Ainsi y sont rappelés le désir d'établir une coopération entre Etats souverains, l'importance du développement des relations internationales et interafricaines, celle d'assurer le développement économique et social des Etats associés, et d'augmenter leurs échanges avec la Communauté.

On notera par ailleurs que dès le début des négociations, les Etats membres de la Communauté économique européenne ont tenu à marquer le caractère ouvert de l'Association, en confirmant la validité de la Déclaration d'intention des 1^{er} et 2 avril 1963 offrant aux pays tiers ayant une struc-

1. Historiek.

In het vierde deel van het Verdrag van Rome is een Associatie voorzien met de niet Europese landen en gebieden welke bijzondere betrekkingen met België, Frankrijk, Italië en Nederland onderhouden. In een aan het Verdrag gehechte toepassingsovereenkomst, die voor vijf jaar geldig was, werd de regeling van deze associatie vastgelegd. Het Verdrag bepaalde tevens dat voor de afloop van de genoemde Overeenkomst, de Raad de bepalingen voor een nieuwe periode vaststelt.

De in het Verdrag van Rome omschreven associatie werd voortgezet, met het merendeel der toen onafhankelijk geworden overzeese Landen en Gebieden nadat op 20 juli 1963 een Associatie-overeenkomst werd ondertekend te Yaoundé. Deze overeenkomst waarvan de geldigheidsduur vijf jaar bedroeg werd op 10 februari 1964 door België geratificeerd en trad in werking op 1 juni 1964.

2. Verloop der onderhandelingen.

Artikel 60 alinea 1 van de Overeenkomst bepaalt dat « Een jaar voor het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden voorzien ».

Op de zesde vergadering van de Associatieraad die plaats had te Kinshasa op 23 juli 1968 werd overeengekomen dat de Verdragsluitende Partijen zouden voortgaan met de voorbereiding van hun standpunten met het oog op de hernieuwing van de overeenkomst en dat zij in de loop van december te Brussel zouden bijeenkomen.

Vier bijeenkomsten op ministerieel peil (op 19 december 1968 - 26 maart 1969 - 29 mei 1969 - 27/28 juni 1969) en zeven vergaderingen van hun Gevolmachtigde Afgevaardigden waren nodig om in de nacht van 28 op 29 juni te komen tot het paraferen van de verklaring van Luxemburg welke in bijlage het ontwerp van de nieuwe Overeenkomst inhoudt.

In afwachting van de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst werden op 29 mei 1969 de nodige overgangsmaatregelen getroffen door de Associatieraad op grond van alinea 2 van artikel 60 van de Overeenkomst van 1963, waarbij bepaald is dat « de Associatieraad de nodige overgangsmaatregelen treft, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst ».

B. Algemene kenmerken,

De nieuwe Overeenkomst vertoont veel gelijkenis met de vorige: zelfde hoofdbestanden, zelfde onderverdelingen, zelfde instellingen en zelfde opeenvolging van bijlagen. Er werden meer artikelen van de vorige overeenkomst overgenomen dan gewijzigd. Anderzijds werden meerdere verbeteringen en aanpassingen aangebracht teneinde met de opgedane ervaring rekening te houden en gelijke tred te bewaren met de ontwikkeling van de internationale samenleving.

De in 1963 geprononceerde grondbeginselen komen ongewijzigd voor in de Preambule van de nieuwe Overeenkomst. Worden bevestigd de weris om samenwerking tussen soevereine Staten tot stand te brengen, het belang van de ontwikkeling der internationale en interafrikaanse betrekkingen, het belang om de economische en sociale ontwikkeling der geassocieerde Staten te waarborgen, alsmede de wens om hun handelsverkeer met de Gemeenschap te verruimen.

Voorts zij opgemerkt dat de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap het open karakter van de associatiebetrekkingen hebben willen doen uitkomen. Bij het begin der onderhandelingen hebben ze de geldigheid heves-ugd van de verklaring van intentie van 1 en 2 april 1963.

ture économique et une production comparables à celles des Etats associés, soit décider à la Convention, soit de conclure avec la Communauté, un accord d'Association comportant des droits et des obligations réciproques, notamment dans le domaine des échanges, soit enfin de conclure un accord commercial en vue de faciliter et développer les échanges commerciaux.

1. Le régime des échanges.

Entre la Communauté d'une part et chacun des dix-huit Etats associés, la première Convention avait jeté les bases de dix-huit zones de libre échange. La nouvelle Convention a l'avantage de partir de ce qui avait été accompli sous le régime de 1963 en matière d'abolition des barrières douanières et contingentaires entre les partenaires de l'Association.

Ce régime de libre échange est maintenu mais un certain nombre d'améliorations ont été apportées qui visent dans l'ensemble à rencontrer les intérêts des Etats associés.

La politique agricole de la Communauté n'existait en 1963 qu'en état embryonnaire et il n'était dès lors pas possible de définir avec précision le régime qui serait d'application aux produits agricoles des E. A. M. A. Celui-ci était arrêté par la Communauté, en cours d'exécution de la Convention en prenant en considération les intérêts des Etats associés.

Deux traits marquent le nouveau régime. D'abord le principe est reconnu que le traitement à réserver aux produits agricoles des E. A. M. A sera « plus favorable » que celui s'appliquant aux Pays tiers. En outre, il est précisé que ce régime, qui est fixé par la Communauté après consultation des Etats associés au sein du Conseil d'Association, doit être maintenu pendant toute la durée de la nouvelle Convention. Dès la phase ultime des négociations, la Communauté avait été à même d'esquisser le régime qui sera d'application pour les principaux produits agricoles en état ou transformés originaires des E. A. M. A.

La nouvelle Convention offre par ailleurs aux Etats associés de plus larges facilités afin de protéger leurs marchés par des mesures douanières et contingentes, lorsque les nécessités de leur développement et les besoins de leurs industries naissantes ainsi plus généralement que ceux de l'équilibre de leur budget et de la balance des paiements les rendent nécessaires.

Par ailleurs la nouvelle Convention reconnaît aux Etats associés des droits étendus en matière de conclusions d'accords économiques régionaux que ce soit entre eux ou avec des Etats africains non associés « à niveau de développement comparable ».

Bien que l'expérience ait montré que l'Association ne nuisait pas aux intérêts des pays tiers, les exportations de ceux-ci vers la Communauté ayant cru plus que celles des E. A. M. A., la Communauté a fait, à leur égard un nouveau geste. A l'instar de ce qui avait été fait en 1963, elle a fait part aux Etats associés de son intention de diminuer lors de l'entrée en vigueur de la Convention les droits du tarif douanier commun sur certains produits tropicaux. C'est ainsi que les droits sur le café vert, le cacao et l'huile de palme sont ramenés respectivement de 9,6 à 7 %, de 5,4 à 1 % et de 9 % à 6 %.

Par ailleurs les Parties à la Convention ont tenu à affirmer que l'établissement du régime préférentiel prévu par la Convention ne s'oppose pas à la réalisation d'un système dit des préférences généralisées que les Etats présents à la Conférence de la Nouvelle Delhi ont décidé d'instituer au profit de l'ensemble des pays en voie de développement, ni à ce que les Etats associés bénéficient de ce système.

Hierbij wordt aan derde landen wier economische structuur en produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, de mogelijkheid geboden, hetzij om toe te treden tot de Overeenkomst, hetzij om met de Gemeenschap Associatieakkoorden te sluiten met wederzijdse rechten en verplichtingen, met name op het gebied van het handelsverkeer, hetzij om handelsakkoorden te sluiten ter einde het handelsverkeer te vergemakkelijken en te ontwikkelen.

1. Hendelsoerkeet,

De eerste Overeenkomst had tussen de Gemeenschap en elk van de achttien geassocieerde Staten de grondslagen gelegd voor achttrien vrijhandelszones. De nieuwe Overeenkomst biedt het voordeel dat wordt uitgegaan van hetgeen reeds onder het stelsel van 1963 werd verwezenlijkt tussen de partners van de Associatie inzake afbraak der tolmuren en der invoerbepalingen.

Dit stelsel van vrijhandel wordt gehandhaafd, mits evenwel enkele verbeteringen die hoofdzakelijk werden aangebracht in het belang der geassocieerde Staten.

In 1963 was de uitbouw van de landbouwpolitiek van de Gemeenschap slechts in een bevestigingsstadium. Het was toen onmogelijk gebleken de regelingen vast te leggen toepasbaar op de landbouwprodukten der G. A. S. M. Deze regelingen werden uitgewerkt tijdens de uitvoering van de Overeenkomst, rekening houdend met de belangen der geassocieerde Staten.

De nieuwe regeling vertoont twee bijzondere kenmerken. In de eerste plaats is bepaald dat zij voor de G. A. S. M. « dient gunstiger te zijn » dan voor derde landen. Vervolgens moet deze regeling, die wordt vastgesteld door de Gemeenschap na overleg met de geassocieerde Staten in de Associatierraad, worden gehandhaafd gedurende de gehele duur van de nieuwe Overeenkomst. Reeds vóór het einde der onderhandelingen, heeft de Gemeenschap de grote trekken kunnen mededelen die van toepassing zullen zijn op de belangrijkste al dan niet verwerkte, landbouwprodukten van herkomst uit de G. A. S. M.

De nieuwe Overeenkomst biedt aan de geassocieerde Staten ruimere mogelijkheden om hun markten te beschermen door douane- en contingentenmaatregelen, ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling en in de behoeften van hun industrieën in wording alsook, meer in het algemeen, aan het evenwicht van hun begroting en van hun betalingsbalans te voldoen.

Daarnaast verleent de nieuwe Overeenkomst aan de geassocieerde Staten verstrekkende rechten inzake het afsluiten van regionale economische akkoorden met al dan niet geassocieerde ontwikkelingslanden van vergelijkbaar ontwikkelingsspeel.

Hoewel de ervaring heeft aangetoond dat de Associatie niet nadelig was voor de belangen der derde landen - hun uitvoer naar de Gemeenschap is meer toegenomen dan die van de G. A. S. M., - heeft de Gemeenschap tegenover deze landen een nieuw gebaar gemaakt. Volgens dezelfde methode als in 1963 heeft zij aan de geassocieerde Staten haar voornemen bekend gemaakt om bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst de techten !Jan het gemeenschappelijk douanetutiel, op bepeelde tropische produkten te oetleqen, Zo zullen de rechten voor groene koffie, cacao en palmolie, respectievelijk worden verlaagd van 9,6 tot 7 %, van 5,4 tot 1 % en van 9 tot 6 %.

Anderzijds hebben de Partijen bij de Overeenkomst willen onderlijnen dat de voorkeursregeling in het kader van de Overeenkomst geen hinderpaal vormt voor het tot stand brengen van het zogenaamde stelsel van algemene preferenties waartoe de: op de Conferentie van New Delhi aanwezige Staten hebben besloten ten gunste van de ontwikkelingslanden en tevens geen beletsel uitmaakt voor de geassocieerde Staten om daaraan deel te nemen.

2. Le régime de la coopération financière et technique,

La coopération financière et technique a principalement pour but de contribuer au développement des Etats associés. Les mêmes idées qu'en 1963 sont à la base de cette Partie de la Convention à laquelle les Etats membres consacrent une somme en augmentation de 25 % :

- 828 millions d'unités de compte sont fournis par les Etats membres et versés au « Fonds européen de développement 1969 » (au lieu de 666 millions en 1963) et
- 90 millions sont fournis par la Banque européenne d'investissement (B. E. I.) au lieu de 64 millions en 1963 :
- si à ces sommes destinées aux Etats associés, on ajoute celles prévues en faveur des pays, territoires et départements d'outre-mer, (respectivement 72 et 10 millions) on aboutit au total important d'un milliard d'unités de compte (au lieu de 800 millions en 1963),

Quatre remarques méritent d'être faites quant à sa mise en œuvre :

D'abord, il est insisté sur un nouveau *domaine* d'utilisation : *l'industrialisation*. Certes, la Convention de 1963 n'excluait pas la possibilité d'une telle action. Au cours des dernières années d'ailleurs il fut fait quatre ou cinq fois appel à des prêts de la B. E. I. à cette fin. Afin de permettre un renforcement de l'action de la Communauté dans ce secteur de nouveaux moyens d'investissements sont institués : notamment l'aide à l'infrastructure d'accueil; les interventions de la Communauté sous la forme de contributions à la formation de capitaux à risques des entreprises; etc,

On relèvera ensuite un *effort de rationalisation* de l'action de la Communauté qui s'exerce notamment en mettant davantage l'accent sur une meilleure programmation des interventions de la Communauté; en accordant une plus large attention aux difficultés de développement de chaque Etat associé et aux problèmes spécifiques qui se posent pour les pays les plus désavantagés; en prenant en considération la possibilité de cofinancement en compagnie d'autres Etats ou d'organismes financiers et en encourageant les projets intégrés ou présentant un intérêt pour plusieurs Etats associés,

On notera également l'intérêt que manifestent les Parties Contractants *aux adjudications* auxquelles donnent lieu les opérations du Fonds. A cet égard on peut faire état d'une double préoccupation : d'une part veiller à ce que toutes les personnes physiques et morales des Etats membres puissent participer, à égalité de conditions, aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats, et d'autre part favoriser dans une mesure raisonnable, le cas échéant par des dispositions particulières, la participation d'entreprises des Etats associés à ces opérations. C'est ainsi que dans certain cas les entreprises des Etats associés pourront bénéficier d'un certain avantage sous forme d'un certain pourcentage de valorisation de leur offre,

On soulignera enfin l'importance d'une nouvelle forme d'action communautaire, celle destinée à aider les Etats associés à faire face à certaines *situations exceptionnelles*. A cette action est consacrée une somme de 65 millions

2. De regeling van de financiële en technische samenwerking,

De financiële en technische samenwerking van de Gemeenschap is hoofdzakelijk, bedoeld als een bijdrage tot de ontwikkeling van de geassocieerde Staten. Deze ideeën denken als in 1963 liggen ten grondslag aan dit Deel van de Overeenkomst, waaraan de Lid-Staten een bedrag besteden dat met 25 % werd verhoogd :

- 828 miljoen rekeneenheden worden door de Lid-Staten verschaft en worden gestort in het « Europees Ontwikkelingsfonds 1969 » (te vergelijken met 666 miljoen in 1963) en
- 90 miljoen worden verschaft door de Europese Investeringsbank (E. I. B.) tegenover 64 miljoen in 1963;
- Wanneer men bij deze bedragen die voor de geassocieerde Staten bestemd zijn, de bedragen voor landen, gebieden en departementen overzee telt (respectievelijk 72 en 10 miljoen) komt men tot het aanzienlijke gezamenlijke bedrag van één miljard rekeneenheden (tegenover 800 miljoen in 1963).

Ten aanzien van de besteding moeten vier opmerkingen worden gemaakt :

Ten eerste wordt de aandacht gevestigd op een *nieuw bestedingsgebied* : *de industrialisatie*; al sloot de Overeenkomst van 1963 de mogelijkheid van een dergelijke activiteit niet uit. Inde loop van de laatste jaren werd ten andere vier of vijfmaal met dit doel een beroep op de leningen van de E. I. B. gedaan. Teneinde de verwezenlijkingen van de Gemeenschap op dit stuk uit te breiden worden nieuwe vormen van tussenkomst voorzien : o.a., steun aan de infrastructuur om de vestiging van industrieën en ambachtelijke bedrijven aan te moedigen; tussenkomst van de Gemeenschap tot de vorming van risicodragend kapitaal der ondernemingen, enz.

Voorts dient vermeld een *inspanning tot rationalisatie van de activiteit* van de Gemeenschap. Deze rationalisering komt op verschillende wijze tot uiting. Meer aandacht zal worden geschonken aan een programmering van de steunverlening van de Gemeenschap en aan de ontwikkelingsmoeilijkheden van elke geassocieerde Staat en aan de specifieke problemen waarmee de minst begunstigde landen te kampen hebben. De medefinanciering te zamen met andere Staten of financiële instellingen wordt mogelijk. De verwezenlijking van geïntegreerde projecten zal worden aangemoedigd alsmede de projecten waarbij meerdere geassocieerde Staten betrokken zijn.

Tevens kan men opmerken hoezeer de Partijen belang hechten aan de *eenbestedingen* die voor rekening van het Fonds worden uitgeschreven. Hierbij wordt een tweeledig doel nastreefd : enerzijds ervoor te zorgen dat alle ondernemen en rechtspersonen van de Lid-Staten onder gelijke voorwaarden kunnen deel nemen aan de aanbestedingen, inschrijvingen en koop- en aannemingscontracten, en anderzijds - de deelneming van ondernemingen van de geassocieerde Staten aan deze verrichtingen in redelijke mate aan te moedigen, desgevallend bij middel van bijzondere maatregelen. Zo kunnen de ondernemingen van de geassocieerde Staten in bepaalde gevallen genieten van een zeker voordeel onder de vorm van een bepaald percentage waarmee het bedrag van hun inschrijving bij gunning wordt verhoogd.

Tenslotte kan men wijzen op het belang van een nieuwe vorm van communautaire activiteit, namelijk die welke bestemd is de geassocieerde Staten te helpen het hoofd te bieden aan bepaalde uitzonderlijke situaties. Voor deze

d'unités de compte pouvant, le cas échéant, être portée à 80 millions.

Pour faciliter aux producteurs de certains Etats associés qui bénéficiaient sur le marché français de mécanismes de surprise l'adaptation progressive de leur production aux exigences d'une commercialisation aux prix mondiaux, la Convention de 1963 avait institué les aides à la production. Ces aides devaient décroître d'année en année pour disparaître à la fin de la période de validité de la Convention. Par ailleurs en 1967, devant la baisse particulièrement grave des prix de certains oléagineux tropicaux, la Communauté avait prévu un système d'aide complémentaire au profit des Etats associés,

Lors de la négociation de la nouvelle Convention, la Communauté eut à faire face aux demandes pressantes de certains Etats associés dont les recettes d'exportation étaient peu diversifiées et qui ont à faire face à des difficultés majeures en cas de chutes des cours. C'est dans cette optique qu'a été prévue la possibilité d'allouer une aide en cas de situations exceptionnellement difficiles que ce soit à la suite d'une chute des prix mondiaux ou du fait de calamités, telles famines, inondations, cyclones, épidémies ...

C. Le nouveau régime d'association.

La nouvelle Convention d'Association est divisée en cinq titres et se compose de soixante-six articles. Elle comporte en outre dix Protocoles qui en font partie intégrante. Simultanément à la signature de la Convention, un Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier a été signé par les six Etats membres et les dix-huits Etats associés. Enfin, quatorze déclarations émanant soit de l'ensemble des Parties Contractantes ou des Etats membres et des Etats associés, soit des Etats membres de la Communauté ou d'un Etat membre seulement, soit encore des Etats associés, sont regroupées dans l'Acte final de signature.

En outre, les Etats membres ont signé, également le 29 juillet 1968 deux accords internes. L'un relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, l'autre relatif aux procédures à suivre et aux mesures à prendre pour l'application de la Convention. Ces textes nécessaires pour l'application de la Convention doivent entrer en vigueur en même temps que celle-ci.

L'article 1^{er} rappelle dans un libellé très général que la Convention a « pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties contractantes en vue de favoriser le développement économique et social des Etats associés par l'accroissement de leurs échanges commerciaux et la mise en œuvre d'interventions financières et de coopération technique. Par ces dispositions les Parties contractantes entendent développer leur relations économiques, renforcer la structure et l'indépendance économiques et promouvoir l'industrialisation des Etats associés, favoriser la coopération régionale africaine et contribuer au progrès du commerce international ».

Titre I^{er} : Les échanges commerciaux.

1. Produits visés par la Convention.

Les dispositions de la Convention relatives aux échanges commerciaux s'appliquent à l'ensemble des produits originaires de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part.

actifviteit is een bedrag van 65 miljoen rekeneenheden voorbehouden, dat in voorkomende gevallen tot 80 miljoen kan worden verhoogd.

De Overeenkomst van 1963 had de toebedeling van een hulp bij de produktie voorzien teneinde de producenten van bepaalde geassocieerde Staten die op de Franse markt van gunstprijzen genoten de geleidelijke aanpassing van hun produkten aan de eisen van een commercialisatie tegen wereldprijzen te vergemakkelijken. Deze steun zou van jaar tot jaar verminderen om geheel op te houden bij het einde van de looptijd van de Overeenkomst. Daarnaast heeft de Gemeenschap in 1967, toen de prijs van bepaalde tropische oliehoudende produkten zeer ernstig daalde, een aanvullende steun aan de geassocieerde Staten toegekend.

Bij de onderhandelingen over de nieuwe Overeenkomst werd de Gemeenschap geconfronteerd met het dringend verzoek vanwege bepaalde geassocieerde Staten waarvan de inkomsten uit uitvoer weinig gediversifieerd waren en die met grote moeilijkheden hebben te kampen in geval van prijzen-instorting. Rekening houdend met dit verzoek, werd de mogelijkheid voorzien een steun te verlenen in bepaalde uitzonderlijke toestanden veroorzaakt zowel door een sterke daling van de wereldmarktprijzen als door rampen, zoals hongersnood, oversstromingen, cyclonen, epidemieën, enz.

C. De nieuwe associatieregeling.

De nieuwe Associatieregeling is verdeeld in vijf titels en bevat zesenzestig artikelen. Bovendien omvat de regeling tien protocollen, die er een geheel mee vormen. Tegelijk met de ondertekening van de Overeenkomst hebben de zes Lid-Staten en de achttien geassocieerde Staten een Akkoord ondertekend betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen. Tenslotte zijn veertien verklaringen, hetzij van alle Partijen bij de Overeenkomst, hetzij van de Lid-Staten en de geassocieerde Staten, hetzij van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van een enkele Lid-Staat, hetzij van de geassocieerde Staten in de slotakte verenigd.

Bovendien hebben de Lid-Staten, eveneens op 29 juli 1969 twee Interne Akkoorden ondertekend, een betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, een ander inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst. Deze teksten, die nodig zijn voor de toepassing van de Overeenkomst, moeten tegelijk met deze in werking treden.

Artikel 1 vermeldt in een zeer algemeen gestelde tekst dat de Overeenkomst ten doel heeft « de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen, ten einde de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten te stimuleren door uitbreiding van het onderlinge handelsverkeer alsmede door financiële interventies en technische samenwerking. Door deze Overeenkomst willen de Overeenkomstsluitende Partijen hun economische betrekkingen ontwikkelen, de economische structuur en onafhankelijkheid van de geassocieerde Staten verstevigen en hun industrialisatie bevorderen, de regionale Afrikaanse samenwerking aanmoedigen en tot de vooruitgang van de internationale handel bijdragen ».

Titel I: Handelsverkeer,

1. Bij de Overeenkomst bedoelde produkten.

De bepalingen van de Overeenkomst betreffende het handelsverkeer zijn van toepassing op alle produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en uit de geassocieerde Staten.

L'Annexe X à l'Acte final prévoit que les dispositions de la Convention concernant les échanges s'appliquent également aux produits nucléaires.

Pour les produits relevant de la C. E. C. A., des règles propres - mais analogues aux règles applicables aux autres produits - ont été prévues (Accord relatif à ces produits).

Aux fins de l'application de toutes ces dispositions, une définition de la notion de « produits originaires » est nécessaire afin d'éviter des détournements de trafic. La définition qui avait été adoptée sous le régime de la Convention de 1963 reste en vigueur (c'est-à-dire notamment les décisions n° 5/66 et n° 6/66 du Conseil d'Association). Toutefois, le Conseil d'Association peut y apporter toutes les modifications nécessaires (art. 10 de la Convention et Annexe I à l'Acte final).

2. Régime tarifaire.

La disposition la plus significative du régime des échanges commerciaux entre la Communauté d'une part et chacun des Etats associés d'autre part est l'admission en franchise, dès l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention (articles 2 et 3) des produits originaires des Etats signataires,

Toutefois, pour ne pas entraver le développement économique des Etats associés ou pour leur permettre d'alimenter leur budget, ceux-ci peuvent maintenir ou établir des droits de douane ou des taxes d'effet équivalent (article 3, paragraphe 2, ainsi que les modalités d'application de cette disposition contenues au Protocole n° 2 qui contient notamment une définition exhaustive du terme « nécessité du développement des Etats associés »).

Il est stipulé par ailleurs que l'établissement de droits ne sauraient entraîner une discrimination entre Etats membres (Convention article 3, paragraphe 3).

Ce principe de non-discrimination entre Etats membres est également valable pour ce qui concerne les droits perçus par les Etats associés à l'exportation (Convention, article 4).

La mise en œuvre de ces différentes dispositions en matière tarifaire peut requérir un échange de vues qui intervient au sein du Conseil d'Association (Convention, article 2 paragraphe 3, article 3 paragraphe 4 et article 4 paragraphe 2, Protocole n° 2 article 2 paragraphe 2, article 3 paragraphe 2 et article 4 paragraphe 2).

Le Protocole n° 4 précise enfin que ce régime d'échanges ne s'oppose pas à la réalisation d'un système général de préférences et ne fait pas obstacle à ce que les Etats associés y participent.

3. Régime contingenteire.

La Communauté n'applique aucune restriction quantitative ni aucune mesure équivalente aux importations des produits originaires des Etats associés autres que celles que les Etats membres s'appliquent entre eux (article 6 paragraphe 1).

A titre de réciprocité, les Etats associés n'appliquent aucune restriction à l'importation des produits originaires des Etats membres (art. 7, par. 1).

Toutefois, ces dispositions comportent des dérogations. Ainsi, tout Etat associé peut maintenir ou établir des restrictions quantitatives ou des mesures d'effet équivalent conformément au paragraphe 2 de l'article 7 pour faire face aux nécessités de son développement (la définition de ces nécessités du développement est la même qu'en matière

Bijlage X van de Slotakte bepaalt dat de heffingen van de Overeenkomst reus van toepassing zijn op de producten op het gebied van de kernenergie.

Voor de producten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, zijn eigen regels vastgesteld, die echter analoog zijn aan de regels die toepasseljk zijn op de andere producten (Bijzonder Akkoord betreffende deze producten).

Voor de toepassing van al deze bepalingen bestaat er behoefte aan een definitie van het begrip « producten van oorsprong ». De definitie die was goedgekeurd onder de Overeenkomst van 1963, blijft van kracht (met name de besluiten NB 5/66 en 6/66 van de Associatierraad). De Associatierraad kan hierin echter de nodige wijzigingen aanbrengen (artikel 10 van de Overeenkomst en bijlage I van de Slotakte).

2. Tariefregeling.

De meest kenmerkende bepaling van de regeling voor het handelsverkeer tussen de Gemeenschap enerzijds en elke geassocieerde Staat anderzijds is de vrije toelating van producten van oorsprong uit de ondertekende Staten, zodra de nieuwe Overeenkomst (artikelen 2 en 3) van kracht is geworden.

Om echter de geassocieerde Staten niet in hun economische ontwikkeling te belemmeren, of om in hun bevoegingsmiddelen te voorzien, kunnen deze douanerechten en heffingen van gelijke werking handhaven of instellen (artikel 3, lid 2; voor de toepassing van deze bepaling zie Protocol N° 2 welke o.m. een definitie bevat van de term «eisen van de ontwikkeling der geassocieerde Staten»).

Voorts is vastgesteld dat uit deze rechten geen discriminatie tussen Lid-Staten mag voortvloeien (Overeenkomst artikel 3, lid 3).

Het beginsel van non-discriminatie tussen Lid-Staten geldt eveneens voor de door de geassocieerde Staten geheven uitvoerrechten (Overeenkomst, artikel 4).

Voor de tenuitvoerlegging van deze verschillende tariefbepalingen kan overleg nodig zijn welke plaats heeft in het kader van de Associatierraad (Overeenkomst, artikel 2 lid 3, artikel 3 lid 4, en artikel 4 lid 2, Protocol N° 2, artikel 2 lid 2, artikel 3 lid 2 en artikel 4 lid 2).

Het Protocol n° 4 bepaalt uiteindelijk dat deze regeling inzake handelsverkeer de totstandbrenging van een algemeen stelsel van preferenties niet in de weg staat en geen beletsel vormt voor de Geassocieerde Staten om daaraan deel te nemen.

3. Contingentenstelsel.

De Gemeenschap past bij invoer van producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten geen andere kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen. (art. 6 lid 1).

Bij wijze van wederkerigheid passen de geassocieerde Staten geen beperkingen toe op de invoer van producten van oorsprong uit de Lid-Staten (artikel 7, lid 1).

Van deze bepalingen kan evenwel worden afgeweken. Zo kunnen de geassocieerde Staten overeenkomstig lid 2 van artikel 7, kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking handhaven of instellen ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling te voldoen (hiervoor gelden dezelfde maatstaven als voor de douane-aangelegenheden), of in

douanière] on en cas de difficultés de sa balance des paiements. En principe le maintien et l'établissement de restrictions est subordonné à une demande accompagnée des explications nécessaires et à des consultations préalables et ne saurait donner lieu à discrimination entre Etats membres, ou sauf cas exceptionnels à interdiction totale d'importation (Protocole n° 3).

En outre, l'existence dans les Etats associés de monopoles à caractère commercial ou d'un organisme public par lequel les importations sont limitées ne saurait ni provoquer des discriminations entre Etats membres ni entraver les objectifs définis à la Convention en matière d'échanges (article 7, paragraphe 4).

Ces dispositions n'interdisent pas les impositions douanières, les interdictions ou restrictions qui résultent d'accords mondiaux relatifs à certains produits (article 8) ou qui sont justifiées par des raisons d'ordre public, à condition que ces mesures n'aient pas un caractère discriminatoire (article 9).

1. Dispositions relatives à certains produits agricoles.

Un problème particulier se pose pour le régime des produits agricoles en état ou transformés originaires des Etats associés dès lors qu'il s'agit de produits auxquels s'applique la politique agricole commune de la Communauté. Tel est le cas, par exemple du riz, du sucre de canne, du manioc, de la viande de bœuf, des arachides ... ainsi que du chocolat, du tapioca ...

Dès l'instant où ces produits sont sous organisation de marchés ou, pour les produits transformés, s'ils sont soumis à une réglementation spécifique, la Communauté s'est engagée à leur appliquer un régime plus favorable que le régime pays tiers (article 2 paragraphe 2 et Protocole n° 1 article 2) à condition que les E. A. M. A. aient un intérêt économique à leur exportation dans la Communauté.

Ce régime est défini pour toute la durée de la Convention. Toutefois, si la Communauté était amenée à modifier son régime interne d'organisation de marchés, elle s'est réservée de modifier le régime applicable aux E. A. M. A., tout en indiquant que ce nouveau régime serait comparable quant à ses avantages au régime qui aurait été modifié (Protocole n° 1, article 3). Enfin, si pour un produit déterminé la situation économique dans la Communauté le justifie celle-ci peut, à titre exceptionnel, s'abstenir d'établir le régime spécial en question (Protocole n° 1, article 1°, paragraphe 2).

En ce qui concerne enfin les produits agricoles qui sont soumis uniquement à un régime de droits de douane, leur régime d'importation dans la Communauté est celui de droit commun exposé ci-dessus au paragraphe 2 (Protocole n° 1, article 2).

5. Dispositions relatives aux importations de bananes.

En vertu d'un Protocole signé en 1957 en même temps que le Traité de Rome, un contingent tarifaire en franchise de droits avait été accordée à la République fédérale allemande de façon à ne pas bouleverser ses approvisionnements.

Ce Protocole est maintenu en vigueur. Toutefois, en vertu d'une Déclaration des Etats membres annexée à la Convention (voir Annexe XI à l'Acte final) en cas d'accroissement de la demande allemande, l'augmentation du contingent est subordonnée à une consultation des Etats associés exportateurs,

geval van moeilijkheden betreffende hun betalingsbalans. In beginsel ruwet voor inwoning of instelling van beperkingen een met redenen omkleed verzoek worden ingediend en moet daarvoor vooraf overleg worden gepleegd. Zulke maatregelen mogen niet leiden tot discriminatie tussen Lid-Staten en behoudens enkele uitzonderingen, tot een volledig invoerverbod (Protocol n° 3).

Indien er voorts in de geassocieerde Staten monopolies van commerciële aard bestaan of indien een overheidsorgaan aldaar de invoer beperkt, mag zulks niet leiden tot discriminatie tussen de Lid-Staten of tot de belemmeringen voor de in de Overeenkomst omschreven doelstellingen inzake handelsverkeer (artikel 7, lid 4).

Deze bepalingen vormen geen beletsel voor douanerechten, verbodsmaatregelen of beperkingen die voortvloeien uit wereldovereenkomsten betreffende bepaalde producten of getroffen worden om redenen van openbare orde, op voorwaarde dat deze maatregelen geen discriminerende werking hebben (artikel 9).

4. Bepalingen betreffende bepaalde Landbouwprodukten.

Er doet zich een bijzonder probleem voor met betrekking tot de regeling voor de al dan niet verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, aangezien dit produkten zijn waarvoor het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap geldt. Zulks is b.v. het geval voor rijst, rietsuiker, maniok, rundvlees, grondnoten ... alsmede van chocolade, tapioca, ...

'Wanneer deze produkten onder marktordeningen vallen of wanneer voor de verwerkte produkten een bijzondere regeling geldt heeft de Gemeenschap zich ertoe verplicht daarop een gunstiger regeling toe te passen dan die welke voor derde landen geldt [artikel 2, lid 2, en Protocol n° 1, artikel 2) mits de G. A. S. M. economisch belang hebben bij de uitvoer van zulke produkten naar de Gemeenschap.

Deze regeling geldt voor de volledige duur van de Overeenkomst. Indien de Gemeenschap echter wijzigingen aanbrengt in haar interne stelsel van marktordeningen, heeft zij zich evenwel het recht voorbehouden om de ten aanzien van de G. A. S. M. geldende regeling te wijzigen; deze nieuwe regeling zal dan evenwel soortgelijke voordelen bieden als de vroegere [Protocol N° 1, artikel 3). Tenslotte kan de Gemeenschap bij wijze van uitzondering afzien van deze bijzondere regeling, indien de economische situatie van een bepaald produkt in de Gemeenschap zulks rechtvaardigt (Protocol N° 1, artikel 1, lid 2).

Wat tenslotte de landbouwprodukten betreft, die alleen aan een stelsel van douanerechten zijn onderworpen, hiervoor geldt bij invoer in de Gemeenschap het hierboven in paragraaf 2 uiteengezette stelsel van gemeenschappelijk recht (Protocol n° 1, artikel 2).

5. Bepalingen betreffende de beneneningsovereenkomst.

Krachtens een Protocol dat in 1957 te zamen met het Verdrag van Rome werd ondertekend, werd aan de Bondsrepubliek Duitsland een tariefcontingent met vrijdom van recht toegekend. Het doel hiervan was, de voorziening van de Bondsrepubliek Duitsland met deze produkten niet te verstoren.

Dit Protocol is gehandhaafd. Krachtens een verklaring van de Lid-Staten die aan de Overeenkomst is gehecht (zie bijlage XI van de Slotakte) dient ingeval van stijging van de vraag in Duitsland over de vergroting van het contingent vooraf overleg te worden gepleegd met de exporterende geassocieerde Staten.

6. Dispositions fiscales.

Par une disposition contenue dans l'article 5 les Parties contractantes s'interdisent toute discrimination directe ou indirecte, au moyen de taxes internes, entre leurs produits nationaux et les produits originaires de leurs partenaires.

7. Clause de la nation la plus favorisée,

Les Etats associés accordent, aux Etats membres, le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée pour les produits en provenance ou à destination de la Communauté (article 11).

Toutefois, cette disposition n'est pas applicable à l'égard du commerce frontalier ni à l'égard des avantages que les Etats associés accordent dans le cadre de zones de libre échange, unions douanières ou accords de coopération économique soit à d'autres Etats associés, soit à des Etats tiers africains à niveau de développement comparable.

8. Dispositions relatives à la politique commerciale.

En ce qui concerne la politique commerciale, des informations mutuelles ainsi que des consultations auront lieu entre les Parties contractantes aux fins de la bonne application de la Convention sur toutes mesures qu'elles prennent et qui sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts des Etats membres ou des Etats associés (article 15). Une telle mesure sera mise en œuvre par une décision du Conseil d'Association définissant la procédure d'information et de consultation à appliquer.

En outre, le Protocole n° 5 prévoit une coopération entre les Parties et des consultations en vue d'une action concertée pour la défense sur le plan international de leurs intérêts réciproques notamment en ce qui concerne les produits tropicaux.

9. Unions douanières, zones de libre échange et accords de coopération économique.

A l'égard de ces accords de caractère régional, la nouvelle Convention adopte une attitude plus libérale que celle qu'elle remplace. Des accords avec trois catégories de partenaires sont visés:

- à l'égard des accords entre Etats associés, la disposition ancienne les permet tant n'est pas modifiée, sauf dans son libellé qui reçoit une tournure plus positive. Par ailleurs est ajoutée une obligation d'information (article 12);

- à l'égard des accords d'un ou plusieurs Etats associés avec un ou plusieurs Etats tiers africains à niveau de développement comparable, une attitude favorable est établie. Ces accords ne doivent toutefois pas avoir pour effet de tourner les dispositions concernant l'origine et prévues pour l'application de la Convention. Dans le cas où de tels accords aboutiraient soit à ce résultat, soit encore à des incompatibilités avec les principes et les dispositions de la Convention, le Conseil d'Association peut prendre les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Association. Enfin, une procédure d'information et de consultation est prévue (Article 13);

- Enfin, à l'égard des Etats tiers autres, ces accords sont également permis mais ils doivent être compatibles avec la Convention. Dans ce cas, les Etats membres bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée. Une obligation d'information et une procédure de consultation est enfin prévue (article 14).

6. Fiscale bepalingen.

Bij een in artikel 5 vervatte bepaling onthouden de Partijen zich van al dan niet rechtstreekse discriminaties tussen nationale producten en producten van oorsprong uit de partnerlanden door middel van interne belastingen.

7. Meestbegunstigingsclausule.

De geassocieerde Staten passen ten opzichte van de Lid-Staten de meestbegunstigingsclausule toe bij invoer uit of uitvoer naar de Gemeenschap (artikel 11).

Dit geldt evenwel niet ten aanzien van de grenshandel noch ten aanzien van de voordelen die de geassocieerde Staten aan andere geassocieerde Staten of aan derde Afrikaanse landen van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau toekennen in het kader van vrijhandelszones, douane-unies of akkoorden inzake economische samenwerking.

8. Bepalingen betreffende de handelspolitiek,

Met het oog op de goede toepassing van de Overeenkomst lichten de Partijen elkander in en plegen zij onderling overleg over alle maatregelen die zij inzake de handelspolitiek nemen en die de belangen van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten kunnen schaden (artikel 15). Deze maatregelen zal ter uitvoer worden gelegd bij een besluit van de Associatieraad tot vaststelling van de te hanteren procedure inzake informatie en overleg.

Bovendien is in Protocol n° 5 bepaald dat de Partijen samenwerken en onderling overleg plegen met het oog op een gezamenlijke actie voor de behartiging van hun wederzijdse belangen op het internationale vlak, onder meer ten aanzien van tropische producten,

9. Douane-unies, othandelszones en akkoorden inzake economische samenwerking.

Ten aanzien van zulke akkoorden van regionale aard wordt in de nieuwe Overeenkomst een meer uitgesproken liberale houding aangenomen dan in de vroegere. Beoogd worden akkoorden met drie soorten partners:

- de eude bepaling waarbij akkoorden tussen geassocieerde Staten waren toegepast wordt niet gewijzigd. Zij worden alleen in een positieve vorm gegoten. Voorts is voortaan mededeling hiervan verplicht (Overeenkomst, artikel 12);

- ook staat men nu gunstig tegenover overeenkomsten van één of meer geassocieerde Staten met één of meer derde Afrikaanse Staten van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau. Dit is een novum ten opzichte van 1963. Zulke akkoorden mogen evenwel niet leiden tot omzeiling van de voor de toepassing van de Overeenkomst vastgesteld bepalingen betreffende de oorsprong. Mocht zulks wel het geval zijn of mochten deze akkoorden onverenigbaar zijn met de beginselen en de bepalingen van de Overeenkomst, dan kan de Associatieraad de nodige maatregelen treffen ten einde de goede werking van de Associatie te verzekeren. Tenslotte is er voorzien in een procedure van informatie en overleg (artikel 13);

- tenslotte zijn ook zulke akkoorden met andere derde landen toegestaan: deze mogen echter niet onverenigbaar zijn met de Overeenkomst. Voor dit soort akkoorden geldt niet de Lid-Staten van de meestbegunstigingsclausule. Ook hiervoor bestaat de verplichting tot kennisgeving en een procedure van overleg (artikel 14).

10. Clause de sauvegarde.

De la même manière que le Traité de Rome, la Convention d'Association prévoit des clauses de sauvegarde pour que les Etats intéressés puissent faire face aux situations difficiles (article 16).

Tout Etat associé peut prendre par l'option aux dispositions relatives au désarmement tarifaire et contingentaire, les mesures de sauvegarde nécessaires pour remédier à des perturbations sérieuses se produisant dans un secteur de son activité économique, ou compromettant sa stabilité financière extérieure (article 16 paragraphe 1).

La Communauté peut, de son côté, prendre directement ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre, par dérogation aux dispositions relatives au régime des importations originaires des Etats associés, les mesures nécessaires pour porter remède à des perturbations sérieuses se produisant dans un secteur d'activité économique ou compromettant la stabilité financière extérieure ainsi qu'en cas de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale (article 16 paragraphe 2).

Les mesures pouvant intervenir de la part de la Communauté ou des Etats membres sont décrites à l'article 5 de l'Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention, lequel vise les différents cas, urgence, difficultés de la balance des paiements ... et détermine les procédures à suivre.

La procédure normale de détermination des mesures en faveur d'un Etat membre est une autorisation donnée à l'Etat membre intéressé par la Commission avec possibilité de réformation par le Conseil. En cas d'urgence, l'Etat membre intéressé peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires et se soumet à posteriori seulement au contrôle de la Commission et du Conseil. De même dans le cas de difficultés graves dans sa balance des paiements, l'Etat membre en cause peut prendre les mesures indiquées en ayant recours à la procédure des articles 108 et 109 du Traité. Les mesures de sauvegarde adoptées sont notifiées au Conseil d'Association par la Commission.

Qu'il s'agisse de mesures de sauvegarde jouant au bénéfice de la Communauté, des Etats membres ou des Etats associés, elles doivent être appliquées de manière à apporter le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'Association (article 16, paragraphe 3).

La Communauté ou tout Etat associé peut provoquer, sur ces mesures, des consultations au sein du Conseil d'Association (même article, paragraphe 4).

II. Mise en œuvre au sein de la Communauté des dispositions relatives aux consultations du Conseil d'Association prévues par la Convention

Pour mettre en œuvre, au sein de la Communauté, les consultations prévues dans les divers paragraphes précédents, l'Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention a prévu que le Conseil de la Communauté délibérât d'office sur toutes demandes de consultations présentées par un Etat membre ou la Commission, en vue de déterminer la position commune de la Communauté.

En principe, cette position commune sera la position de l'Etat demandeur ou de la Commission sauf si le Conseil en décide autrement à la majorité qualifiée. même dans un tel cas, l'Etat membre peut être autorisé, à titre exceptionnel, à exposer lui-même devant le Conseil d'Association, les raisons ayant motivé sa demande de consultations. C'est le Président du Conseil qui transmet

10. Vrijwaringsschikkingen.

Evenals het Verdrag van Rome bevat de Associatieovereenkomst vrijwaringsschikkingen om de betrokken Staten die gelegenheid te bieden crisisstoelnoten te boven te komen (artikel 16).

In afwijking van de bepalingen betreffende de afbraak van tarieven en contingenten kan elke geassocieerde Staat de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen tegen ernstige verstoringen die in een sector van zijn economisch leven optreden of die zijn externe financiële stabiliteit in gevaar brengen (artikel 16, lid 1).

In afwijking van de bepalingen betreffende de regeling voor de invoer van producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten kan de Gemeenschap ter ondervanging van ernstige verstoringen die in een bepaalde sector van haar economisch leven optreden of haar externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische toestand van een gebied verslechtert, zelf de nodige maatregelen treffen of de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten daartoe machtigen (artikel 16, lid 2).

De maatregelen welke de Gemeenschap of de Lid-Staten kunnen nemen, zijn omschreven in artikel 5 van het Interne Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst. Hierin wordt tevens verschillende gevallen in aanmerking genomen: dringende gevallen, moeilijkheden met de betalingsbalans ..., en worden de te volgen procedures bepaald.

Bij de normale procedure voor de vaststelling van maatregelen ten gunste van een Lid-Staat, verleent de Commissie aan de betrokken Lid-Staat daartoe machtiging. De Raad kan deze maatregelen echter wijzigen of vervallen verklaren. In dringende gevallen kan de betrokken Lid-Staat zelf de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen en onderwerpt hij zich slechts achteraf aan de controle van de Commissie en van de Raad. Ook in geval van ernstige moeilijkheden in zijn betalingsbalans kan de betrokken Lid-Staat de nodige maatregelen treffen volgens de procedure van de artikelen 108 en 109 van het Verdrag. De vrijwaringsmaatregelen waartoe werd besloten worden door de Commissie aan de Associatierraad medegedeeld.

Vrijwaringsmaatregelen moeten steeds op zodanige wijze worden toegepast dat zij de werking van de Associatie zo weinig mogelijk verstoren, ongeacht of zij ten gunste van de Gemeenschap, van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten worden getroffen (artikel 16, lid 3).

De Gemeenschap of de geassocieerde Staten kunnen verlangen dat over deze maatregelen overleg wordt gepleegd in de Associatierraad (zelfde artikel, lid 4).

II. Tenuitvoerlegging in de Gemeenschap van de bepalingen betreffende het bij de Overeenkomst voorgeschreven overleg in de Associatierraad

Met het oog op de tenuitvoerlegging in de Gemeenschap van het in de voorafgaande paragrafen bedoelde overleg is in het Interne Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst bepaald dat elk door de Lid-Staat of de Commissie ingediend verzoek om overleg automatisch tot een bespreking in de Raad leidt ter bepaling van het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap.

In beginsel is dit gemeenschappelijk standpunt dat van de Lid-Staat die om overleg verzoekt of van de Commissie. Het is de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen anders beslist: in dat geval kan de betrokken Lid-Staat bij wijze van uitzondering worden gemachtigd om zelf ten overstaan van de Associatierraad de redenen uiteen te zetten die aanleiding gaven tot zijn verzoek om overleg. De

au Conseil. d'Association la demande de la Communauté (Accord interne, article 3).

Titre II

La coopération financière et technique.

C'est dans ce titre que la nouvelle Convention apporte le plus d'innovations par rapport au système précédent. Déjà la Convention de 1963 avait fait progresser le régime prévu par la Convention d'application annexée au Traité de Rome: alors que celle-ci ne prévoyait qu'une forme d'aide, des aides non remboursables et qu'un seul objectif - il est vrai double - les investissements à l'infrastructure économique et sociale, la Convention de 1963 avait beaucoup innové. La Communauté pouvait intervenir non seulement par voie de dons, mais aussi par voie de prêts, cette nouveauté répondant à l'idée d'investissements directement productifs. Le champ des investissements était par ailleurs étendu puisqu'on visait la diversification des cultures et leur amélioration structurelle; apparaissaient également d'autres formes d'aides, comme celle à la formation professionnelle et la coopération technique liée aux investissements ainsi que des avances à court terme pour la régularisation des cours. En outre pour permettre à certains Etats associés d'adapter leurs structures aux cours mondiaux, on avait prévu des aides à la production.

A l'exception des aides à la production, les différentes améliorations de 1963 sont reconduites. Il s'y ajoute diverses dispositions nouvelles, dont les plus saillantes ont été évoquées ci-dessus et visent, à encourager l'industrialisation, à accroître l'efficacité de l'aide communautaire et à assurer une équitable vocation aux adjudications des marchés auxquels les opérations du Fonds donnent naissance. Enfin une nouvelle catégorie d'aide apparaît sous la forme d'interventions d'urgence en cas de situations exceptionnelles mettant en péril l'économie d'un Etat associé.

1. Montant global des aides financières de la Communauté.

La Convention fixe à 918 millions d'unités de compte le montant maximum des aides communautaires, au profit des dix-huit Etats associés. Cette somme est fournie à concurrence de 828 millions par les Etats membres et de 90 millions par la Banque européenne d'investissements sur ses ressources propres.

Au surplus, les Etats membres sont convenus que 82 millions d'unités de compte seraient destinés à des actions effectuées au profit des pays et territoires d'outre-mer entretenant avec un Etat membre des relations particulières ainsi que des départements français d'outre-mer.

Cette somme de 82 millions dont 72 sont versés par les Etats membres et 10 proviennent des ressources propres de la Banque, forme avec les 918 millions destinés aux Etats associés une somme de un milliard d'unités de compte (900 fournis par les Etats membres et 100 par la Banque) qui se trouve être le montant global de l'effort communautaire. Pour souligner l'identité de but et la similitude de gestion des aides communautaires au profit des Etats associés et des pays, territoires et départements, un acte unique, l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des

Voorzitter van de Raad :c:nclt het verzoek van de Gemeenschap slant de Associatieraad toe (Intern Akkoord, artikel 3).

Titel II

De Financiële en technische samenwerking.

Deze titel van de nieuwe Overeenkomst kent de meeste vernieuwingen ten opzichte van het vroegere bcstel. Reeds in de Over eenkomst van 1963 werd de regeling van de aan het Verdrag van Rome gehechte Toepassingsovereenkomst verder ontwikkeld: terwijl in deze laatste slechts één vorm van steun werd genoemd: giften, en slechts één - weliswaar dubbele - doelstelling: de investeringen op het gebied van de economische en sociale Infrastructuur, werden in de Overeenkomst van 1963 veel vernieuwingen aangebracht. De Gemeenschap kon niet slechts giften, doch ook leningen verstrekken, waarbij deze vernieuwing beantwoordde aan het denkbeeld van rechtstreeks productieve investeringen. Het investeringsgebied werd voorts uitgebreid, omdat men diversificatie van de teelten en structurele verbeteringen ervan nastreefde; tevens verschenen andere vormen van steun zoals die voor de beroepsopleiding en de aan investeringen verbonden technische samenwerking, alsmede voorschotten op korte termijn voor de regularisatie van de prijzen. Ten einde voorts de geassocieerde Staten in staat te stellen hun structuren aan de prijzen op de wereldmarkt aan te passen werden steunmaatregelen bij de productie ingesteld.

Met uitzondering van de steun bij de productie zijn de verschillende verbeteringen van 1963 overgenomen. Hieraan zijn verschillende nieuwe bepalingen toegevoegd, waarvan de opvallendste hiervoor zijn genoemd en die, beogen de industrialisatie aan te moedigen, de efficiëntie van de communautaire steun te verhogen en om te verzekeren dat een billijke mogelijkheid wordt geopend om aan aanbestedingen deel te nemen die door de transacties van het Fonds ontstaan. Tenslotte is er een nieuwe categorie van steunmaatregelen ontstaan onder de vorm van een dringende hulp in geval van uitzonderlijke omstandigheden, waardoor de economie van een geassocieerde Staat in gevaar wordt gebracht.

1. Totaalbedrag van de financiële steun der Gemeenschappen.

De overeenkomst stelt het maximumbedrag van de steun der Gemeenschap ten behoeve van de achttien geassocieerde Staten vast op 918 miljoen rekeneenheden geleverd ten belope van 828 miljoen door de Lid-Staten, en 90 miljoen door de Europese Investeringsbank uit eigen middelen.

Bovendien hebben de Lid-Staten besloten R. E. 82 miljoen ter beschikking te stellen voor acties ten gunste van de landen en gebieden overzee die met een Lid-Staat bijzondere betrekkingen onderhouden, en van de Franse overzeese departementen.

Dit bedrag van 82 miljoen waarvan 72 gestort door de Lid-Staten en 10 uit de eigen middelen van de Bank voortkomen vormt met de 918 miljoen rekeneenheden ter behoeve van de geassocieerde Staten een bedrag van een miljard rekeneenheden (900 geleverd door de Lid-Staten en 100 door de Bank); dit is het totaal bedrag van de steun der Gemeenschap. Ten einde de nadruk te leggen op de gelijkheid der doelstellingen en de overeenkomstigheid in de wijze van beheer van de steun der Gemeenschap ten behoeve van de geassocieerde Staten en van de overzeese

aides de la Communauté, prévoit la mobilisation des ressources et les conditions de leur gestion et de leur utilisation.

Pour la mise en Œuvre de ces différents textes, la valeur de l'unité de compte est fixée par le Protocole n° 7 annexé à la Convention à 0,88867088 gramme d'or fin comme par le passé; en outre, ce Protocole prévoit expressément la possibilité, dans des cas nettement définis, d'une variation de la valeur de cette unité de compte.

Par rapport aux 581,25 millions d'unités de compte versés par les Etats membres au titre de la Convention d'application de 1957, et aux 800 millions d'unités de compte prévus dans le régime de 1963, le nouveau montant global montre la continuité de l'effort de la Communauté en faveur de ses associés.

L'ampleur de cette augmentation tient compte à la fois de la capacité contributive nécessairement limitée des Etats membres, dont les charges sont d'autant plus élevées que la plupart d'entre eux apportent également une aide bilatérale très importante aux pays en voie de développement, et des besoins croissants des Etats africains et malgache associés ainsi que des pays, territoires et départements d'outre-mer.

On précisera que, suivant une disposition reprise de la Convention de 1963, le nouvel article 30, la non-ratification ou la dénonciation de ladite Convention par un Etat associé entraîne, pour les Parties contractantes, l'obligation d'ajuster le montant de l'aide financière destinée aux Etats associés.

2. Contributions des Etats membres.

La répartition des contributions entre les Etats membres, visés à l'article 1, de l'Accord interne financier, résulte d'un compromis tenant compte à la fois de l'augmentation du montant global des aides et de la nécessité d'établir dans la mesure du possible une juste proportion entre ces contributions.

Les 900 millions d'unités de compte mis par les Etats membres à la disposition de l'organe de gestion du Fonds se répartissent comme suit:

Belgique	80 millions	U.C.
République Fédérale d'Allemagne ...	298,5 millions	U.C.
France	298,5 millions	U.C.
Italie	140,6 millions	U.C.
Luxembourg	2,4 millions	U.C.
Pays-Bas	80 millions	U.C.

Par rapport au montant figurant à la Convention d'application de 1957, le nouveau montant des contributions des Etats membres est en augmentation d'environ 23,4 %. On constatera que si la part, exprimée en pourcentage, de l'Italie augmente d'une façon considérable (13,7 % à 15,62 %) celle de l'Allemagne et de la France demeure à peu près inchangée (passant de 33,8 % à 33,16 %) et celle de la Belgique et des Pays-Bas diminue légèrement (passant de 9,45 % et 9,04 % à 8,89 %).

Cet état de choses résulte d'un compromis entre Etats membres qui traduit une évolution économique quelque peu divergente des Etats membres de la Communauté durant ces dernières années, et tient également compte de certains équilibres politiques au sein de la Communauté,

landen, gebieden en departement, is in een enkel rechtsbesluit. het interne Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, de wijze geregeld waarop de middelen worden bijeengebracht alsook de voorwaarden voor het beheer en het gebruik ervan.

Voor de tenuitvoerlegging van deze verschillende teksten. is de waarde van de reken eenheid krachtens Protocol n° 7 bij de Overeenkomst, evenals in het verleden, vastgesteld op 0,88867088 gram Iijn goud: voorts is in dit Protocol uitdrukkelijk bepaald dat de waarde van deze reken eenheid in duidelijk omschr even gevallen kan variëren.

Ten opzichte van de 581,25 miljoen rekeneenheden die de Lid-Staten uit hoofde van de Toepassingsovereenkomst van 1957 hebben gestort en de 800 miljoen rekeneenheden van de regeling van 1963, blijkt uit het nieuwe totaal bedrag de continuïteit van de inspanningen van de Gemeenschap ten gunste van de met haar geassocieerde landen.

De omvang van deze stijging houdt tegelijkertijd verband met het noodzakelijkerwijs beperkte vermogen tot bijdragen van de Lid-Staten, wier lasten vooral hoger liggen omdat de meeste hunner eveneens zeer veel bilaterale steun verlenen aan de ontwikkelingslanden, en met de stijgende behoeften der Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar en van de overzeese landen, gebieden en departementen.

Er zij nader op gewezen dat volgens een uit de Overeenkomst van 1963 overgenomen bepaling, het nieuwe artikel 30, het niet bekrachtigen of het opzeggen van genoemde Overeenkomst door een geassocieerde Staat voor de Partijen de verplichting meebrengt, het bedrag van de financiële steun ten behoeve der geassocieerde Staten aan te passen,

2. Bijdragen van de Lid-Staten.

De in artikel I van het interne Akkoord over de financiering bedoelde verdeling der bijdragen tussen de Lid-Staten is het gevolg van een compromis waarbij rekening is gehouden met de stijging van het totale bedrag van de steun en reëns met de noodzaak om deze bijdragen zo billijk mogelijk te verdelen.

De 900 miljoen rekeneenheden die de Lid-Staten ter beschikking van het beheersorgaan van het Fonds stellen, worden als volgt verdeeld:

België... ..	R. E. 80 miljoen
Bondsrepubliek Duitsland	R. E. 298,5 miljoen
Frankrijk	R. E. 298,5 miljoen
Italië	R. E. 140,6 miljoen
Luxemburg	R. E. 2,4 miljoen
Nederland	R. E. 80 miljoen

Ten opzichte van het in de Toepassingsovereenkomst van 1957 voorkomende bedrag, is het nieuwe bedrag van de bijdragen der Lid-Staten met ongeveer 23,4 % gestegen. In procenten uitgedrukt blijkt het dat het aandeel van Italië sterk toeneemt (van 13,7 % tot 15,62 %) het aandeel van de Bondsrepubliek Duitsland en van Frankrijk vrijwel ongewijzigd blijft (van 33,8 % teruggebracht op 33,16 %) en dat van België, en Nederland, enigszins daalt (van 9,45 % en 9,04 tot 8,89 %).

Deze verdeling is het resultaat van een compromis onder de Lid-Staten. Hierbij werd rekening gehouden met de economische ontwikkeling die zich gedurende de laatste jaren heeft voorgedaan en van Lid-Staat tot Lid-Staat verschilt. Tevens dienden bepaalde politieke evenwichtstoestanden in acht te worden genomen.

3. Modalités de versement des contributions des Etats membres.

En ce qui concerne les modalités de versement de leurs contributions par les Etats membres, l'Accord interne pour le financement et la gestion des aides de la Communauté a repris le mécanisme prévu en 1963 et qui permet au Conseil de prendre chaque année sur proposition de la Commission une décision d'appels de fonds de façon à ajuster le niveau des contributions annuelles aux nécessités des paiements à prévoir pour chaque exercice financier (Accord interne, article 3).

4. Forme des aides.

Les 918 millions UC que la Communauté met au titre de la nouvelle Convention à la disposition des Etats africains et malgache associés seront, pour leur plus grande partie, utilisés sous forme d'aides non remboursables mais pour une part non négligeable, sous forme de prêts.

Les trois formes que revêtent les interventions de la Communauté sont les suivantes (Convention, article 18) :

- des aides non remboursables, à concurrence de 748 millions d'unités de compte, versées par le Fonds; c'est sur cette somme que s'imputeront les 65 millions (susceptibles d'être portés à 80 millions) d'unités de compte prévues pour les aides au cas de situations exceptionnelles;
- des prêts à des conditions spéciales, également prélevés sur le Fonds, pour 80 millions d'unités de compte. A cette somme s'ajouteront les remboursements effectués en principal et intérêts par les Etats associés sur les prêts de même nature accordés à eux depuis 1964.

Ces prêts peuvent être d'une durée maximale de 40 ans et être exonérés d'amortissements pendant les dix premières années. Ils bénéficient de conditions d'intérêt favorables. Les conditions d'octroi de ces prêts, les modalités de leur exécution et de leur recouvrement sont arrêtées par la Communauté qui doit tenir compte de la rentabilité financière du projet en même temps que de la capacité d'endettement de l'Etat associé intéressé (Protocole n° 6, article 7).

Cette somme peut être également employée pour contribuer au bénéfice d'entreprises des Etats associés à la formation de leurs capitaux à risques (article 18, lettre a).

- des prêts de la Banque européenne d'investissements, à concurrence de 90 millions d'unités de compte. Ces prêts peuvent être assortis d'une bonification forfaitaire d'intérêts de 2 à 3 % du montant du prêt prélevée sur les aides non remboursables du fonds. Par cette fixation forfaitaire du taux de la bonification d'intérêts, la nouvelle Convention a en vue de faciliter le recours aux prêts de la Banque. Ces prêts peuvent être octroyés pour 25 années. Les modalités de leur octroi, la durée et les conditions de leur amortissement sont décidées par la Banque en conformité de ses statuts. En outre, compte doit être tenu de la capacité d'endettement de l'Etat intéressé (article 18 et Protocole n° 6, article 8 et Accord interne, financier, article 7).

Enfin, il est prévu que la Trésorerie du Fonds peut, dans la limite de 50 millions d'unités de compte, accorder des avances à court terme (au maximum 3 ans) en vue de contribuer à palier les conséquences des fluctuations temporelles

3. Vijze in storting, del' bijdragen. Tien miljoen Lie-Suiten.

Tien miljoen van de wijze van storting der bijdragen door de Lid-Staten is in het interne Akkoord betrekking de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap het mechanisme van 1963 overgenomen, dat de Raad in staat stelt om ieder jaar, op voorstel van de Commissie, een besluit tot het oproepen van middelen te nemen. Op die manier kunnen de bijdragen telkens worden aan gepast aan de voor ieder financieel boekjaar verwacht te betaalden (Intern Akkoord artikel 3).

4. Vorm van de steun.

De R. E. 918 miljoen die de Gemeenschap uit hoofde van de nieuwe Overeenkomst ter beschikking stelt van de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar zullen voor het grootste gedeelte worden gebruikt in de vorm van giften, maar voor een niet te verwaarlozen gedeelte ook in de vorm van leningen.

De interventies der Gemeenschap nemen de volgende drie vormen aan (Overeenkomst, artikel 18) :

- ~ giften, tot een bedrag van 748 miljoen rekenenheden, bestemd door het Fonds; de voor de steun in uitzonderlijke gevallen genoemde 65 (desgevallend verhoogd tot 80 miljoen) rekenenheden zullen ten laste van dit bedrag komen;

- leningen tegen speciale voorwaarden, eveneens uit de middelen van het Fonds, ten belope van 80 miljoen rekenenheden. Aan dit bedrag worden de aflossingen van hoofdsommen en de rentebetalingen door de geassocieerde Staten van aan hen schriftelijk 1964 verstrekte soortgelijke leningen toegevoegd.

De maximale looptijd van deze leningen bedraagt 40 jaar; zij kunnen gedurende de eerste tien jaar van aflossing worden vrijgesteld en worden tegen gunstige rentevoorzwaarden verstrekt. De voorwaarden voor het verstrekken van deze leningen, de wijze van uitvoering en de wijze van terugbetaling worden door de Gemeenschap vastgesteld, waarbij zij rekening moet houden met de financiële rentabiliteit van het project en met het verhogen van de betrokken geassocieerde Staat om een schuldenlast op zich te nemen (Protocol N° 6, artikel 7).

Dit bedrag kan eveneens worden gebruikt om ten gunste van ondernemingen van geassocieerde Staten bij te dragen bij de vorming van hun risicodragend kapitaal (artikel 18, sub. a).

- ~ leningen van de Europese Investeringsbank, tot een bedrag van 90 miljoen rekenenheden. Aan deze leningen kan van 2 tot 3 % van het bedrag van de lening een forfaitaire rentesubsidie worden verbonden die wordt afgeboekt op de giften van het Fonds. Door deze forfaitaire vaststelling van het percentage van de rentesubsidie beoogt de nieuwe Overeenkomst een beroep op de leningen van de Bank te vergemakkelijken. Deze leningen kunnen worden toegekend voor een periode van 25 jaar. De wijze van verstrekking, de looptijd en de voorwaarden van de aflossing worden door de Bank, conform haar statuten, vastgesteld. Voorts moet rekening worden gehouden met het vermogen van de betrokken Staat om een schuldenlast op zich te nemen (artikel 18, Protocol n° 6, artikel 8 en het Intern financieel Akkoord, artikel 7).

Tenslotte is bepaald dat de Kas van het Fonds tot een maximum van 50 miljoen rekenenheden en voorschotten op korte termijn kan verlenen (van ten hoogste 3 jaar), ten einde de gevolgen van tijdelijke schommelingen der wereld-

les des COMIS mondiaux. Ces avances ne portent pas d'intérêt sauf en cas de pénalités de retard en cas de non remboursement et sont Garanties par l'Etat associé intéressé (article 21, Protocole n° 6 article II et Accord interne financier article 16).

5. Actions de la Communauté,

Les actions de la Communauté, prévues aux articles 19 paragraphe 1, 20 paragraphe 1 et 21 sont de cinq ordres:

- dans le domaine des investissements pour développer la production et l'infrastructure économique et sociale et assurer la diversification des économies, l'industrialisation et le développement agricole;
- dans le domaine de la coopération technique générale et de la coopération technique liée aux investissements;
- en vue d'actions favorisant la commercialisation et la promotion des ventes des produits; d'exportation des Etats associés;
- en vue d'aider un Etat associé à faire face à des situations exceptionnelles ayant une répercussion grave sur son économie;
- dans le domaine de la régularisation des cours.

Si l'on met à part cette dernière sorte d'intervention qui, se réalisant sous la forme d'avances de trésorerie à court terme, ne requiert pas d'affectation de crédits, on remarquera que seule la première catégorie d'actions se réalise soit: par voie d'aides non remboursables, soit par voie de prêts (prêts à des conditions spéciales ou prêts de la B. E. 1.), soit encore sous la forme de contribution à la formation de capitaux à risques, soit simultanément par plusieurs de ces moyens, alors que les trois autres se font exclusivement sous forme d'aides non remboursables (Protocole n° 6, article 5).

6. Modalités particulières Je financement par prêts.

Les formes que prendra l'aide communautaire ainsi que les sommes affectées à chacun d'elles ont été indiquées ci-dessus (paragraphe 4); ont été également indiqués les différentes actions et le mode de financement dont elles pouvaient relever (paragraphe 5).

Quelques précisions doivent encore être données sur les prêts (prêts à des conditions spéciales et prêts à la Banque), et sur les contributions de la Communauté à la formation de capitaux à risques.

Certes le financement par prêts existait déjà dans le cadre de la Convention de 1963, toutefois des modalités nouvelles tendent à en faciliter l'utilisation. Tout d'abord on a voulu favoriser à titre d'expérience la possibilité de prêts à deux étages c'est-à-dire de prêts effectués soit par l'intermédiaire d'un Etat associé, soit par celui d'un organisme financier ou d'une banque d'investissement d'un Etat associé (Protocole n° 6, art. 6). Par ailleurs étant donné que les prêts sont faits au taux pratiqué par la Banque au moment de la signature du prêt, on a systématisé la possibilité de bonification d'intérêts, celles ne pouvant toutefois réduire à moins de 3 % le taux à supporter par le bénéficiaire et étant entendu que cette bonification sera forfaitaire (2 ou 3 %) pour certaines opérations (Accord interne financier, article 7, paragraphe 1) mais pourra éventuellement être décidée cas par cas pour d'autres opérations (même accord, article 7, paragraphe 2); en outre dans le cas plus particulier d'un prêt à deux étages pratiqué par la Banque, l'organisme financier intermédiaire peut, en plus de la bonification au profit du

marktprijs en te verzachren. Deze voorxchnren worden zoud der rente verstrckt behoudcns boetsbedragen wegens te lute terugbor altnq, en worden door de betrokk en ~leass(icierde Staat qewaarbord (art. 21., Protocol n° 6, artikell, , en Intern financ ieel Akkoord, artike l 16),

5. Muutrcqclen der Gemccn sclap,

De Gemccnschap kan vijf soorten maatregelen treffen, die zijn vastgelegd in de artikelen 19 lid 1, 20 lid 1., en 21 :

- op het gebied van de invest-riqen , ten einde de productie en de economische en sociale Infastructuur te ontwikkelen en de diversificatie van de economie en de industrialisatie en de ontwikkeling van de landbouw te verzekeren :
- op het gebied van de algemene technische samen werking en van de aan de investering en verbonden technische samenwerking;
- met het oog op maatregelen ter bevordering van de commercialisatie en van de verkoop van exportprodukten van de geassocieerde Staten;
- ten einde een geassocieerde Staat te helpen om het hoofd te bieden aan uitzonderlijke omstandigheden, die een ernstige weerslag op zijn economie hebben;
- op het gebied van de re:jubrisatie van de prijzen.

Wanneer men deze laatste soort interventie, waarvoor geen kredieten behoeven te worden versrekt omdat zij plaatsvindt in de vorm van kasvoorschotten op korte termijn, buiten beschouwing laat, merkt men op, dat slechts de eerste categorie maatregelen wordt uitgevoerd door middel van giften, van leningen (leningen tegen speciale voorwaarden en of leningen van de E.. I. B.), in de vorm van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal, dan wel door een combinatie van deze mogelijkheden, terwijl de drie andere uitsluitend worden uitgevoerd in de vorm van giften (Protocol n° 6, artikel 5).

6. Bijzondere ioijz en lan financiering uou leningen.

De verschillende vorren waarin de communautaire steun wordt verleerd, almede de voor iedere vorm vastgestelde som, zijn boven weergegeven (lid 4); eveneens zijn de verschillende maatregelen en de wijze van financiering die daarop hem worden toegepast, aangegeven (lid 5).

Enige nadere toelichtingen moeten nog worden geueven betreffende de leningen (leningen tegen speciale voorwaarden en leningen van de Bank) en de bijdragen van de Gemeenschap voor de vorming van risicodragend kapitaal.

Weliswaar l-cstond financiering door middel van leningen reeds in het kader van Je Overeenkomst van 1963, maar thans komen er nieuwe mogelijkheden om het gebruik hiervan te vergemakkelijken. Allereerst heeft men bij wijze van proef een goede mogelijkheid willen scheppen tot het aangaan van tv-ee-trapsleningen, dat wil zeggen leningen, aangegaan hetzij door bemiddeling van een geassocieerde Staat, hetzij door bemiddeling van een financieel orgaan of van een investeringsbank van een geassocieerde Staat (Protocol N° 6, artikel 6). Aangezien voorts de leningen worden aangegaan tegen de rente welke de Bank op het moment van ondertekening toepast, heeft men een systematische mogelijkheid geopend om rentesubsidies te verkrijgen, welke echter niet tot gevolg mogen hebben dat de door de begunstigde te dragen rentelast tot minder dan 3 % wordt verlaagd, en met dien verstande dat deze subsidie uit een forfaitair bedrag (2 of 3 %,) zal bestaan voor bepaalde handelingen (intern financieel Akkoord, artikel 7, lid 1), maar eventueel van geval tot geval kan worden vastgesteld voor

bénéficiaire final profiter d'une bonification spéciale (même accord, article 7, paragraphe 3; voir aussi Protocole n° 6, article 8, paragraphe 3 in fine). Par ailleurs, et de façon à faciliter le placement des prêts de la Banque, laquelle est tenue, aux termes de ses statuts à n'accorder ceux-ci que moyennant des garanties suffisantes, les Etats membres ont accordé à la Banque une caution pour les prêts effectués par elle dans le cadre de la Convention dès que le total de ceux-ci dépassera 70 millions d'unités de compte (Accord interne financier, article 6). Une disposition du Protocole n° 6 (l'article 8, paragraphe 4) prévoit enfin la globalisation et l'actualisation des bonifications d'intérêts : par globalisation, on entend le fait que la B. E. 1. recevra dès signature de chaque prêt un montant correspondant à toutes les bonifications d'intérêts afférentes à celui-ci jusqu'à expiration de son remboursement; toutefois ce versement à la Banque profitera au bénéficiaire du prêt puisque placé par la Banque il rapportera lui-même des intérêts. On notera enfin que c'est en devises que les prêts sont remboursables par les Etats associés.

L'autre modalité particulière de financement concerne la contribution de la Communauté à la formation de capitaux à risques des entreprises. Il s'agit là d'une disposition ayant fait des preuves à la Banque mondiale et adoptée par la Communauté à titre expérimental. Elle traduit le souci de diversifier les interventions de la Communauté en les adaptant autant que possible aux besoins des bénéficiaires. A ce titre la Communauté pourra notamment participer au capital d'une entreprise d'un Etat associé par une participation minoritaire (Protocole n° 6, article 9; voir aussi Accord interne financier, article 12, paragraphes 2 et 3 et 19, paragraphe 2 ainsi que l'Annexe XII à l'Acte final).

7. Procédure d'octroi des aides de la Communauté.

Les Etats associés prennent une part active à la mise en œuvre de la coopération financière et technique. Une demande de leur part est en effet, à l'origine de tout octroi d'une aide de la Communauté (article 22, spécialement le paragraphe 2). Toutefois dans le cas de prêts au profit d'une entreprise ou d'un organisme régional interétatique, c'est celui-ci qui avec l'accord de l'Etat associé intéressé, présente la demande. De même la Communauté, en l'espèce la Commission peut avec l'accord de l'Etat associé intéressé présenter des projets ou programme de coopération technique (même texte).

La participation des Etats associés est également prévue au stade de l'instruction des projets (article 23). Elle se poursuit au stade de l'exécution (Protocole n° 6, article 15). Enfin, le Conseil d'Association doit examiner chaque année l'orientation générale de la coopération financière et technique sur la base d'un rapport que prépare la Commission (article 29; voir en outre l'Annexe IV à l'Acte final).

La Communauté et les Etats membres jouent également un rôle déterminant dans la mise en œuvre de la coopération financière et technique. Une place à part doit être faite aux prêts de la B. E. 1. qui sont accordés par celle-ci selon les règles de ses Statuts (article 18 et Protocole N° 6, article 8). Pour ce qui est des autres intervenants (aides non remboursables, prêts à des conditions spéciales, avances à court terme, bonifications d'intérêts sur des prêts de la B. E. 1., contribution à la formation de capitaux à risques), l'instruction des projets ou programme est fixée à l'Accord interne financier (article 8 à 12),

andere handelings-n- (zelfde Akkoord, artikel 7, lid 2); Bovendien kan het bemiddelende financiële orgaan in het speciale geval dat een twetransactie door de Bank wordt verstrekt, boven de subsidie ten bate van de definitieve bevestigde een speciale subsidie krijgen (zelfde Akkoord, artikel 7, lid 3; zie eveneens Protocol N° 6, artikel 8, lid 3 in fine). Voorts hebben de Lid-Staten, ten tijde van de ondertekening van het plaatsen van leningen van de Bank, die statutair verplicht is de ze slechts toegen voldoende garanties te verstrekken, aan de Bank een garantie verleend voor de door haar in het kader van de Overeenkomst verstrekte leningen, zodra het totaal hier van R. E. 70 miljoen te boven zal gaan (intern (financieel) Akkoord, artikel 6). Een bepaling van Protocol N° 6, (artikel 8, lid 4) voorziet tenslotte in totalisatie en kapitalisatie der rentesubsidies : onder totalisatie wordt verstaan het, direct na ondertekening van iedere lening ontvangen, door de E. 1. B., van een bedrag dat overeenkomt reet alle op deze lening betrekking hebbende rentesubsidies totdat de lening is afgelost; deze storting op de Bank zal echter ten goede komen aan de leners daar het door de Bank uitgezette geld zelf rente zal opbrengen. Er zij tenslotte op gewezen dat de leningen door de geassocieerde Staten in buitenlandse valuta metten worden afgelost.

De andere bijzondere wijze van financiering betreft de bijdrage van de Gemeenschap tot de vorming van risicodragend kapitaal van de ondernemingen. De Wereldbank kent reeds een dergelijke bepaling, die door de Gemeenschap wordt opgenomen bij wijze van proef. Deze is gekozen om meer verscheidenheid aan te brengen in de interventies der Gemeenschap teneinde ze zoveel mogelijk aan de behoeften van de begunstigten aan te passen. Op grond hiervan kan de Gemeenschap onder andere participeren in het kapitaal van een onderneming van een geassocieerde Staat met een minderheidsparticipatie (Protocol N° 6, artikel 9 : zie eveneens intern financieel Akkoord, artikel 12 leden 2 en 3. en artikel 19 lid 2, alsmede bijlage XII van de Slotakte).

7. Procedure voor steunverlening door de Gemeenschap,

De geassocieerde Staten nemen actief deel aan het tot stand brengen van de financiële en technische samenwerking. Een verzoek hunnerzijds vormt namelijk het uitgangspunt van iedere steunverlening door de Gemeenschap (artikel 22, inzonderheid lid 2). Bij leningen echter teri gunste van een onderneming of een regionale of tussenstaatse organisatie, dient deze, na instemming van de betrokken geassocieerde Staat, het verzoek in. Eveneens kan de Gemeenschap, bij monde van de Commissie, en met instemming van de betrokken geassocieerde Staat projecten of programma's voor technische samenwerking indienen (zelfde tekst).

De deelneming van de geassocieerde Staten is eveneens verzekerd in het stadium waarin de projecten in behandeling worden genomen (artikel 23). Zij wordt voortgezet in het uitvoeringsstadium (Protocol n° 6, artikel 15). Tenslotte moet de Associatieraad ieder jaar een onderzoek instellen naar de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking, op basis van een rapport der Commissie (artikel 29 zie voorts bijlage IV van de Slotakte).

De Gemeenschap en de Lid-Staten spelen eveneens een beslissende rol bij het uitvoeren van de financiële en technische samenwerking. De leningen van de E. 1. B. die door haar verstrekt worden overeenkomstig de bepalingen van haar statuten (artikel 18. en Protocol n° 6, artikel 8) nemen een bijzondere plaats in. Wat de overige vormen van bijstand betreft (giften, leningen tegen speciale voorwaarden, voorschotten op korte termijn, rentesubsidies op leningen van de E. 1. B., bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal), is de behandeling der projecten of programma's gebonden aan hetgeen bepaald is in het intern financieel akkoord (artikel 8 tot met 12).

Normalement c'est à la Commission que sont adressés les dossiers de demande, toutefois ceux qui tendent à un prêt de la Banque ou à une contribution à la formation de capitaux à risques vont à la Banque (Protocole n° 6, article 12). La Commission et la Banque se communiquent les dossiers qu'elles ont reçus ou s'informent des contacts qu'elles ont eus de façon à déterminer les financements les meilleurs (Accord interne financier, article 9).

La Commission et la Banque instruisent chacune pour leur compte les projets reçus et coopèrent pour autant que de besoin dans la préparation de la proposition de financement. La Commission s'occupe en particulier de l'instruction des dossiers devant aboutir à une aide non remboursable et la Banque de ceux présentant un caractère de rentabilité directe normale (Accord interne financier, article 10).

Les propositions de financement ainsi établies sont soumises pour avis à un Comité composé de représentants des Gouvernements des Etats membres avec, en cas de désaccord, un recours de la Commission auprès du Conseil (Accord interne financier, articles 13, 14 et 15).

La création en 1963 de ce Comité a permis une fructueuse coopération entre la Commission et les représentants des Gouvernements des Etats membres.

Au sein de ce Comité, le représentant de chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix pondérées: Belgique: 9 voix, République fédérale d'Allemagne: 33 voix, France: 33 voix, Italie: 15 voix, Luxembourg: 1 voix, Pays-Bas: 9 voix, La majorité nécessaire étant de 67 voix aucun Etat membre ne peut faire à lui seul obstacle au financement d'un projet qui recevrait le raccord de ses cinq partenaires. La tâche principale de ce Comité est de donner un avis au sujet des propositions de financement, la décision étant du ressort de la Commission. Les financements faits par la Banque sur ses fonds propres font toutefois l'objet de décisions selon les procédures propres à celle-ci. Si la Commission entend s'écarter de l'avis exprimé par le Comité, ou en l'absence d'un avis favorable du Comité, elle doit saisir le Conseil qui décide dans les mêmes conditions de majorité que celles prévues pour le Comité (Accord interne, article 15).

8. Modalités d'emploi des aides communautaires.

L'utilisation des aides doit se faire selon des règles se trouvant à la Convention, au Protocole n° 6 et à l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté. Il appartient à la Commission (sans préjudice des tâches que la Banque peut avoir à assumer) de s'assurer de la bonne exécution de l'aide (Accord interne financier, article 18).

Parmi les règles d'utilisation se trouve celle du caractère limitatif de la liste des personnes ou entités pouvant être bénéficiaires des aides (Convention, article 25).

Diverses règles d'utilisation sont également prévues. L'aide ne peut être affectée à des dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement (Protocole n° 6, article 13, paragraphe 2). Les importations financées par l'aide communautaire ne peuvent être soumises à restriction quantitative ou à un régime de monopoles (Protocole n° 6, article 14). L'application de règles fiscales ad hoc aux marchés financés par la Communauté est prévue (Convention, article 27 et Annexe III à l'Acte final) et d'une réglementation des marchés financés par la Com-

De normale wijze van zilveren is dat de dossiers iucake Verzoek en aan de Commissie worden gcncht. maar wanneer deze betrekking hebben op een lening van de Bank of op een bijdrage tot de vorming van risicodragend kapitaal, gaan zij naar de Bank (Protocol n° 6, artikel 12). De Commissie en de Bank geven elkaar inzicht van de dossiers die zij hebben ontvangen, of geven elkaar inlichtingen over de contacten die zij hebben gehad, ten einde de beste wijze van financiering vast te stellen (intern financieel Akkoord, artikel 9).

Commissie en Bank bekijken ieder voor zich de ontvangen project en werken indien vereist samen tot de voorbereiding van het financieringsvoorstel. De Commissie is meer bepaaldelijk belast met de dossiers betreffende giften en de Bank met projecten met een normale onmiddellijke rentabiliteit. (Intern financieel Akkoord, artikel 10).

De aldus opgestelde financieringsvoorstellen worden voor advies voorgelegd aan een Comité, samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, met, ingeval van niet-overeenstemming, de mogelijkheid voor de Commissie om in beroep te gaan bij de Raad (intern financieel Akkoord, artikel 13, 14 en 15).

De oprichting in 1963 van dit Comité heeft, een vruchtbare samenwerking kunnen tot stand brengen tussen de Commissie en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten.

In dit Comité beschikt de Vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat over een gewogen stemmen aantal: België: 9 stemmen, Bondsrepubliek Duitsland: 33 stemmen, Frankrijk: 33 stemmen, Italië: 15 stemmen, Luxemburg: 1 stem, Nederland: 9 stemmen, Gezien de vereiste meerderheid 67 stemmen bedraagt beschikt geen enkele Lid-Staat over een vetorecht wanneer de financiering van een project de instemming van zijn vijf partners heeft bekomen. De voornaamste taak van dit Comité bestaat erin advies uit te brengen over de financieringsvoorstellen. De beslissing komt aan de Commissie toe. Wanneer de financiering nochtans geschiedt met eigen middelen van de Bank, worden de beslissingen getroffen volgens haar eigen procedures. Ingeval de Commissie echter wil afwijken van het door het Comité gegeven advies, of bij ontstentenis van een gunstig advies van het Comité, moet de Commissie zich wenden tot de Raad, die uitspraak doet onder dezelfde voorwaarden inzake meerderheid van stemmen als bepaald voor het Comité (intern Akkoord, artikel 15).

8. Aanwending van de communautaire steun.

De steun dient te worden aangewend overeenkomstig de regels neergelegd in de Overeenkomst, het Protocol n° 6 en het Interne Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap. De uitvoering van deze steun is (onverminderd) de taken van de Bank eventueel op zich dient te nemen in handen van de Commissie (Intern financieel akkoord, artikel 18).

Een van de regels voor de aanwending van de steun is gelegen in het beperkende karakter van de lijst van personen of entiteiten die in aanmerking komen voor de steun (Overeenkomst, art. 25).

Voorts zijn er diverse regels voor de aanwending van de steun vastgesteld. De steun mag niet worden aangewend ter dekking van lopende administratieve en huishoudelijke uitgaven of van lopende uitgaven voor onderhoud (Protocol n° 6, artikel 13, lid 2). De met de communautaire steun gefinancierde invoer is niet onderhevig aan douanerechten, invoerbeperkingen of monopolistische praktijken (Protocol n° 6, artikel 14). De toepassing van ad hoc fiscale regels is voorzien op de door de Gemeenschap gefinancierde contracten (artikel 27, en bijlage III van de Slotakte), en een

munauté e sera arrêtée par le Conseil d'Association (Protocol n° 6, article 16).

Titre III : droit d'établissement, services, paiements et capitaux.

Droit d'établissement et services:

La nouvelle Convention (article 31) reprend l'essentiel des dispositions de la Convention de 1963 (Convention de 1963, article 29) qui prescrivait que les ressortissants et sociétés des Etats membres seraient progressivement mais avant le 1^{er} juin 1967 plus élargis dans les Etats associés dans une situation de complète égalité. Une condition de réciprocité était néanmoins prévue. Cette égalité ne pouvait être revendiquée dans un Etat associé pour une activité déterminée au bénéfice des ressortissants et sociétés d'un Etat membre qui n'accordait pas lui-même, pour cette activité, des avantages aux ressortissants et sociétés de cet Etat associé. Le Conseil d'Association pouvait suspendre l'obligation d'un Etat associé d'assurer pour une période et une activité déterminée l'égalité ci-dessus indiquée.

Le régime prévu par la nouvelle Convention interdit toutes discriminations entre ressortissants et sociétés des Etats membres, en droit et en fait (article 31, alinéa 1^{er}). Toutefois ce droit des ressortissants et sociétés des Etats membres à être traité entre eux sans discrimination, se trouve conditionné dans son application par le jeu de la clause de réciprocité, dans le cas où l'Etat membre, dont les ressortissants se réclament, n'accorde pas de droit similaire aux ressortissants des Etats associés. De ce fait, le droit d'établissement dans un Etat associé peut se trouver supprimé quant à une activité déterminée pour les ressortissants et sociétés d'un Etat membre si cet Etat membre se refuse à accorder pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause (article 31).

Par ailleurs les Etats membres bénéficient en cette matière d'une clause de la nation la plus favorisée (analogie à celle prévue en 1963, article 30) ; si dans un Etat associé les ressortissants et sociétés d'un Etat tiers sont mieux traités que ceux des Etats membres, les ressortissants de ceux-ci ont droit à ce traitement (sauf s'il s'agit du traitement prévu par un accord régional) (article 32).

Les autres dispositions définissent le droit d'établissement et les services d'une manière proche de ce qui est prévu par le Traité de Rome (Convention, articles 33 et 34) ainsi que les sociétés bénéficiaires des dispositions en cause (article 35), et prévoient une procédure de consultations et un pouvoir de décision et de recommandation (article 36).

Ce système, à l'opposé de ce qui est fait entre Etats membres en matière de droit d'établissement, ne comportera pas un faisceau de textes complexes tendant à viser tous les cas de discriminations. La Communauté a obtenu au cours des négociations que les Etats associés fassent une déclaration inscrite au procès-verbal des négociations et ayant trait à l'exercice de diverses activités professionnelles sur le territoire des E.A.M.A. aux rapports avec les administrations et la justice, de l'octroi de visas et de docu-

reglementering voor door de Gemeenschap gefinancierde constructen zal worden vastgelegd voor de Associatieraad (Protocol n° 6, artikel 16).

Titel III : recht van vestiging, diensten, betalingen en kapitaal.

Recht van vestiging en diensten,

De nieuwe Overeenkomst (mt. 32) neemt voor een groot deel de regeling over van de Overeenkomst van 1963 waarbij de onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten geleidelijk maar voor 1 juni 1967, in de geassocieerde Staten op voet van volledige gelijkheid zouden worden behandeld (Overeenkomst van 1963, art. 29) met dien verstande evenwel dat, krachtens het beginsel van wederkerigheid, in een geassocieerde Staat, voor een bepaalde activiteit, geen beroep kan worden gedaan op deze gelijkheid ten behoeve van de onderdanen en rechtspersonen van een Lid-Staat die niet voor diezelfde activiteit aan de onderdanen en rechtspersonen van de betrokken geassocieerde Staat gelijksoortige voorrechten toekende en dat bovendien de Associatieraad een geassocieerde Staat ertoe kon machtigen, de toepassing van bovengenoemde gelijkheid voor bepaalde tijd en een bepaalde activiteit te schorsen.

De bij de nieuwe Overeenkomst vastgestelde regeling verbiedt iedere discriminatie in rechte of in feite tussen onderdanen of vennootschappen van de Lid-Staten. De toepassing van dit recht van de onderdanen en vennootschappen van de Lid-Staten om onder elkaar zonder enige discriminatie te worden behandeld is evenwel afhankelijk van de werking van de wederkerigheidsclausule in geval de Lid-Staat, wiens onderdanen hierom verzoeken, geen soortgelijk recht toekent aan de onderdanen van de geassocieerde Staten. Dientengevolge kan het recht van vestiging in een geassocieerde Staat voor een bepaalde activiteit voor de onderdanen en vennootschappen van een Lid-Staat worden opgeheven wanneer deze Lid-Staat weigert om voor deze zelfde activiteit soortgelijke voordelen toe te kennen aan de onderdanen en vennootschappen van de betrokken geassocieerde Staat (artikel 31).

Tevens blijft, er ten behoeve van de Lid-Staten een meest-begunstigingsclausule inzake vestigingsrecht bestaan (analogie met die vastgelegd in artikel 30 van de Overeenkomst van 1963) : in geval een geassocieerde Staat aan de onderdanen of vennootschappen van een derde Staat een gunstiger behandeling toekent dan aan die van de Lid-Staten, dan hebben de onderdanen van deze Lid-Staten recht op dezelfde behandeling, behalve wanneer die behandeling voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

In de andere bepalingen wordt een omschrijving gegeven van het recht van vestiging en de diensten, dit op nagenoeg dezelfde wijze als in het Verdrag van Rome (Overeenkomst artikelen 33 en 34), alsmede van de vennootschappen die onder de betrokken bepalingen vallen (artikel 35), en wordt voorzien in een overlegprocedure en in een beslissings- en aanbevelingsbevoegdheid (artikel 36).

Deze regeling, die in tegenstelling met het stelsel is dat tussen de Lid-Staten tot rand is gekomen, omvat dus geen stel complexe teksten die tot doel hebben alle gevallen aan het licht te brengen. De Gemeenschap heeft tijdens de onderhandelingen vanwege de geassocieerde Staten een verklaring van goede wil kunnen bekomen welke in de notulen der onderhandelingen werd opgenomen en betrekking heeft op uitoefenen van diverse werkzaamheden in de G. A. S. M", op de betrekkingen met de overheid en de

men ts d'identité. ... Au respect de cette non-discrimination répond également l'institution d'une procédure de bons offices, plus souple que le recours à la Cour arbitrale (Annexe VIII à l'Acte final).

Paieiments et mouvements de capitaux.

Les autres dispositions du Titre III (articles 37 à 40) concernent les paiements et les capitaux. Elles s'inscrivent dans la même ligne que les dispositions arrêtées en 1963.

Les Etats signataires s'engagent à libérer les paiements courants dans la mesure où la transaction à laquelle ils correspondent, est elle-même libérée en application de la Convention (article 37). En outre, ils se sont engagés à s'efforcer de procéder à une libération plus complète de ces paiements dans la mesure où la situation de leur économie et l'état de leur balance des paiements le permettent (Annexe V à l'Acte final).

Par ailleurs les Etats associés s'efforcent d'appliquer un régime libéral en ce qui concerne les investissements des Etats membres sur leur territoire et ont en outre l'obligation de pratiquer en cette matière la non-discrimination entre Etats membres (article 39).

Titre IV : Les institutions de l'Association.

La nouvelle Convention reprend sans modification le système de 1963, lequel prévoit un Conseil d'Association qui a pour tâche d'assurer le bon fonctionnement de l'Association et est assisté à cette fin par un Comité d'Association, une Conférence parlementaire de l'Association et une Cour arbitrale de l'Association.

Par ailleurs les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de l'Association ont fait l'objet d'un règlement (Protocole n° 9) qui s'inspire des dispositions prévues au Protocole du 8 avril 1965 pour les réunions et déplacements au sein des Communautés et qui par ailleurs reconnaît aux organes de coordination des Etats associés certains privilèges, immunités et facilités nécessaires pour leur bon fonctionnement.

Titre V : Dispositions générales et finales.

Les dispositions que contient ce titre sont presque absolument identiques à celles de 1963 et concernent la ratification et la date d'entrée en vigueur de la Convention, etc.

L'article 63 règle la situation particulière de certains Etats associés - dont la République Démocratique du Congo qui appliquent - sur la base d'obligations internationales - un régime d'importation, dit de la « porte ouverte », excluant tout traitement préférentiel. En leur faveur est prévu un délai de réflexion et la possibilité de revoir la situation après trois années.

Les conditions *d'adhésion* et *d'association* à la Communauté d'un autre Etat font l'objet de l'article 60 identique à l'article 58 de la Convention de 1963, selon lequel le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association. En outre, si cette demande tend à l'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés, elle est, après un premier examen de la Communauté, portée à la connaissance du Conseil d'Association et y fait l'objet de consultations.

rech terlijke macht. de afgifte van visa en Identiteitsdocumenten. enz.

Ook de instelling van een procedure van goederdienst, die soepeler is dan de procedure van het beroep op het Arbitragehof (bijlage VIII. win de Slotakte) laar aan dit beginsel van non-discriminatie recht wedervaren.

Betalingen en kapitaalverkeer.

De andere bepalingen van Titel III (artikelen 37 tot en met 40) betreffen de betalingen en het kapitaalverkeer. Zij liggen in dezelfde lijn als de bepalingen die in 1963 zijn vastgesteld.

De onderteekende Staten verbinden zich ertoe de lopende betalingen te liberaliseren in de mate waarin de verrichting waarop zij betrekking hebben, zelf wordt geliberaliseerd uit hoofde van de Overeenkomst (artikel 37). Bovendien nemen zij de verplichting op zich er naar te streven, deze betalingen in ruimere mate vrij te maken voor zover hun economische toestand en de toestand van hun betalingsbalans zulks toelaten (bijlage V van de Slotakte).

De geassocieerde Staten streven ernaar een liberale deviezenregeling toe te passen ten aanzien van de investeringen van de Lid-Staten op hun grondgebied en behandelen de Lid-Staten op voet van gelijkheid (artikel 39).

Titel IV : De instellingen van de Associatie.

In de nieuwe Overeenkomst wordt het stelsel van 1963 ongewijzigd overgenomen. Dit stelsel omvat een Associatieraad welke tot taak heeft, de goede werking van de Associatie te verzekeren, en bijgestaan is door een Associatiecomité, een Parlementaire Conferentie van de Associatie en een Arbitragehof van de Associatie.

Voorts is ten aanzien van de voorrechten en de immuniteiten die nodig zijn voor de goede werking, van de Associatie een regeling getroffen (Protocol n° 9) die, ter navolging van de bepalingen voorzien in het Protocol van 8 april 1965 voor de vergaderingen en verplaatsingen in het kader van de Gemeenschap en die bovendien aan de in Brussel gevestigde coördinatiorganen van de geassocieerde Staten bepaalde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten toekent die nodig zijn voor hun goede werking.

Titel V : Algemene en slotbepalingen.

De bepalingen in deze titel zijn vrijwel identiek met die van 1963. Zij hebben betrekking op de bekrachtiging en de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, enz.

Artikel 63 regelt de bijzondere situatie van sommige geassocieerde Staten - waaronder de Democratische Republiek Congo - die, op grond van internationale verplichtingen, een zogenaamde « open-deux »-invoerregeling hebben waarbij elke preferentiële behandeling is uitgesloten. Hen werd een bedenktijd verleend van 3 jaar, waarna de toestand opnieuw kan worden bezien.

De voorwaarden voor de *toetreding tot en de associatie met* de Gemeenschap van een andere Staat zijn vervat in artikel 60, dat identiek is met artikel 58 van de Overeenkomst van 1963, luidens hetwelk de Associatieraad in kennis wordt gesteld van ieder verzoek tot toetreding of associatie. Bovendien, indien dit verzoek de associatie met de Gemeenschap beoogt van een Staat waarvan de economische structuur en de productie vergelijkbaar zijn met die van geassocieerde Staten, dan wordt het, na een eerste bestudering door de Gemeenschap, ter kennis gebracht van

Les négociations entre la Communauté et un tel Etat peuvent aboutir à la conclusion d'un Accord d'Association prévoyant l'accession dudit Etat à la Convention. Cette accession à la Convention ne peut toutefois avoir un effet de diminuer le montant des aides dont les dix-huit Etats associés bénéficient au titre des dispositions relatives à la coopération technique et financière (article (0).

Par ailleurs les Etats membres soucieux de souligner le caractère ouvert de l'Association ont renouvelé leur déclaration d'intention du 1^{er} avril 1963 par laquelle « conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains et désirant manifester leur volonté de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations Unies, ils se déclarent disposés à rechercher dans un esprit favorable, par voie de négociations avec les pays tiers qui en feraient la demande et dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés, la conclusion d'accords pouvant aboutir à une des formules suivantes: accession à cette Convention; accord d'association comportant des droits et obligations réciproques, notamment dans le domaine des échanges commerciaux; accord commercial en vue de faciliter et développer les échanges entre la Communauté et ces pays ».

La Convention est conclue pour une *durée de cinq années* à compter de son entrée en vigueur. Toutefois une date limite a été fixée au 31 janvier 1975 afin de rassurer les Etats associés qui estimaient que étant donné les délais nécessaires aux procédures de ratification, la période réelle d'application de l'ancienne Convention ne serait pas de cinq ans mais probablement de six années, et que dans ces conditions raide financière se trouvait amputée de 20 %

Par ailleurs, afin de hâter en 1975 la conclusion d'un nouveau régime d'association en remplacement de la Convention, des négociations s'ouvriront dix-huit mois avant l'expiration de celle-ci et non un an avant comme dans le texte de 1963 (article 62).

Faisant suite à la demande du Conseil d'Etat, il est rappelé que cet Accord est la continuation de l'Accord d'association de Yaoundé de 1963 auquel la Communauté ainsi que les Etats membres furent parties contractantes.

En raison du caractère politique prononcé de ces deux Accords et parce qu'ils peuvent mettre en jeu des compétences propres aux Etats membres et que ceux-ci s'engagent à fournir une aide financière, ces Accords ont été conclus non seulement au nom de la Communauté mais également au nom des Etats membres.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

de de Associatie raad waar her wordt besproken, De onderhandelingen tussen de Gemeenschap en zulk een Staat kunnen leiden tot een Associatieovereenkomst waarin wordt bepaald dat die Staat tot de Overeenkomst toetreedt. Deze toetreding tot de Overeenkomst mag evenwel niet leiden tot een inkrimping van het steunbedrag, daar de achttien geassocieerde Staten krijgen uit hoofde van de bepalingen betreffende de technische en financiële samenwerking (artikel 60).

Voorts hebben de Lid-Staten, die hierdoor het open karakter van de Associatie willen onderlijnen, hun verklaring van intentie van 1 april 1963 hernieuwd, waarin zij, « zich bewust van het belang van de ontwikkeling van de interafricaanse samenwerking en handel en wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen met eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties, zich bereid verklaren om, in een positieve geest, door middel van onderhandelingen met derde landen die hierom verzoeken en wier economische structuur en productie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, overeenkomsten na te streven die een van de volgende vormen kunnen aannemen: toetreding tot de Associatieovereenkomst, associatieakkoord dat wederzijdse rechten en verplichtingen inhoudt, met name op het gebied van het handelsverkeer; handelsakkoord ten einde het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en deze landen te vergemakkelijken en te ontwikkelen ».

De Overeenkomst wordt gesloten voor een *duur van 5 jaar* ingaande op de datum van haar inwerkingtreding. Een einddatum werd evenwel bepaald op 31 januari 1975, ten einde ten dele voldoening te schenken aan de geassocieerde Staten die vreesden dat de ratificatieprocedures van de nieuwe Overeenkomst de reële toepassingsduur van de vroegere Overeenkomst op 6 jaar zou brengen in plaats van 5 jaar zoals voorzien, zodat in dit geval de financiële steun met 20 % wordt gereduceerd. Evenzo en ten einde in 1975 het sluiten van een nieuwe Associatieregeling ter vervanging van de huidige Overeenkomst te bespoedigen, zullen de onderhandelingen achttien maanden - en niet één jaar zoals in 1963 was voorgeschreven - vóór het verstrijken van de Overeenkomst worden geopend (artikel 62).

Ingaande op het verzoek van de Raad van State weze herinnerd dat deze Overeenkomst de voortzetting is van de Associatie-Overeenkomst van Jaoundé 1963 waarbij als Verdragsluitende Partijen zowel de Gemeenschap als de Lid-Staten optraden.

Gezien het uitgesproken politiek karakter van beide Overeenkomsten en daar zij bevoegdheden eigen aan de Lid-Staten in het geding brengen en uiteindelijk omdat de Lid-Staten zich verbinden tot een financiële steun, werden zij ~~en~~ namens de Gemeenschap ~~en~~ namens de Lid-Staten gesloten,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des actes Internationaux suivants:

1) convention d'association entre la Communauté économique européenne et les Etats africains et Malgache associés à cette Communauté, protocoles, acte final et ses annexes;

2) accord relatif aux produits de la Communauté européenne du charbon et de l'acier;

3) accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la convention d'association;

4) accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté.

signés à Yaoundé le 29 juillet 1969», a donné le 30 janvier 1970 l'avis suivant:

Le Gouvernement a coutume, lorsqu'il dépose des projets de lois similaires, de s'expliquer, dans l'exposé des motifs, sur les raisons pour lesquelles les Etats membres ont été partie, en même temps que la Communauté, à la conclusion d'un accord d'association alors que la Communauté a pouvoir, en vertu de l'article 238 du Traité de Rome, de conclure elle-même de tels accords,

Il serait utile qu'il soit procédé de la même manière pour le présent projet.

La chambre était composée de:

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
H. Adriaens et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et W. Veroustraete, assesseurs de la section de législation.
M. Jacques mijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) M. JACQUEMIJN,

(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e december 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1) associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, protocollen, slotakte en haar bijlagen;

2) akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;

3) intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de associatieovereenkomst;

4) intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap,

ondertekend te Yaounde op 29 juli 1969», heeft de 30^e januari 1970 het volgende advies gegeven:

Omtrent de vraag waarom de Lid-Staten, naast de Gemeenschap optreden bij het afsluiten van een associatieovereenkomst, terwijl luidens artikel 238 van het Verdrag van Rome de Gemeenschap zelf daartoe gemachtigd is, pleegt de Regering bij het indienen van gelijkaardige wetsontwerpen uitleg te verschaffen in de memorie van toelichting.

Ook voor dit ontwerp verdient dergelijke doenwijze aanbeveling.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
H. Adriaens en G. Baeteman, staatsraden,
G. Van Hecke en W. Veroustraete, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierná wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN **WIJ:**

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Article unique.

Les actes internationaux suivants;

1) Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et Malgache associés à cette Communauté. Protocoles, Acte final et ses Annexes;

2) Accord relatif aux produits de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier;

3) Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association;

4) Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signés à Yaoundé le 29 juillet 1969. sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles. le 10 mars 1970.

BAUDOUIN.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur.

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1) Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, Protocollen, Slotakte en haar Bijlagen;

2) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;

3) Intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst;

4) Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, ondertekend te Yaoundé op 29 juli 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 10 maart 1970.

BOUDEWIJN.

De Minister !Jan Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL. .

De Minister [Jan Buitenlandse Handel, ,

H, FAYAT. .

De Ministet !Jan Financiële

Baron SNOY et d'OPPUERS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR

MINISTER VAN GUT, NLANNE Z, KLN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats Africains et Malgache associés à cette Communauté

Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar

PREAMBULE

PREAMBULE

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Zijne Majesté de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Fransche Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne signé à Rome le 25 mars 1957 ci-après dénommé le Traité et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hier/la te noemen, het Verdrag, en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

et le Conseil des Communautés Européennes,
d'une part, et

en de Raad van de Europese Gemeenschappen,
enerzijds, en

Le Président de la République du Burundi,
Le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Le Président de la République Centrafricaine,
Le Président de la République Démocratique du Congo,
Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat,
Le Président de la République de Côte-d'Ivoire,
Le Président de la République du Dahomey,
Le Président de la République Gabonaise,
Le Président de la République de Haute-Volta,
Le Président de la République Malgache,
Le Chef de l'Etat de la République du Mali,
Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Le Président de la République du Niger,
Le Président de la République Rwandaise,
Le Président de la République du Sénégal,
Le Président de la République de Somalie,
Le Président de la République du Tchad,
Le Président de la République Togolaise,

De President van de Republiek Boeroendi,
De President van de Republiek Boven-Volta,
De President van de Centraal-Afrikaanse Republiek,
De President van de Republiek Dahomey,
De President van de Republiek Gaboen,
De President van de Republiek Ivoorkust,
De President van de Federale Republiek Kameroen,
De President van de Democratische Republiek Kongo,
De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd,
De President van de Republiek Madagaskar,
Het Staatshoofd van de Republiek Mali,
De President van de Islamitische Republiek Mauretanie,
De President van de Republiek Niger,
De President van de Republiek Rwanda,
De President van de Republiek Senegal,
De President van de Republiek Somalië,
De President van de Republiek Togo,
De President van de Republiek Tsjaad,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés,
d'autre part,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,
anderzijds,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Réaffirmant en conséquence leur volonté de maintenir leur Association,

Derhalve hun wil bevestigende hun Associatie te handhaven,

Désirant manifester leur volonté mutuelle de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations-Unies.

Wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Décidés à développer les relations économiques entre les Etats associés et la Communauté,

Besloten hebbende de economische betrekkingen tussen de geassocieerde Staten en de Gemeenschap te ontwikkelen,

Résolus à poursuivre en commun leurs efforts en vue du progrès économique, social et culturel de leur pays,

Vastbesloten hun streeven naar de economische, sociale en culturele ontwikkeling van hun landen gezamenlijk voort te zetten,

Soucieux de faciliter la diversification de l'économie et de promouvoir l'industrialisation des Etats associés en vue de leur permettre de renforcer leur équilibre et leur indépendance économiques,

Verlangende de diversificatie van de economie van de geassocieerde Staten te vergemakkelijken en hun industrialisatie te bevorderen, ten einde hen in staat te stellen hun economisch evenwicht en hun economische onafhankelijkheid te versterken,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que des relations économiques internationales,

Zieh bewust van het belang van de ontwikkeling der interafricaanse samenwerking en handel en der Internationale economische betrekkingen,

Constatant que la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963 est venue à expiration,

Ont décidé de conclure une nouvelle Convention d'Association entre la Communauté et les Etats associés et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Charles Hanin, Ministre des Classes Moyennes;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Gerhard Jahn, Secrétaire d'Etat Parlementaire, Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. Yvon Bourges, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. Mario Pedini, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Albert Borschette, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Joseph M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil des Communautés européennes :

M. Joseph M.A.H. Luns, Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes;

M. Jean Rey, Président de la Commission des Communautés Européennes;

Le Président de la République du Burundi :

M. Lazare Ntawurishira, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République fédérale du Cameroun :

M. Vincent Efon, Ministre du Plan et du Développement;

Le Président de la République Centrafricaine :

M. Louis Alazoula, Ministre de l'Industrie, des Mines et de la Géologie;

Le Président de la République Démocratique du Congo :

M. Crispin Kasasa, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, chargé du Commerce Extérieur;

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat:

M. Charles Stanard, Ministre des Finances et de l'Economie;

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire :

M. Konan Bedie, Ministre des Affaires Economiques et Financières;

Le Président de la République du Dahomey:

M. Daouda Badarou, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Gabonaise :

M. Emile Kassa Mapi, Ministre d'Etat chargé de l'Ambassade du Gabon auprès du Benelux et des Communautés Européennes;

Le Président de la République de Haute-Volta :

M. Pierre-Claver Damiba, Ministre du Plan et des Travaux Publics;

Le Président de la République Malgache:

M. Jacques Rabemananjara, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

Constaterendo dat de op 20 juli 1963 te Jaounde ondertekende Associatieovereenkomst verstreken is,

Hebben besloten een nieuwe Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten aan te gaan, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigde aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Charles Hannin, Minister van Middenstand;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Gerhard Jahn, Parlementaire Staatssecretaris, Ministerie van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Yvon Bourges, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Maria Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer Albert Borschette, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

De heer Joseph M.A.H. Luns, Iungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;

De heer Jean Rey, Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Boeroendi:

De heer Lazare Ntawurishira, Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking;

De President van de Republiek Boven-Volta :

De heer Pierre-Claver Damiba, Minister van het Plan en van Openbare Werken;

De President van de Centraalafrikaanse Republiek :

De heer Louis Alazoula, Minister van Industrie, van Mijnbouw en van Geologie;

De President van de Republiek Dahomey:

De heer Daouda Badarou, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen :

De heer Emile Kassa Mapi, Minister van Staat, belast met de aangelegenheden van de Ambassade Gaboen bij de Benelux-landen en de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Ivoorkust:

De heer Konan Bedie, Minister van Economische Zaken en Financiën;

De President van de Federale Republiek Kameroen :

De heer Vincent Efon, Minister van het Plan en voor Ontwikkeling;

De President van de Democratische Republiek Kongo :

De heer Crispin Kasasa, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Buitenlandse Handel;

De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd, :

De heer Charles Stanard, Minister van Financiën en Economische Zaken;

De President van de Republiek Madagaskar :

De heer Jacques Rabemananjara, Staatsminister voor Buitenlandse Zaken;

Le Chef de l'Etat de la République du Mali :

M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Islamique de Mauritanie :

M. Mokhtar Ould Haiba, Ministre de la Planification;

Le Président de la République du Niger:

M. Alidou Barkire, Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République Rwandaise:

M. Sylvestre Nsanzimana, Ministre du Commerce, des Mines et de l'Industrie;

Le Président de la République du Sénégal :

M. Jean Collin, Ministre des Finances;

Le Président de la République de Somalie :

M. Elmi Ahmed Duale, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Tchad:

M. Abdoulaye Lamana, Ministre de l'Economie, des Finances et des Transports;

Le Président de la République Togolaise:

M. Paulin Eklou, Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Les dispositions de la présente Convention ont pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties Contractantes, en vue de favoriser le développement économique et social des Etats associés par l'accroissement de leurs échanges commerciaux et la mise en œuvre d'interventions financières et de coopération technique.

Par ces dispositions, les Parties Contractantes entendent développer leurs relations économiques, renforcer la structure et l'indépendance économique et promouvoir l'industrialisation des Etats associés, favoriser la coopération régionale africaine et contribuer au progrès du commerce international.

Titre J, - LES ECHANGES COMMERCIAUX

CHAPITRE I. - Droits de douane et restrictions quantitatives

Article 2

1. Les produits originaires des Etats associés sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent sans que le traitement réservé à ces produits, puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits:

— énumérés à la liste de l'annexe II du Traité dès lors qu'ils font l'objet d'une organisation commune des marchés au sens de l'article 40 du Traité;

— soumis à l'importation dans la Communauté à une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune.

Les dispositions du Protocole n° 1 annexé à la présente Convention précisent les conditions dans lesquelles la Communauté détermine, par dérogation au régime général en vigueur à l'égard des pays tiers, le régime applicable au bénéfice des produits ci-dessus, originaires des Etats associés.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Hot Staatshoofd van de Republiek Mali :

De heer Jean-Marie Kone, Minister van Staat, belast met Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië :

De heer Mokhtar Ould Haiba, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Niger:

De heer Alidou Barkire, Minister van Economische Zaken, Handel en Industrie;

De President van de Republiek Rwanda:

De heer Sylvestre Nsanzimana, Minister van Handel, Mijnbouw en Nijverheid;

De President van de Republiek Senegal :

De heer Jean Collin, Minister van Financiën;

De President van de Republiek Somalia:

De heer Elmi Ahmed Duale, Staatsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Togo:

De heer Paulin Eklou, Minister voor Handel, Industrie, Toerisme en voor het Plan;

De President van de Republiek Tsjaad:

De heer Abdoulaye Lamana, Minister van Economische Zaken, Financiën en Verkeer;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft ten doel de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen, ten einde de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten te stimuleren door uitbreiding van het onderlinge handelsverkeer alsmede door financiële interventies en technische samenwerking.

Door deze Overeenkomst willen de Overeenkomstsluitende Partijen hun economische betrekkingen ontwikkelen, de economische structuur en onafhankelijkheid van de geassocieerde Staten verstevigen en hun industrialisatie bevorderen, de regionale Afrikaanse samenwerking aanmoedigen en tot de vooruitgang van de internationale handel bijdragen.

Titel J. - HANDELSVERKEER

HOOFDSTUK 1. - Douanerechten en kwantitatieve beperkingen

Artikel 2

1. Produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten mogen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd, doch de regeling voor deze produkten mag niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het vorige lid laat evenwel onverlet de invoerregeling voor de produkten :

— welke zijn genoemd in de lijst van bijlage II van het Verdrag, voor zover deze aan een gemeenschappelijke marktordening in de zin van artikel 40 van het Verdrag zijn onderworpen;

— welke bij invoer in de Gemeenschap zijn onderworpen aan een bijzondere regeling tengevolge van de uitvoering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

In Protocol No. 1 bij deze Overeenkomst zijn de voorwaarden neergelegd waaronder de Gemeenschap, in afwijking van de algemene regeling die ten aanzien van derde landen geldt, de regeling vaststelt, die wordt toegepast ten gunste van voorgenomen produkten, van oorsprong uit de geassocieerde Staten.

3. In de Associatieraad kan overleg worden gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Article 3

1. Les produits originaires de la Communauté sont admis à l'importation dans chaque Etat associé en exemption des droits, de douane et taxes d'effet équivalent.

2. Toutefois, chaque Etat associé peut maintenir ou établir, dans les conditions fixées au Protocole n° 2 annexé à la présente Convention, des droits de douane et taxes d'effet équivalent qui répondent aux nécessités de son développement ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

3. Chaque Etat associé accorde le même traitement aux produits originaires de chacun des Etats membres.

4. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 4

1. Dans la mesure où un Etat associé perçoit des droits à l'exportation sur ses produits, à destination des Etats membres, ces droits ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

2. Sans préjudice de l'application de l'article 16, paragraphe 2, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association au cas où l'application de tels droits entraînerait de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence.

Article 5

Sans préjudice des dispositions particulières prévues dans la présente Convention, chaque Partie s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties Contractantes.

Article 6

1. La Communauté n'applique pas à l'importation des produits originaires des Etats associés de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent autres que celles que les Etats membres appliquent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits visés à l'article 2, paragraphe 2, premier tiret.

3. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les Etats associés n'appliquent pas de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent à l'importation des produits originaires des Etats membres.

2. Les Etats associés peuvent maintenir ou établir, dans les conditions et selon les modalités prévues au Protocole n° 3 annexé à la présente Convention, des restrictions quantitatives ou des mesures d'effet équivalent, à l'importation des produits originaires des Etats membres, pour faire face aux nécessités de leur développement ou en cas de difficultés dans leur balance des paiements.

Le recours à des restrictions quantitatives et à des mesures d'effet équivalent peut intervenir, le cas échéant, simultanément avec les mesures tarifaires visées à l'article 3, paragraphe 2.

3. L'application des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent prévues au paragraphe 2 ne peut donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination entre les Etats membres.

4. Les Etats associés, dans lesquels les importations relèvent de la compétence d'un monopole d'Etat à caractère commercial ou d'un organisme public par lequel les importations sont limitées en droit ou en fait, d'une manière directe ou indirecte, prennent toutes dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs définis par le présent Titre et notamment la non-discrimination entre Etats membres.

5. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Artikel 3

1. Produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen in elke geassocieerde Staat vrij van douanerechten en heffingen van gelijke werking worden ingevoerd.

2. Onder de in Protocol No. 2 bij deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden kan iedere geassocieerde Staat echter douanerechten en heffingen van gelijke werking die in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien handhaven of instellen.

3. Elke geassocieerde Staat behandelt de producten van oorsprong uit elk der Lid-Staten op gelijke wijze.

4. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 4

1. Voor zover een geassocieerde Staat uitvoerrechten heft bij de uitvoer van zijn producten naar de Lid-Staten, mogen deze rechten in rechte noch in feite aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

2. Onverminderd de toepassing van artikel 16, lid 2, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd indien de toepassing van deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoort.

Artikel 5

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin deze Overeenkomst voorziet, onthoudt elke Partij zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar producten en gelijksoortige producten van oorsprong uit de overige Partijen bij de Overeenkomst voert.

Artikel 6

1. De Gemeenschap past bij invoer van producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten geen andere kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het vorige lid laat echter onverlet de invoerregeling voor de in artikel 2, lid 2 eerste streepje, bedoelde producten.

3. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 7

1. Behoudens de bepalingen van dit artikel, passen de geassocieerde Staten geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de invoer van producten van oorsprong uit de Lid-Staten.

2. In de omstandigheden en op de wijze, omschreven in Protocol No. 3 bij deze Overeenkomst kunnen de geassocieerde Staten, ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling te voldoen of in geval van moeilijkheden betreffende hun betalingsbalans, kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking handhaven of instellen ten aanzien van de invoer van producten van oorsprong uit de Lid-Staten.

Toepassing van kwantitatieve beperkingen en van maatregelen van gelijke werking kan in voorkomend geval gelijktijdig met de in artikel 3, lid 2, bedoelde tariefmaatregelen plaatsvinden.

3. Toepassing van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking als bedoeld in het vorige lid mag in rechte noch in feite aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten.

4. De geassocieerde Staten wier invoer valt onder een Staatsmonopolie van commerciële aard of onder de bevoegdheid van een overheidsorgaan dat de invoer in rechte of in feite rechtstreeks of zijdelings beperkt, treffen de nodige maatregelen om de in deze titel omschreven doelstellingen en met name de non-discriminatie tussen Lid-Staten te verwezenlijken.

5. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Article 8

Les dispositions des articles 6 et 7 ne préjugent pas le régime que les Parties Contractantes signataires d'accords mondiaux réservent à certains produits en application de ces accords.

Article 9

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale.

Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

Article 10

1. Le notion de « produits originaires » aux fins de l'application du présent Titre et les méthodes de coopération administrative y relatives définies en application de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963 restent applicables.

2. Le Conseil d'Association peut arrêter toutes modifications aux textes visés au paragraphe 1.

3. Dans la mesure où pour un produit donné la notion de « produits originaires » n'est pas encore définie en application de l'un des paragraphes précédents, chaque Partie Contractante continue à appliquer sa propre réglementation.

CHAPITRE II. - Dispositions relatives à la politique commerciale

Article 11

Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, et sans préjudice des articles 12 et 13 :

- le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre aux produits originaires de la Communauté ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé;

- le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre à leurs produits à destination de la Communauté ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 12

Les Etats associés peuvent maintenir ou établir entre eux des unions douanières, des zones de libre-échange ou conclure entre eux des accords de coopération économique.

Le Conseil d'Association est tenu informé par les Etats associés intéressés.

Article 13

1. Chaque Etat associé peut maintenir ou établir des unions douanières ou des zones de libre-échange ou conclure des accords de coopération économique avec un ou plusieurs pays tiers africains à niveau de développement comparable, pourvu que ceci n'ait pas pour effet de modifier les dispositions concernant l'origine relatives à l'application de la présente Convention.

Le Conseil d'Association est tenu informé par le ou les Etats associés intéressés.

2. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

3. Si ces consultations révèlent des incompatibilités entre les engagements des Etats associés visés au paragraphe 1 et les principes et dispositions de la présente Convention, le Conseil d'Association prend, le cas échéant, les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Association. Il peut également formuler toute recommandation utile.

Artikel 8

De bepalingen van de artikelen 6 en 7 laten onverlet de regeling welke de Partijen bij de Overeenkomst op bepaalde produkten toepassen ter uitvoering van door hen ondertekende wereldakkoorden,

Art ikel B

De bepalingen van de artikelen 6, 7 en 8 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom.

Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verpakte beperking van de handel vormen.

Artikel 10

1. Het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van deze Titel en de hierop betrekking hebbende methoden van administratieve samenwerking die ter uitvoering van de op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst zijn vastgesteld, blijven van toepassing.

2. De Associatieraad kan wijzigingen in de in het vorige lid bedoelde teksten vaststellen.

3. Wanneer het begrip « produkten van oorsprong » voor een bepaald produkt nog niet met toepassing van één der vorige leden is omschreven, blijft elke Partij bij de Overeenkomst haar eigen voorschriften toepassen.

HOOFDSTUK II. - Bepalingen betreffende de handelspolitiek

Artikel 11

Behoudens de bijzondere bepalingen voor de grenshandel en onverminderd de artikelen 12 en 13 :

- mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze Titel op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit het meest begunstigde derde land;

- mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze Titel op hun voor de Gemeenschap bestemde produkten toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten bestemd voor het meest begunstigde derde land.

Artikel 12

De geassocieerde Staten kunnen onderling douane-unies en vrij-handelszones handhaven of tot stand brengen, alsmede akkoorden voor economische samenwerking met elkander sluiten.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

Artikel 13

1. Elke geassocieerde Staat kan douane-unies en vrij-handelszones handhaven of tot stand brengen dan wel akkoorden voor economische samenwerking sluiten met een of meer derde Afrikaanse landen van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau, mits hierdoor geen wijziging wordt gebracht in de bepalingen inzake de oorsprong welke betrekking hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staat of Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

3. Indien uit dit overleg blijkt dat de in het eerste lid bedoelde verbintenissen der geassocieerde Staten onverenigbaar zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst, treft de Associatieraad in voorkomend geval de maatregelen die voor de goede werking van de Associatie nodig zijn. Ook kan hij elke dienstige aanbeveling doen.

Article 14

Chaque Etat associé peut également maintenir ou établir des unions douanières, des zones de libre-échange ou des accords de coopération économique avec un ou plusieurs autres pays tiers, dans la mesure où ceux-ci sont ou demeurent compatibles avec les dispositions de la présente Convention et notamment son article 11, ainsi qu'avec les dispositions prises pour l'application de l'article 10.

Le Conseil d'Association est tenu informé par le ou les Etats associés intéressés.

A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 15

1. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qu'elles envisagent en matière de politique commerciale vis-à-vis des pays tiers lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une ou plusieurs Parties Contractantes.

2. A la demande de la Communauté ou d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

3. Le Conseil d'Association définit la procédure d'information et de consultation relative à l'application du présent Chapitre.

CHAPITRE III. -- *Clauses de sauvegarde*

Article 16

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un ou de plusieurs Etats associés, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région d'un ou de plusieurs Etats associés, celui-ci ou ceux-ci peuvent prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou plusieurs Etats membres, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région de la Communauté, celle-ci peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'Association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1 et 2.

Titre II. - COOPERATION FINANCIERE ET TECHNIQUE

Article 17

La Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent Titre et au Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, aux mesures propres à promouvoir le développement économique et social des Etats associés, par un effort complémentaire de ceux accomplis par ces Etats.

Article 18

Aux fins précisées à l'article 17, et pour la durée de la présente Convention, un montant global de 918 millions d'unités de compte est fourni en vue de couvrir l'ensemble des aides de la Communauté:

a) pour 828 millions d'unités de compte, par les Etats membres. Ce montant est versé au Fonds Européen de Développement, ci-après dénommé le « Fonds » ;

- 748 millions d'unités de compte sont utilisés sous forme d'aides non remboursables;

80 millions d'unités de compte sont utilisés sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques, notamment sous forme de prises de participation;

Artikel 14

Elke geassocieerde Staat kan tevens douane-unies, vrijhandelszones of akkoorden voor economische samenwerking met een of meer andere derde landen handhaven of tot stand brengen, voor zover deze verenigbaar zijn of blijven met de bepalingen van deze Overeenkomst, inzonderheid met artikel 11 en met de uitvoeringsbepalingen van artikel 10.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staat of Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd,

Artikel 15

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het in over de maatregelen die zij inzake de handelspolitiek ten aanzien van derde landen overwegen, wanneer deze maatregelen de belangen van een of meer Partijen kunnen schaden.

2. Op verzoek van de Gemeenschap of van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd,

3. De associatieraad stelt de procedure inzake uitwisseling van inlichtingen en inzake overleg vast betreffende de toepassing van dit hoofdstuk.

HOOFDSTUK III. - *Vrijwaringsclausules*

Artikel 16

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een of meer geassocieerde Staten optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische toestand van een gebied van een of meer geassocieerde Staten verslechtert, kan of kunnen deze de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

2. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van de Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische toestand van een gebied van de Gemeenschap verslechtert, kan de Gemeenschap de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen of de betrokken Lid-Staat of Li-Staten daartoe machtigen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 moeten, bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Associatie het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

4. In de Associatieraad kan overleg worden gepleegd over de maatregelen die ingevolge de leden 1 en 2 worden getroffen.

Titel II. - FINANCIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

Artikel 17

De Gemeenschap neemt op de wijze, vermeld in deze Titel en in Protocol nr. 6 bij deze Overeenkomst, deel aan de maatregelen ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten, in aanvulling op hetgeen door deze Staten zelf wordt verricht.

Artikel 18

Voor de in artikel 17 vermelde doeleinden en voor de duur van deze Overeenkomst wordt een totaalbedrag van 918 miljoen rekenenheden ter beschikking gesteld, ter dekking van alle steunmaatregelen van de Gemeenschap:

a) voor een bedrag van 828 miljoen rekenenheden door de Lid-Staten. Dit bedrag wordt gestort in het Europees Ontwikkelingsfonds, hierna te noemen « het Fonds » ;

-- 748 miljoen rekenenheden worden aangewend in de vorm van giften;

-- 80 miljoen rekenenheden worden aangewend in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal, met name in de vorm van deelnemingen;

b) à concurrence de 90 millions d'unités de compte, par la Banque européenne d'Investissement, ci-après dénommée la «Banque», sous forme de prêts accordés suivant les conditions prévues par le Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, et par les Statuts de la Banque. Ces prêts peuvent être assortis de bonifications d'intérêts. La charge globale des bonifications d'intérêts afférentes à des prêts de la Banque accordés aux Etats associés postérieurement au 1er juin 1964, est imputée sur le montant des aides non remboursables.

Article 19

1. Le montant fixé à l'article 18 est, sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21, utilisé pour le financement des projets et programmes établis autant que possible dans le cadre d'un programme ou d'un plan de développement et portant sur :

- des investissements dans les domaines de la production et de l'infrastructure économique et sociale, notamment en vue de diversifier la structure économique des Etats associés et, en particulier, de favoriser leur industrialisation et leur développement agricole;
- des actions de coopération technique générale ou de coopération technique liée aux investissements;
- des actions favorisant la commercialisation et la promotion des ventes des produits exportés par les Etats associés.

2. Dans les décisions sur les différentes interventions prévues au paragraphe 1, il sera tenu compte :

- de l'intérêt de la réalisation de projets intégrés, par une utilisation convergente de ces interventions;
- des difficultés de développement de chaque Etat associé eu égard à ses conditions naturelles;
- de l'intérêt de promouvoir la coopération régionale entre Etats associés et éventuellement entre ceux-ci et un ou plusieurs Etats voisins.

Article 20

1. Par ailleurs, en vue d'aider les Etats associés à faire face aux difficultés particulières et extraordinaires créant une situation exceptionnelle, ayant une répercussion grave sur leur potentiel économique et dues soit à une chute des prix mondiaux, soit à des calamités telles que famines, inondations, il est institué un fonds de réserve constitué par des prélèvements sur la part des aides non remboursables prévues à l'article 18.

Dans le cas où une telle situation exceptionnelle se produit, la Communauté peut attribuer une aide. Cette aide est attribuée cas par cas. Elle prend soit la forme d'un versement en espèces, soit, en fonction des circonstances, toute autre forme.

2. Le fonds prévu au paragraphe 1 reçoit une dotation initiale de 20 millions d'unités de compte.

Au début de chacune des deuxième, troisième, quatrième et cinquième année d'application de la Convention, les sommes non utilisées au cours de l'année précédente sont automatiquement complétées pour rétablir la dotation à son montant initial.

Les sommes versées en complément ne peuvent, en dehors de la dotation initiale, être supérieures à 45 millions d'unités de compte.

Toutefois, si à la fin de la troisième année et en raison de l'ampleur des difficultés dont il est fait état au paragraphe 1, les sommes prévues sont manifestement insuffisantes, le Conseil d'Association peut décider de prélever sur les aides non remboursables prévues à l'article 18 une somme d'un maximum de 15 millions d'unités de compte et l'affecter aux aides prévues au présent article.

Article 21

La Communauté peut accorder sur les disponibilités de trésorerie du Fonds des avances dans la limite d'un plafond de 50 millions d'unités de compte, en vue de contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des prix mondiaux.

b) tot een bedrag van 90 miljoen rekeneenheden door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen «de Bank», in de vorm van leningen die worden toegekend overeenkomstig de voorwaarden van Protocol nr. 6 bij deze Overeenkomst en van de Statuten van de Bank. Aan deze leningen kunnen rentesubsidies worden verbonden. De totale lasten van de rentesubsidies die zijn verbonden aan de door de Bank na 1 juni 1964 aan de geassocieerde staten toegekende leningen worden afgeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

Artikel 19

1. Het in artikel 18 vastgestelde bedrag wordt, onverminderd het bepaalde in de artikelen 20 en 21, aangewend voor de financiering van projecten en programma's die voor zover mogelijk worden vastgesteld in het kader van een ontwikkelingsplan of programma en betrekking hebben op :

- investeringen op het gebied van de productie en de economische en sociale infrastructuur, met name voor de diversificatie van de economische structuur van de geassocieerde Staten en in het bijzonder tot bevordering van hun industrialisatie en hun agrarische ontwikkeling;
- maatregelen tot algemene technische samenwerking of tot technische samenwerking gekoppeld aan de investeringen;
- maatregelen tot begunstiging van het in de handel brengen en de bevordering van de verkoop van door de geassocieerde Staten uitgevoerde producten.

2. Bij het nemen van besluiten inzake de verschikkende in het vorige lid genoemde Interventies zal rekening worden gehouden met:

- het belang van de verwezenlijking van geïntegreerde projecten door een convergente aanwending van deze interventiemiddelen;
- de ontwikkelingsmoeilijkheden van elke geassocieerde Staat, gelet op de natuurlijke omstandigheden waarin deze verkeert;
- het belang van bevordering van de regionale samenwerking tussen geassocieerde Staten en eventueel tussen deze Staten en een of meer naburstaten.

Artikel 20

1. Ten einde voorts de geassocieerde Staten te helpen om het hoofd te bieden aan bijzondere en buitengewone moeilijkheden die een uitzonderlijke situatie scheppen, een ernstige terugslag hebben op hun economisch potentieel en te wijten zijn aan een sterke daling van de wereldmarktprijzen dan wel aan rampen zoals hongersnood, overstroming, wordt een reservefonds ingesteld waarvoor de middelen worden geput uit het aandeel voor de giften bedoeld in artikel 18.

Indien zich een dergelijke uitzonderlijke situatie voordoet kan de Gemeenschap steun verlenen. Deze steun wordt voor elk geval afzonderlijk verleend, hetzij in de vorm van een betaling in geld, hetzij in enige andere vorm, naargelang van de omstandigheden.

2. Het in lid 1 bedoelde fonds krijgt een aanvangstoewijzing van 20 miljoen rekeneenheden.

Aan het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde toepassingsjaar van de Overeenkomst worden de tijdens het voorafgaande jaar niet gebruikte bedragen automatisch aangevuld, zodat de toewijzing weer op haar oorspronkelijk bedrag gebracht wordt.

De ter aanvulling gestorte sommen mogen in totaal niet meer bedragen dan 45 miljoen rekeneenheden, waarbij de aanvangstoewijzing buiten beschouwing blijft.

Indien echter aan het einde van het derde jaar tengevolge van de omvang van de in lid 1 vermelde moeilijkheden de vastgestelde bedragen kennelijk ontoereikend zijn, kan de Associatieraad besluiten, van de in artikel 18 bedoeld giften een bedrag van ten hoogste 15 miljoen rekeneenheden af te nemen en dit te bestemmen voor de in het onderhavige artikel bedoelde steun.

Artikel 21

De Gemeenschap kan uit de beschikbare kasmiddelen van het Fonds voorschotten verlenen tot een maximum van 50 miljoen rekeneenheden, ten einde ertoe bij te dragen de gevolgen van tijdelijke schommelingen van de wereldmarktprijzen te onder-
vangen.

Article 22

1. Les Etats associés informent la Commission, autant que possible dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, de leurs plans et programmes de développement ainsi que des interventions pour lesquelles ils comptent solliciter un concours financier de la Communauté.

Ils communiqueront toutes les modifications intervenant ultérieurement.

2. Pour chaque projet ou programme pour lequel est demandé un financement au titre de l'article 19 et pour chaque demande d'avance au titre de l'article 21, un dossier est présenté à la Communauté, selon le cas, soit par l'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés, soit, avec l'accord de celui-ci, par l'entreprise ou l'organisme régional ou interétatique intéressé.

Toutefois, la Communauté peut proposer des projets ou programme de coopération technique. Elle recueille au préalable l'accord de l'Etat associé ou du groupe d'Etats associés intéressés sur les grandes lignes de ces projets ou programmes.

Article 23

La Communauté instruit les demandes de financement qui lui sont présentées en vertu des dispositions de l'article 22. Elle maintient avec les Etats associés les contacts nécessaires afin de statuer en pleine connaissance de cause sur les projets et programmes qui lui sont soumis et en vue de contribuer à promouvoir un développement harmonieux et équilibré de l'ensemble des Etats associés. Dans l'instruction de ces demandes, la Communauté tient compte des problèmes spécifiques qui se posent pour les pays les plus désavantagés de manière à leur assurer une assistance financière et technique appropriée. L'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés est informé de la suite réservée à sa demande.

Article 24

Le concours apporté par la Communauté pour la réalisation de certains projets ou programmes peut, avec l'accord de l'Etat associé ou du groupe d'Etats associés intéressés, prendre la forme d'un co-financement auquel participeraient notamment des organes et instituts de crédit et de développement des Etats associés ou des Etats membres, des Etats tiers ou des organismes financiers internationaux.

Article 25

1. Dans les conditions prévues aux articles 22 et 24, les bénéficiaires des différentes formes d'aides de la Communauté prévues à l'article 19 peuvent être, selon le cas, les Etats associés, des personnes morales des Etats membres ou des Etats associés qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique; des groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté et par les Etats associés, ou, à défaut de tels groupements et organismes, et à titre exceptionnel, les producteurs eux-mêmes; des organismes régionaux ou interétatiques dont font partie des Etats associés.

Peuvent en outre être bénéficiaires:

a) des aides non remboursables consacrées à des actions de coopération technique générale: les instituts ou organismes spécialisés ou, à titre exceptionnel, les entreprises formant des spécialistes pour le compte d'autrui, ainsi que les boursiers, stagiaires ou participants aux sessions de formation;

b) des prêts de la Banque et des bonifications d'intérêts y afférentes, des prêts à des conditions spéciales ou des contributions à la formation des capitaux à risques, ainsi qu'éventuellement des aides non remboursables destinées à des actions de coopération technique liées aux investissements: les entreprises exerçant leur activité selon les méthodes de gestion industrielle et commerciale et constituées en sociétés d'un Etat associé au sens de l'article 35 deuxième alinéa,

2. Les bénéficiaires des aides visées à l'article 20 sont les Etats associés. Les modalités d'attribution de ces aides sont arrêtées d'un commun accord entre la Communauté et l'Etat ou les Etats associés bénéficiaires.

Artikel 122

1. De' geassocieerde Staten brengen de Commissie, voor zover mogelijk bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op de hoogte van hun ontwikkelingsplannen en -programma's alsmede van de activiteiten waarvoor zij voornemens zijn, de Gemeenschap om financiële bijstand te verzoeken, Zij delen alle late re wijzigingen mede.

2. Voor ieder project of programma waarvoor uit hoofde van artikel 19 om financiering wordt verzocht en voor iedere voorschotaanvraag uit hoofde van artikel 21 wordt bij de Gemeenschap een dossier ingediend, al naar het geval door de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten dan wel, met instemming daarvan, door de betrokken onderneming of regionale of tussenstaatse organisatie.

De Gemeenschap kan evenwel projecten of programma's voor technische samenwerking voorstellen. Zij dient van tevoren de goedkeuring van de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten ten aanzien van de hoofdlijnen van deze projecten of programma's te verkrijgen.

Artikel 23

De Gemeenschap neemt de verzoeken om financiering die krachtens artikel 22 bij haar worden ingediend in behandeling. Zij onderhoudt met de geassocieerde Staten de nodige contacten, ten einde met volledige kennis van zaken te beslissen over de projecten en programma's die haar worden voorgelegd en ten einde een bijdragen te leveren tot bevordering van de harmonische en evenwichtige ontwikkeling van alle geassocieerde Staten. Bij de behandeling van deze verzoeken houdt de Gemeenschap rekening met de bijzondere problemen waarmee de minst begunstigde landen te kampen hebben, ten einde deze landen een passende financiële en technische bijstand te verzekeren. De betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten wordt ervan op de hoogte gesteld, in hoeverre aan zijn verzoek gevolg wordt gegeven.

Artikel 24

De bijstand die door de Gemeenschap voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten of programma's wordt verleend, kan, met instemming van de betrokken geassocieerde Staten of groep van geassocieerde Staten, de vorm aannemen van medefinanciering, waaraan met name organismen en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van de geassocieerde Staten of Lid-Staten, derde landen dan wel internationale financiële instellingen deelnemen.

Artikel 25

1. Onder de in de artikelen 22 en 24 genoemde voorwaarden kunnen voor de in artikel 19 genoemde verschillende vormen van steun van de Gemeenschap in aanmerking komen al naargelang van het geval: de geassocieerde Staten; rechtspersonen van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen; door de Gemeenschap en door de geassocieerde Staten erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties dan wel, bij gebreke van dergelijke groeperingen en organisaties en bij wijze van uitzondering, de producenten zelf; regionale of tussenstaatse organisaties waarvan geassocieerde Staten deel uitmaken.

Voorts kunnen begunstigden zijn:

a) van giften, bestemd voor maatregelen tot algemene technische samenwerking: gespecialiseerde instellingen of lichamen dan wel, bij wijze van uitzondering, ondernemingen die voor rekening van derden specialisten opleiden, alsmede bursalen, stagiairs of deelnemers aan opleidingseursussen;

b) van leningen van de Bank en daaraan verbonden lenensubsidies, van leningen tegen speciale voorwaarden of van bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal, alsmede eventueel van giften, bestemd voor maatregelen tot technische samenwerking die aan de investeringen zijn gekoppeld: ondernemingen die worden geleid volgens methoden van industriële en commerciële bedrijfsvoering en die zijn opgericht als vennootschappen van een geassocieerde Staat in de zin van artikel 35, tweede alinea.

2. Voor de in artikel 20 genoemde steun komen de geassocieerde Staten in aanmerking. De wijze van toekenning van deze steun wordt in onderling overleg tussen de Gemeenschap en de begunstigde geassocieerde Staat of Staten vastgesteld.

Article 26

1. Pour les interventions dont le financement est assuré par la Communauté, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des Etats membres et des Etats associés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle aux mesures propres à favoriser la participation d'entreprises de travaux ou de production industrielle ou artisanale de l'Etat associé intéressé ou d'un autre Etat associé de la même région, à l'exécution de marchés de travaux d'importance limitée ou de marchés de fournitures pour lesquelles il existe une production locale.

Article 27

Le régime fiscal et douanier applicable dans les Etats associés aux marchés financés par la Communauté est arrêté par décision du Conseil d'Association lors de sa première session après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 28

1. L'utilisation des montants attribués pour le financement des projets ou des programmes en application des dispositions du présent Titre doit être conforme aux affectations décidées et être réalisée dans les meilleures conditions économiques.

2. La gestion et l'entretien de l'infrastructure économique et sociale et des équipements de production établis au moyen d'aides communautaires incombent aux bénéficiaires.

Article 29

Le Conseil d'Association définit l'orientation générale de la coopération financière et technique dans le cadre de l'Association sur la base notamment d'un rapport annuel qui lui est soumis par la Commission concernant la gestion de l'aide financière et technique de la Communauté. Ce rapport tient compte de l'expérience acquise et des contacts avec les Etats associés prévus à l'article 23. Il est établi, en collaboration avec la Banque, pour les parties qui la concernent et indique notamment la situation de l'engagement, de l'exécution et de l'utilisation de l'aide, par nature de financement et par Etat bénéficiaire; il fait apparaître d'éventuelles disparités et d'autres imperfections constatées au regard en particulier des principes énoncés à l'article 19, paragraphe 2.

Article 30

La non ratification de la présente Convention par un Etat associé dans les conditions prévues à l'article 59 ou la dénonciation de la Convention conformément à l'article 64 entraîne pour les Parties Contractantes l'obligation d'ajuster les montants des aides financières prévues dans la présente Convention.

Titre III. - DROIT D'ETABLISSEMENT, SERVICES, PAIEMENTS ET CAPITAUX

Article 31

Le régime que chaque Etat associé accorde en matière de droit d'établissement ou de prestation de services ne peut, en droit ou en fait, comporter directement ou indirectement des discriminations entre les ressortissants ou les sociétés de chacun des Etats membres.

Cependant, les ressortissants et sociétés d'un Etat membre ne peuvent bénéficier, pour une activité déterminée, dans un Etat associé des dispositions du premier alinéa que dans la mesure où l'Etat dont ils relèvent accorde pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause.

Article 32

Dans le cas où un Etat associé accorderait aux ressortissants ou sociétés d'un Etat qui n'est ni Etat membre, ni Etat associé au sens de la présente Convention, un traitement plus favorable que celui résultant, pour les ressortissants ou sociétés des Etats membres, de l'application des dispositions du présent Titre, ce traitement est étendu aux ressortissants ou sociétés des Etats membres, sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux.

Artikel 26

1. In de gevallen waarin de Gemeenschap de middelen verschaft, staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingsovereenkomsten en andere overeenkomsten onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en de geassocieerde Staten.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor maatregelen tot bevordering van de deelneming van ondernemingen voor de uitvoering van werken of voor industriële of ambachtelijke productie van de betrokken geassocieerde Staat of van een andere geassocieerde Staat uit hetzelfde gebied, aan de uitvoering van opdrachten voor werken van beperkte omvang of voor leveringen waarvoor een plaatselijke productie bestaat.

Artikel 27

De fiscale regeling en de douaneregeling welke in de geassocieerde Staten dienen te worden toegepast op de door de Gemeenschap gefinancierde contracten worden bij besluit van de Associatierraad vastgesteld tijdens zijn eerste zitting na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 28

1. Bedragen die met toepassing van de bepalingen van deze Titel zijn toegekend voor de financiering van projecten of programma's, moeten worden aangevend overeenkomstig het doel waarvoor zij waren bestemd en dienen op de meest gunstige economische voorwaarden te worden besteed.

2. Het beheer en het onderhoud van de economische en sociale infrastructuur en van de productieuitrusting die door middel van communautaire steun tot stand zijn gebracht, komen ten laste van de begunstigen.

Artikel 29

De Associatierraad bepaalt de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking in het kader van de associatie, met name op grond van een jaarverslag betreffende het beheer van de financiële en technische steun van de Gemeenschap, dat hem door de Commissie wordt voorgelegd. Dit verslag houdt rekening met de opgedane ervaring en met de in artikel 23 voorgeschreven contacten met de geassocieerde Staten. Het wordt opgesteld in samenwerking met de Bank voor wat betreft de gedeelten die haar aangaan en vermeldt met name de stand van zaken met betrekking tot de verbintenissen, de uitvoering en het gebruik van de steun naar het type financiering en per begunstigde Staat; in dit verslag moet melding worden gemaakt van eventuele ongelijkheden en andere onvolkomenheden, die worden geconstateerd in het bijzonder in het licht van de in artikel 19, lid 2, neergelegde beginselen.

Artikel 30

Het niet bekrachtigen van deze Overeenkomst door een geassocieerde Staat overeenkomstig artikel 59 of het opzeggen van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 64 brengt voor de Partijen de verplichting mede, de bedragen van de financiële steun waarin deze Overeenkomst voorziet aan te passen.

Titel III. - RECHT VAN VESTIGING, DIENSTEN, BETALINGEN EN KAPITAAL

Artikel 31

De regeling die elke geassocieerde Staat inzake vestigingsrecht of dienstverlening toepast, mag in rechte noch in feite, rechtstreeks noch zijdelings, discriminerend werken tussen onderdanen of vennootschappen van elk der Lid-Staten.

Ten behoeve van de onderdanen en vennootschappen van een Lid-Staat kunnen echter in een geassocieerde Staat voor een bepaalde activiteit de bepalingen van de eerste alinea slechts worden toegepast voor zover de Staat waartoe zij behoren voor diezelfde activiteit aan de onderdanen en vennootschappen van de betrokken geassocieerde Staat soortgelijke voorrechten toekent.

Artikel 32

Ingeval een geassocieerde Staat de onderdanen of vennootschappen van een Staat die geen Lid-Staat noch een geassocieerde Staat in de zin van deze Overeenkomst is, een gunstiger behandeling toekent dan die welke voor de onderdanen of vennootschappen van de Lid-Staten voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van deze Titel, wordt deze behandeling tot de onderdanen of vennootschappen der Lid-Staten uitgebreid, behalve wanneer die behandeling voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

Article 33

Le droit d'établissement au sens de la présente Convention comporte, sous réserve des dispositions relatives aux mouvements de capitaux, l'accès aux activités non salariées et leur exercice, la constitution et la gestion d'entreprises et notamment de sociétés, ainsi que la création d'agences, de succursales ou de filiales.

Article 34

Au sens de la présente Convention, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent notamment des activités de caractère industriel, des activités de caractère commercial, des activités artisanales et les activités des professions libérales, à l'exclusion des activités salariées.

Article 35

Par sociétés, on entend, au sens de la présente Convention, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat associé sont les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre ou d'un Etat associé et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat associé; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre ou dans un Etat associé que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat associé.

Article 36

A la demande de la Communauté ou des Etats associés, le Conseil d'Association procède à l'examen des problèmes posés par l'application des articles 31 à 35. Il arrête en outre toutes décisions ou recommandations nécessaires à cette application.

Article 37

Chaque Etat signataire s'engage, dans la limite de sa compétence en la matière, à autoriser les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux et aux salaires, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre ou l'Etat associé dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes, est libérée en application de la présente Convention.

Article 38

Pendant toute la durée des prêts, des avances ou des partiel-patrons visés aux articles 6, 7, 8, 9 et 11 du Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, les Etats associés s'engagent :

- à mettre à la disposition des débiteurs les devises nécessaires au service des intérêts, des commissions et de l'amortissement des prêts accordés pour les projets à réaliser sur leur territoire et au remboursement des avances consenties aux organismes ayant pour tâche de pallier les conséquences des fluctuations des cours des produits;

- à mettre à la disposition de la Banque les devises nécessaires au transfert de toutes les sommes représentant les revenus et produits des opérations contribuant à la formation de capitaux à risques des entreprises.

Article 39

1. Les Etats associés s'efforcent d'appliquer un régime libéral de change en ce qui concerne les investissements et les paiements courants afférents aux mouvements de capitaux en résultant, lorsqu'ils sont effectués par des personnes résidant dans les Etats membres.

2. Les Etats associés traitent sur un pied d'égalité les ressortissants et les sociétés des Etats membres en ce qui concerne leurs investissements ainsi que les mouvements de capitaux en résultant.

Artikel 33

Het recht van vestiging in de zin van deze Overeenkomst omvat, behoudens de bepalingen betreffende het kapitaalverkeer, de toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan, de oprichting en het beheer van ondernemingen en met name van vennootschappen, alsmede de oprichting van agentschappen, filialen of dochterondernemingen.

Artikel 34

In de zin van deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding gescheiden, voor zover de bepalingen betreffende het handelsverkeer, het recht van vestiging en het kapitaalverkeer op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn. De diensten omvatten met name werkzaamheden van industriële en van commerciële aard, werkzaamheden van het ambacht, en werkzaamheden ivande vrije beroepen, met uitzondering van werkzaamheden in loondienst.

Artikel 35

Onder vennootschappen in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

De vennootschappen van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn opgericht en welke hun statuten zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben; ingeval zij slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben, dienen hun werkzaamheden een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van deze Lid-Staat of van deze geassocieerde Staat.

Artikel 36

Op verzoek van de Gemeenschap of van de geassocieerde Staten bestudeert de Associatieraad de in verband met de toepassing van de artikelen 31 tot en met 35 gerezen problemen. Voorts stelt hij de besluiten en aanbevelingen vast die voor deze toepassing nodig zijn.

Artikel 37

Elke ondertekenende Staat verbindt zich om, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid ter zake, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer en op de Jonen, alsmede de overmaking van deze betalingen naar de Lid-Staat of de geassocieerde Staat, waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijft houdt, toe te staan, voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

Artikel 38

Tijdens de gehele duur van de leningen, voorschotten of deel-nemingen, bedoeld in de artikelen 6, 7, 8, 9 en 11 van Protocol nr. 6 bij de Overeenkomst, verbinden de geassocieerde Staten zich om:

- aan de debiteuren de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de commissies en de aflossing. Met hoofdsom en interest van de leningen, toegekend voor de op hun grondgebied uit te voeren projecten, en voor de terugbetaling van de voorschotten, Merstlekt aan de organen die tot taak hebben de gevolgen van de schommelingen in de prijzen van de producten te onder-vangen;

- aan de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor het overmaken van alle bedragen die de inkomsten uit en de opbrengst van de transacties vertegenwoordigen welke bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal van de onder-nemingen.

Artikel 39

1. De geassocieerde Staten streven ernaar een liberale devlezen-regeling toe te passen ten aanzien van de investeringen en de opende betalingen met betrekking tot het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer, wanneer deze worden verricht door personen die in de Lid-Staten verblijf houden.

2. De geassocieerde Staten behandelen de onderdanen en ven-nootschappen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid ten aan-zien van de door hen verrichte investeringen en het daaruit voort-vloeiende kapitaalverkeer.

Article 40

Le Conseil d'Association formule toutes recommandations utiles aux Parties Contractantes au sujet de l'application des articles 37, 38 et 39.

Titre IV. — LES INSTITUTIONS DE L'ASSOCIATION

Article 41

Les Institutions de l'Association sont :

- le Conseil d'Association assisté du Comité d'Association,
- la Conférence parlementaire de l'Association,
- la Cour arbitrale de l'Association.

Article 42

Le Conseil d'Association est composé, d'une part, des membres du Conseil des Communautés Européennes et de membres de la Commission des Communautés Européennes et, d'autre part, d'un membre du Gouvernement de chaque Etat associé.

Tout membre du Conseil d'Association empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre titulaire.

Le Conseil d'Association ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil des Communautés Européennes, d'un membre de la Commission et de la moitié des membres titulaires représentant les Gouvernements des Etats associés.

Article 43

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés Européennes et un membre du Gouvernement d'un Etat associé.

Article 44

Le Conseil d'Association se réunit une fois par an à l'initiative de son Président.

Il se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions fixées par son règlement intérieur.

Article 45

Le Conseil d'Association se prononce du commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part.

La Communauté d'une part, et les Etats associés, d'autre part, déterminent, chacun par un protocole interne, le mode de formation de leurs positions respectives.

Article 46

Dans les cas prévus par la présente Convention, le Conseil d'Association dispose du pouvoir de prendre des décisions; ces décisions sont obligatoires pour les Parties Contractants qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Le Conseil d'Association peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du régime d'Association.

Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de celle-ci.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Article 47

Le Conseil d'Association est assisté dans l'accomplissement de sa tâche par un Comité d'Association composé, d'une part, d'un représentant de chaque Etat membre et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, d'un représentant de chaque Etat associé.

Article 48

La présidence du Comité d'Association est assurée par l'Etat assumant la présidence du Conseil d'Association.

Le Comité d'Association arrête son règlement intérieur qui est soumis au Conseil d'Association pour approbation.

Artikel 40

De Associatieraad brengt aan de Partijen bij de Overeenkomst alle dienstige aanbevelingen uit betreffende de toepassing van de artikelen 37, 38 en 39.

Titel IV. - DE INSTELLINGEN VAN DE ASSOCIATIE

Artikel 41

De Instellingen van de Associatie zijn :

- de Associatieraad, bijgestaan door het Associatiecomité
- de Parlementaire Conferentie van de Associatie,
- het Arbitragehof van de Associatie,

Artikel 42

De Associatieraad bestaat enerzijds uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en anderzijds uit een lid van de Regering van elke geassocieerde Staat,

Ieder lid van de Associatieraad kan zich bij verhindering doen vertegenwoordigen. Het plaatsvervangend lid oefent alle rechten van het gewoon lid uit.

De besluiten van de Associatieraad zijn slechts geldig, indien de helft van de leden van de Raad der Europese Gemeenschappen, een lid van de Commissie en de helft van de gewone leden die de Regeringen van de geassocieerde Staten vertegenwoordigen, aan de besluitvorming hebben deelgenomen.

Artikel 43

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt uitoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van de geassocieerde Staat.

Artikel 44

De Associatieraad komt eenmaal per jaar op initiatief van de Voorzitter bijeen.

De Associatieraad komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel op de wijze bepaald in zijn reglement van Orde.

Artikel 45

De Associatieraad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds.

De Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds bepalen, elk door middel van een intern Protocol, de wijze waarop zij hun onderscheiden standpunt zullen bepalen.

Artikel 46

In de in deze Overeenkomst genoemde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten; deze besluiten zijn verbindend voor de Partijen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

De Associatieraad kan voorts alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen, die hij wenselijk acht voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de associatieregeling.

Met inachtneming van de doelstellingen van de Associatie onderwerpt de Associatieraad op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek.

De Associatieraad stelt zijn Reglement van Orde vast.

Artikel 47

De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat en een vertegenwoordiger van de Commissie enerzijds, en een vertegenwoordiger van iedere geassocieerde Staat, anderzijds.

Artikel 48

Het voorzitterschap van het Associatiecomité wordt bekleed door de Staat die het voorzitterschap van de Associatieraad uitoefent.

Het Associatiecomité stelt zijn Reglement van Orde vast, dat aan de Associatieraad ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Article 49

1. Le C-ns'il d'Association détermine dans son règlement Intérieur la russion cl la compétence du Comité d'Association en vue notamment d'assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Association.

2. Le Conseil d'Association peut, lorsque la nécessité le requiert déléguer au Comité d'Association, dans les conditions et les limites qu'il arrête, l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

Dans cc cas, le Comité d'Association se prononce dans les conditions prévues à l'article 45.

Article 50

Le Comité d'Association rend compte au Conseil d'Association de ses activités, notamment dans les domaines ayant fait l'objet d'une délégation de compétences.

Il présente également au Conseil d'Assodation toute proposition utile.

Article 51

Le secrétariat du Conseil d'Association et dl! Comité d'Association est assuré sur une base paritaire dans les conditions prévues par le règlement intérieur du Conseil d'Association.

Article 52

La Conférence parlementaire de l'Association se réunit une fois par an. Elle est composée, sur une base paritaire, de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats associés.

Le Conseil d'Association présente chaque année un rapport d'activité à la Conférence parlementaire.

La Conférence parlementaire peut voter des résolutions dans les matières concernant l'Association. Elle désigne son président et son bureau et arrête son règlement intérieur.

La Conférence parlementaire est préparée par une Commission paritaire.

Article 53

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention nés entre un Etat membre, plusieurs Etats membres ou la Communauté d'une part, et un ou plusieurs Etats associés d'autre part, sont soumis par l'une des parties au différend au Conseil d'Association qui en recherche, au cours de sa plus proche session, le règlement amiable. S'il ne peut y parvenir et faute pour les parties d'être convenues d'un mode de règlement approprié, le différend est porté à la requête de la partie la plus diligente devant la Cour arbitrale de l'Association.

2. La Cour arbitrale est composée de cinq membres ; un Président qui est nommé par le Conseil d'Association et quatre juges choisis parmi des personnalités offrant toute garantie d'indépendance et de compétence. Les juges sont désignés dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention et pour la durée de celle-ci par le Conseil d'Association. Deux d'entre eux sont nommés sur présentation du Conseil des Communautés Européennes, les deux autres sur présentation des Etats associés. Le Conseil d'Association nomme, suivant la même procédure, pour chaque juge un suppléant qui siège en cas d'empêchement du juge titulaire.

3. La Cour arbitrale statue à la majorité.

4. Les décisions de la Cour arbitrale sont obligatoires pour les parties, aux différends qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

5. Le Statut de la Cour arbitrale fait l'objet du Protocole n° 8 annexé à la présente Convention. Le Conseil d'Association peut, sur proposition de la Cour arbitrale, apporter toutes modifications à ce Statut.

6. A l'occasion de sa première réunion, la Cour arbitrale arrête son règlement de procédure.

Article 54

Le Conseil d'Association peut faire toute recommandation utile pour faciliter les contacts entre la Communauté et les représentants des Intérêts professionnels des Etats associés.

Artikel 49

1. De Associatieraad stelt in zijn Reglement van Orde de taak en de bevoegdheid van het Associatiecomité vast met name ten ernde de contmurten van de samenwerking, die' voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk ts, te verzekeren.

2. Wanneer zulks noodzakelijk blijkt, kan de Associatieraad de uitoefning van de hem ùij deze Overeenkomst toegcknde bevoegdheden delegeren aan het Associatiecomité onder de voorwaarden en binnen de grenzen die hij vaststelt.

In dit geval spreekt het Associatiecomité e zich uit op de wijze bepaald in artikel 45.

Artikel 50

Het Associatiecomité brengt aan de Associatieraad verslag uit over zijn werkzaamheden, met name op die gebieden waar een overdracht van bevoegdheden heeft plaatsgevonden,

Het Associatiecomité doet de Associatieraad voorts elk voorstel dat het nuttig acht,

Artikel 51

Het secretariaat van de Associatieraad en het Associatiecomité wordt op paritaire basis gevoerd overeenkomstig het Reglement van Orde van de Associaheraad.

Artikel 52

De Parlementaire Conferentie van de Associatie komt eemnaal, per jaar brjeen, Zij is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europesa Parlement en leden van de Parlementen der geassocieerde Staten.

De Associatieraad dient elk jaar een verslag van de werkzaamheden bij de Parlementaire Conferentie in.

De Parlementaire Conferentie kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de Associatie. Zij kiest haar voorzitter en haar bureau en stelt haar Reglement van Orde vast.

De Parlementaire Conferentie wordt dOOf een Paritaire Commissie voorbereid.

AI-tikel53

1. Gescintlen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, die tussen een Lid-Staat, meerdere Lid-Staten of de Gemeenschap, enerzijds, en een of meer geassocieerde Staten, anderzijds, rijzen, worden door een der bij het geschil betrokken partijen voorgetegd aan de Associatieraad, die deze tijdens zijn eerstvolgende zitting in der minne tracht te schikken. Indien hij hierin niet slaagt en de partijen geen overeenstemming bereiken omtrent een passende regeling, wordt het geschil op verzoek van de meest gereede partij voor het Arbitragehof van de Associatie gebracht.

Il. Het Arbitragehof bestaat uit vijf leden : een President, die door de Associatieraad wordt benoemd, en vier rechters, gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid en bekwaamheid bieden. De rechters worden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en voor de duur daarvan door de Associatieraad benoemd. Twee van hen worden benoemd op voordracht van de Raad van de Europese Gemeenschappen, de beide andere op voordracht van de geassocieerde Staten. De Assoetatieraad benoemt, volgens dezelfde procedure, voor iedere rechter een plaatsvervanger, die zitting heeft bij verhindering van de gewone rechter.

a. Het Arbitragehof beslist met meerderheid van stemmen,

4. De besluiten van het Arbitragahof zijn verbindend voor de partijen bij de gastullen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

5. Het statuut van het Arbitragehof is neergelegd in Protocol N° 8 bij deze Overeenkomst. De Associatieraad kan, op voorstel van het Arbitragenot, wijzigingen in dit Statuut aanbrengen.

fi. In zijn eerste vergadering stelt het Arbitragehof zijn Reglement voor de procesvoering vast.

Artikel 54

De Assoetatieraad kan iedere dienstige aanbeveling doen om de contacten tussen de Gemeenschap en de vertegenwoordigers van het beroeps- en bedrijfsleven der geassocieerde Staten te vergemakkelijken.

Article 55

Les frais de fonctionnement des Institutions de l'Association sont pris en charge dans les conditions déterminées par le Protocole n° 10 annexé à la présente Convention.

Titre V. - DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 56

Les traités, conventions, accords ou arrangements, entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats associés, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 57

La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats membres, d'une part, et au territoire des Etats associés, d'autre part.

Le Titre I de la présente Convention s'applique également aux relations entre les départements français, d'outre-mer et les Etats associés.

Article 58

La présente Convention sera, en ce qui concerne la Communauté valablement conclue par une décision du Conseil des Communautés Européennes prises en conformité des dispositions du Traité et notifiée aux Parties. Elle sera ratifiée par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de la Convention sont déposés, au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en informera les Etats signataires.

Article 59

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et de quinze au moins des Etats associés, ainsi que l'acte de notification de la conclusion de la Convention par la Communauté.

2. L'Etat associé qui n'a pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, ne peut y procéder que dans les douze mois suivant cette entrée en vigueur sauf si, avant l'expiration de ce terme, il porte à la connaissance du Conseil d'Association son intention de ratifier la Convention au plus tard dans les six mois suivant ce terme et à condition qu'il dépose, dans ce même délai, ses instruments de ratification.

3. Pour les Etats, n'ayant pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, les dispositions de la Convention deviennent applicables le premier jour du mois suivant le dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Les Etats signataires qui ratifient la Convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 reconnaissent la validité de toute mesure d'application de la Convention prise entre la date d'entrée en vigueur de la Convention et la date où ses dispositions sont devenues applicables. Sans préjudice d'un délai qui pourrait leur être accordé par le Conseil d'Association, ils exécutent six mois au plus tard après le dépôt de leurs instruments de ratification, toutes les obligations qui sont à leur charge au terme de la Convention ou de décisions d'application prises par le Conseil d'Association.

4. Le règlement intérieur des organes de l'Association fixés et dans quelles conditions les représentants des Etats signataires qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, ne l'ont pas encore ratifiée, siègent en qualité d'observateurs aux organes de l'Association. Les dispositions ainsi arrêtées ne peuvent produire effet que jusqu'à la date à laquelle la Convention devient applicable à l'égard de ces Etats; elles cessent en tout état de cause d'être applicables à la date à laquelle, selon les modalités du paragraphe 2, l'Etat en cause ne pourra plus procéder à la ratification de la Convention.

Article 60

1. Le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté.

Artikel 55

Dit hu ishoudtjikke kosten van de Instellingen der Associatie worden gedragt'n overeenkomstig Protocol N° 10 bij deze Overeenkomst,

'titel V. - ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 56

Versdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer Lid-Statens en een of meer geassocieerde Staten, mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 57

Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Lid-Statens, enerzijds, en op het grondgebied van de geassocieerde Staten, anderzijds.

Titel I van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de geassocieerde Staten,

Artikel 58

Deze Overeenkomst wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen. Zij wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van bovenbedoelde sluiting van de Overeenkomst worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat de ondertekenende Staten hiervan in kennis stelt.

Artikel 59

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Statens en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd.

2. De geassocieerde Staat die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in het vorige lid is vastgesteld, heeft bekrachtigd, kan hier toe slechts overgaan binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding, tenzij hij, vóór het verstrijken van die termijn, de Associatieraad in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst uiterlijk binnen zes maanden na het verstrijken van die termijn te bekrachtigen en mits hij binnen die zes maanden zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

3. Ten aanzien van de Staten die de Overeenkomst niet op de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, hebben bekrachtigd, wordt de Overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

De ondertekenende Staten die de Overeenkomst bekrachtigen op de in lid 2 omschreven wijze, erkennen de geldigheid van elke uitvoeringsmaatregel van de Overeenkomst, die is getroffen tussen de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en de datum waarop zij op hen van toepassing is geworden. Onverminderd een mogelijk door de Associatieraad toe te kennen uitstel, komen zij uiterlijk zes maanden na nederlegging van hun akten van bekrachtiging alle verplichtingen na, die krachtens de Overeenkomst of krachtens uitvoeringsbesluiten van de Associatieraad op hen rusten.

4. Het Reglement van Orde van de organen van de Associatie bepaalt of en onder welke voorwaarden de vertegenwoordigers van de ondertekenende Staten die de Overeenkomst op de datum van haar inwerkingtreding nog niet hebben bekrachtigd, als waarnemer in die organen zitting kunnen hebben. De aldus vastgestelde bepalingen gelden slechts tot de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van deze Staten van toepassing wordt; zij houden in elk geval op van toepassing te zijn op de datum waarop de desbetreffende Staat ingevolge lid 2 de Overeenkomst niet meer kan bekrachtigen.

Artikel 60

1. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Gemeenschap.

2. Toute demande d'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés qui, après examen par la Communauté, est portée par celle-ci devant le Conseil d'Association, y fait l'objet de consultations,

3. L'accord d'association entre la Communauté et un Etat visé au paragraphe 2 peut prévoir l'accession de cet Etat à la présente Convention. Cet Etat jouira alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats associés. Toutefois, l'accord qui l'associe à la Communauté peut fixer la date à laquelle certains de ces droits et obligations lui deviennent applicables.

Cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant pour les Etats associés signataires de la présente Convention des dispositions relatives à la coopération financière et technique.

Article 61

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur et vient à expiration au plus tard le 31 janvier 1975.

Article 62

Dix-huit mois avant l'expiration de la présente Convention, les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

Le Conseil d'Association prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention.

Article 63

La Communauté et les Etats membres assument les engagements prévus aux articles 2 et 6 à l'égard des Etats associés qui, sur la base d'obligations internationales applicables lors de l'entrée en vigueur du Traité et les soumettant à l'application d'un régime douanier particulier, estimeraient ne pouvoir dès à présent assurer au profit de la Communauté la réciprocité prévue par l'article 3 paragraphe 1.

Les Parties Contractantes intéressées réexaminent la situation au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 64

La présente Convention peut être dénoncée par la Communauté à l'égard de chaque Etat associé et par chaque Etat associé à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de six mois.

Article 65

Les Protocoles qui sont annexés à la présente Convention en font partie intégrante.

Article 66

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Ch 1 H
ar es arun.

Für den Präsidenten
der Bundesrepublik Deutschland,
Gehard Jahn.

Pour le Président
de la République Française,
Yvon Bourges.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

Mario Pedini.

Pour Son Altesse Royale
le Grand-Duc de Luxembourg
Albert Borschette.

Voor Hare Majesteit
de Koningin der Nederlanden,
Joseph MAR. Luns.

Pour le Conseil des Communautés Européennes,

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
Joseph M.A.H. Luns. Jean Rey.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement

2. Over elk verzoek om associatie met de Gemeenschap, afkornstig van een Staat waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten dat de Gemeenschap, na het te hebben bestudeerd, aan de Assoclatieraad voorlegt, wordt aldaar overleg gepleegd,

3. Het associatieakkoord tussen de Gemeenschap en een in lid 2 bedoelde Staat kan bepalen dat die Staat tot deze Overeenkomst toetreedt. Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de geassocieerde Staten. In het akkoord waarbij deze Staat met de Gemeenschap wordt geassocieerd kan echter worden bepaald op welke datum sommige van deze rechten en verplichtingen op hem van toepassing worden.

Deze toetreding mag niet de voordelen aantasten, die voor de geassocieerde Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking.

Artikel 61

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding en verstrijkt uiterlijk op 31 januari 1975.

Artikel 62

Achttien maanden vóór het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na, welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden vastgesteld.

De Assoclatieraad neemt eventueel de nodige overgangsmaatregelen, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

Artikel 63

De Gemeenschap en de Lid-Staten gaan de in de artikelen 2 en 6 bedoelde verbintenissen aan ten opzichte van die geassocieerde Staten, welke, op grond van internationale verplichtingen die bij de inwerkingtreding van het Verdrag van toepassing waren en als gevolg waarvan zij aan een bijzondere douaneregeling zijn onderworpen, menen de in artikel 3, lid 1, bedoelde wederkerigheid ten gunste van de Gemeenschap niet terstond te kunnen verzekeren.

Uiteindelijk drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderwerpen de betrokken Partijen de situatie aan een nieuw onderzoek.

Artikel 64

Deze Overeenkomst kan door de Gemeenschap ten aanzien van elke geassocieerde Staat en door elke geassocieerde Staat ten aanzien van de Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel 65

De protocollen die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit,

Artikel 66

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezend aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Ten blanke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld,

Gedaan te Jaounde, de negenentwintigste [uli negentienhonderd negenenzestig].

engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

Pour le Président
de la République du Burundi,
Lazare Ntawurishira

Pour le Président
de la République Fédérale du Cameroun,
Vincent Efon

Pour le Président
de la République Centrafricaine,
Louis Aiazoula

Pour le Président
de la République Démocratique du Congo,
Crispin Kasasa

Pour le Président
de la République du Congo-Brazzaville,
Chef de l'Etat,
Charles Sianard

Pour le Président
de la République de Côte d'Ivoire,
Konan Bedie

Pour le Président
de la République du Dahomey,
Daouda Badarou

Pour le Président
de la République Gabonaise,
Emile Kassa Mapsi

Pour le Président
de la République de Haute-Volta,
Pierre-Claver Damiba

Pour le Président
de la République Malgache,
Jacques Rabemananjara

Pour le Chef de l'Etat
de la République du Mali,
Jean-Marie Kone

Pour le Président
de la République Islamique de Mauritanie,
Mokhtar Ould Haiba

Pour le Président
de la République du Niger,
Alidou Barkire

Pour le Président
de la République Rwandaise,
Sylvestre Nsanzimana

Pour le Président
de la République du Sénégal,
Jean Collin

Per il Presidente della Repubblica Somala,
Ahmed Duale

Pour le Président
de la République du Tchad,
Abdoulaye Lamana

Pour le Président
de la République Togolaise,
Paulin Eklou

Protocole n° 1
relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 2,
de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

1. Après consultation au sein du Conseil d'Association, la Communauté fixe, cas par cas, le régime d'importation pour tous les produits ou groupes de produits visés à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention et originaires des Etats associés, lorsque ces derniers ont un intérêt économique à l'exportation desdits produits.

Le régime que la Communauté réserve à ces produits, est plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits, lorsqu'ils sont originaires des pays tiers.

2. Toutefois, si, pour un produit déterminé, la situation économique de la Communauté le justifie, la Communauté peut, exceptionnellement, s'abstenir d'établir un régime spécial pour ce produit des Etats associés.

Article 2

'Si les produits visés à l'article 2, paragraphe 2, premier tiret de la Convention sont soumis à des droits de douane au moment de leur importation dans la Communauté et si aucune disposition concernant leurs échanges avec les pays tiers n'est prévue dans le cadre de la politique agricole commune, leur importation dans la Communauté relève, par dérogation aux dispositions de l'article 1. Pour autant que ces produits soient originaires des Etats associés, des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

Article 3

1. Le régime déterminé pour les différents produits sur la base du présent Protocole est applicable jusqu'à l'expiration de la Convention.

2. Toutefois, en cas de modification de l'organisation communautaire des marchés, la Communauté se réserve, après consultation au sein du Conseil d'Association, de modifier le régime fixé.

Dans ce cas, la Communauté s'engage à maintenir au profit des Etats associés, et dans le cadre du nouveau régime, un avantage comparable à celui dont ils jouissaient précédemment.

Protocol nr. 1
betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2,
van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikell

1. Na overleg in de Associatieraad, stelt de Gemeenschap, van geval tot geval, de invoerregeling vast voor alle in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde produkten of groepen produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, wanneer de geassocieerde Staten bij de uitvoer van deze produkten in economisch opzicht belang hebben.

De regeling van de Gemeenschap voor deze produkten, dient gunstiger te zijn dan de algemene regeling die voor dezelfde produkten geldt wanneer zij van oorsprong uit derde landen zijn.

2. Indien de economische toestand in de Gemeenschap zulks voor een bepaald produkt reethvaardigt, kan de Gemeenschap zich er evenwel bij uitzondering van onthouden voor dit produkt uit de geassocieerde Staten een speciale regeling in te voeren.

Artikel2

In afwijking van het bepaalde in artikel 1 is de invoer van de in artikel 2, lid 2, eerste streepje, van de Overeenkomst bedoelde produkten onderworpen aan het bepaalde in artikel 2, lid 1, van de Overeenkomst, wanneer deze produkten bij invoer in de Gemeenschap aan douanerechten zijn onderworpen, zij van oorsprong uit de geassocieerde Staten zijn, en wanneer er in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid geen bepaling bestaat inzake de handel in deze produkten met derde landen.

Artikel3

1. De krachtens dit Protocol voor de verschillende produkten vastgestelde regeling is van toepassing tot de datum waarop de Overeenkomst verstrijkt.

2. Wanneer evenwel wijzigingen worden aangebraeht in de communautaire ordening van de markten, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor om, na overleg in de Associatieraad, de vastgestelde regeling te wijzigen.

De Gemeenschap verbindt zich ertoe, ervoor zorg te dragen dat de geassocieerde Staten in dat geval onder de nieuwe regeling een voordeel behouden dat vergelijkbaar is met het voordeel dat zij voordien genoten.

Protocole n° 2
relatif à l'application de l'article 3
de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

Les nécessités de développement des Etats associés visées à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention sont celles qui résultent :

-- de l'exécution des programmes de développement économique orienté vers le relèvement du niveau de vie général de leur pays;

-- des besoins de leur développement économique, notamment pour favoriser la création de branches de production à l'effet de relever le niveau de vie général de leur pays;

-- des besoins d'équilibrer leur balance des paiements et pour pallier les difficultés qui proviennent principalement de leurs efforts pour élargir leur marché intérieur ainsi que l'instabilité des termes de leurs échanges;

- de la nécessité d'assurer une augmentation rapide et soutenue des recettes d'exportation de leur pays.

Article 2

1. Chaque associé communique au Conseil d'Association dans un délai de trois mois, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, son tarif douanier ou la liste complète des droits de douane et des taxes d'effet équivalant à de tels droits qu'il perçoit à l'importation des produits originaires de la Communauté et des pays tiers.

Dans cette communication, chaque Etat associé spécifie les droits et taxes d'effet équivalant qui restent applicables aux produits originaires de la Communauté en vertu des dispositions de l'article 3, paragraphe 2, de la Convention.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les tarifs douaniers ou sur les listes visés au paragraphe 1 ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 3

1. Chaque Etat associé informe, en temps utile, le conseil d'association de l'établissement ou du relèvement des droits de douane ou des taxes d'effet équivalant auxquels il envisage de procéder en vertu des dispositions de l'article 3, paragraphe 2, de la Convention.

Cette communication est accompagnée d'informations de nature économique et financière permettant d'apprécier la nécessité d'établir ou de maintenir ces mesures.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les mesures visées au paragraphe 1 ont lieu au sein du conseil d'association avant leur entrée en vigueur. Si les consultations n'ont pas lieu dans un délai de deux mois, à compter de la date de la communication, l'Etat associé peut mettre en vigueur les mesures envisagées.

En cas d'urgence justifiée, la mise en vigueur provisoire de ces mesures peut intervenir même avant la consultation, sous réserve d'une information simultanée du Conseil d'Association.

Article 4

1. En vue de la perception des droits de douane et taxes d'effet équivalent maintenus ou établis conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la valeur en douane à prendre en considération est la valeur effective de la marchandise, au heu et au moment de son introduction dans le territoire douanier, pour une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

2. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Protocol nr. 2
betreffende de toepassing van artikel 3
van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde eisen van de ontwikkeling der geassocieerde Staten, zijn die welke voortvloeien uit :

- de uitvoering van programma's voor economische ontwikkeling, geriecht op de verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,

- de behoeften van hun economische ontwikkeling, inzonderheid ten einde de totstandkoming van bepaalde bedrijfstakken te stmluleren met het oog op verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,

- de vereisten in verband met het in evenwicht brengen van hun betalingsbalans en met het ondervangen van de moeilijkheden die hoofdzakelijk het gevolg zijn van hun pogingen om hun binnenlandse markt te verruimen, alsmede van het gebrek aan stabiliteit van hun ruil voet,

- de noodzaak een snelle en gestadige stijging te bewerkstelligen van de exportontvangsten hunner landen.

Artikel 2

1. Elke geassocieerde Staat doet de Associatieraad binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst mededeling van zijn douanetarief of van de volledige lijst van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten die hij bij invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en uit derde landen toepast,

In deze mededeling vermeldt elke geassocieerde Staat welke rechten en heffingen van gelijke werking krachtens artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst van toepassing blijven op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap,

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde douanetarieven of lijsten,

Artikel 3

1. Elke geassocieerde Staat stelt de Associatieraad tijdig in kennis van de invoering of de verhoging van douanerechten of heffingen van gelijke werking, waartoe bij overweegt over te gaan krachtens artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst.

Deze kennisgeving gaat vergezeld van gegevens van economische en financiële aard die het mogelijk maken de noodzaak van de invoering of de handhaving van deze maatregelen te beoordelen.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde maatregelen alvorens zij in werking treden. Indien dit overleg niet heeft plaatsgevonden binnen een termijn van twee maanden na de datum van de kennisgeving, kan de geassocieerde Staat de beoogde maatregelen in werking doen treden.

In geval van aangetoonds urgentie kan de voorlopige inwerkingtreding van deze maatregelen nog vóór de raadpleging plaatsvinden, mits de Associatieraad tegelijkertijd hiervan in kennis wordt gesteld.

Artikel 4

1. Met het oog op de heffing van douanerechten en heffingen van gelijke werking die overeenkomstig artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst worden gehandhaafd of ingesteld, is de in aanmerking te nemen douanewaarde gelijk aan de werkelijke waarde van de goederen op de plaats en op het tijdstip dat zij het douanegebied binnenkomen voor een verkoop onder voorwaarden van volledige mededinging tussen onafhankelijke kopers en verkopers.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze van toepassing van dit artikel,

Protocole n° 3 relatif à l'application de l'article 7
de la Convention d'Association

Les Hautes Parties contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Les nécessités de développement mentionnées à l'article 7, paragraphe 2 de la Convention sont celles qui sont reprises à l'article 1 du Protocole n° 2.

Article 2

1. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent existant lors de l'entrée en vigueur de la Convention et maintenues par les Etats associés en vertu de l'article 7, paragraphe 2, de ladite Convention sont communiquées au Conseil d'Association trois mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention, accompagnées de toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de leur maintien.

A la demande de la Communauté, ces mesures font l'objet d'une consultation au sein du conseil d'association.

2. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent que les Etats associés envisagent d'établir en vertu de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention, sont communiquées en temps utile au Conseil d'Association, accompagnées de toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de leur établissement.

Dans un délai d'un mois, la Communauté peut demander une consultation au sein du Conseil d'Association.

En cas d'urgence dûment justifiée, et notamment pour ce qui concerne les produits agricoles des Etats associés, la mise en vigueur provisoire de ces mesures peut intervenir avant la consultation, sous réserve d'une information simultanée du Conseil d'Association.

3. Le Conseil d'Association procède aux consultations visées aux paragraphes 1 et 2 dans un délai maximum de deux mois à compter de la date de la communication. Si les consultations n'ont pas lieu dans ce délai, l'Etat associé peut maintenir ou adopter les mesures en cause.

Article 3

Les mesures visées à l'article 2 sont appliquées sous réserve du maintien par l'Etat associé intéressé de possibilités d'importation ouvertes sans discrimination aux produits originaires de la Communauté.

Ces mesures doivent être progressivement assouplies de façon à disparaître, dans la mesure du possible, à la fin d'une période à déterminer dans chaque cas.

Article 4

Lorsque l'écoulement d'un produit déterminé se heurte à des difficultés sur le marché intérieur d'un Etat associé, cet Etat peut, par dérogation à l'article 3 et sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association, suspendre les importations de ce produit pour une durée limitée à déterminer, car par cas, à condition qu'il justifie l'existence de ces difficultés et fournisse toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de prohiber les importations.

Protocole n° 4 relatif à l'application de la Convention d'Association
à la réalisation d'accords internationaux
concernant l'octroi de préférences générales

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de préciser clairement leur position sur le problème de la compatibilité des préférences accordées à la Communauté Economique Européenne par les Etats associés, avec les préférences généralisées dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Les dispositions de la Convention et notamment son article 3 ne s'opposent pas à la réalisation, d'un système général de préférences et ne font pas obstacle à ce que les Etats associés y participent.

Protocol n° 3, betreffende de toepassing van artikel 7
van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

De in artikel 7, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde eisen van de ontwikkeling zijn die welke zijn vermeld in artikel 1 van Protocol n° 2.

Artikel 2

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst bestaan en krachtens artikel 7, lid 2, van deze Overeenkomst door de geassocieerde Staten worden gehandhaafd, worden uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Associatieraad medegedeeld, vergezeld van alle uitleg die nodig is ter beoordeling van de noodzaak van hun handhaving.

Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad over deze maatregelen overleg gepleegd.

2. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die de geassocieerde Staten voornemens zijn krachtens artikel 7, lid 2, van de Overeenkomst in te voeren, worden tijdig aan de Associatieraad medegedeeld, vergezeld van alle uitleg die nodig is ter beoordeling van de noodzaak van hun invoering.

Binnen een maand kan de Gemeenschap om overleg in de Associatieraad verzoeken.

In geval van haar behoren aangetoonde urgentie, en inzonderheid wat de landbouwprodukten der geassocieerde Staten betreft, kunnen deze maatregelen vóór het overleg voordelig in werking treden, mits de Associatieraad tegelijkertijd hiervan in kennis wordt gesteld.

3. De Associatieraad plaegt het in de vorige leden bedoelde overleg binnen ten hoogste twee maanden na de datum van de medeling. Indien het overleg niet binnen deze termijn plaatsvindt, kan de geassocieerde Staat de betrokken maatregelen handhaven of aannemen.

Artikel 3

Bij toepassing van de in artikel 2 bedoelde maatregelen moeten de betrokken geassocieerde Staten evenwel zonder discriminatie invoermogelijkheden voor de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap openlaten.

Deze maatregelen moeten geleidelijk worden versoepeld, zodat zij, voor zover mogelijk, aan het einde van een van geval tot geval vastgestelde periode verdwenen zijn.

Artikel 4

Wanneer zich op de binnenlandse markt van een geassocieerde Staat moeilijkheden bij de afzet van een bepaald produkt voordoen, kan deze Staat, mits hij deze moeilijkheden aantoonst en alle uitleg verschaft welke nodig is ter beoordeling van de noodzaak van een invoerverbod, in afwijking van artikel 3 de invoer van dit produkt voor een van geval tot geval vast te stellen beperkte tijdsduur schorsen, op voorwaarde dat vooraf in de Associatieraad overleg wordt gepleegd.

Protocol n° 4, betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst en de totstandbrenging van internationale overeenkomsten inzake de toekenning van algemene preferenties

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende hun standpunt ten aanzien van het vraagstuk van de verenigbaarheid van de door de geassocieerde Staten aan de Europese Economische Gemeenschap toegekende preferenties met de algemene preferenties in het kader van de U.N.C.T.A.D. duidelijk te bepalen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

De bepalingen van de Overeenkomst, inzonderheid artikel 3, staan de totstandbrenging van een algemeen stelsel van preferenties niet in de weg en vormen geen beletsel voor de geassocieerde Staten om daaraan deel te nemen.

Protocole n° 5 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes!
concernant leurs intérêts réciproques
notamment à l'égard des produits tropicaux

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

1. Les Parties Contractantes conviennent de tenir compte de leurs intérêts réciproques sur le plan international, conformément aux principes qui sont à la base de la Convention.

2. A cet effet, elles assurent la coopération nécessaire notamment au moyen de consultations au sein du Conseil d'Association, et se prêtent mutuellement toute l'assistance possible.

3. Ces consultations ont lieu notamment en vue d'entreprendre d'un commun accord sur le plan international les actions appropriées pour résoudre les problèmes posés par l'écoulement et la commercialisation des produits tropicaux.

Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

CHAPITRE 1. - Nature des opérations

Article 1

Les investissements prévus à l'article 19 de la Convention comprennent:

- a) des investissements directement productifs, en particulier dans les domaines industriels et touristiques;
- b) des actions de développement intéressant l'économie rurale, en particulier pour améliorer les structures de la production et pour la diversifier, ainsi que pour en accroître la productivité, notamment par des actions à court terme. Ces actions; de développement peuvent inclure certaines recherches appliquées, dans le cadre de projets intégrés;
- c) des investissements d'infrastructure économique et sociale, y inclus l'infrastructure d'accueil des industries et de l'artisanat.

Article 2

La coopération technique liée aux investissements prévus à l'article 19 de la Convention comprend notamment :

- a) la programmation et les études spéciales et régionales de développement;
- b) les études techniques, économiques et commerciales, ainsi que les recherches et les prospections, nécessaires à la mise au point des projets;
- c) l'aide à la préparation des dossiers;
- d) l'aide à l'exécution et à la surveillance des travaux;
- e) l'aide temporaire pour l'établissement, la mise en route et l'exploitation d'un investissement déterminé ou d'un ensemble d'équipements, comportant dans la mesure nécessaire la formation du personnel chargé du fonctionnement et de l'entretien de l'investissement et des équipements;
- f) la prise en charge temporaire des techniciens et la fourniture des biens de consommation nécessaires à la bonne exécution d'un projet d'investissement.

Article 3

La coopération technique générale prévue à l'article 19 de la Convention comprend notamment :

- a) l'attribution de bourses d'études, de stages et d'enseignement par correspondance pour la formation et le perfectionnement professionnel des ressortissants des Etats associés à réaliser en principe dans ces Etats;
- b) l'organisation de programmes de formation spécifique dans les Etats associés, notamment pour le personnel des services et établissements publics des Etats associés ou des entreprises;

Protocol nr. 5 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische produkten

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

1. De Partijen komen overeen rekening te houden met hun wederzijdse belangcn op internationaal niveau overeenkomstig de beginselen die aan de Overeenkomst ten grondslag liggen.

2. Te dien einde dragen zij zorg voor de nodige samenwerking, met name door middel van overleg in de Associatieraad, en verlenen zij elkander alle mogelijke bijstand.

3. Dit overleg vindt met name plaats om in onderlinge overeenstemming op internationaal niveau passende acties te ondernemen ter oplossing van de problemen betreffende de afzet en het in de handel brengen van tropische produkten.

Protocol nr. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

HOOFDSTUK I - Aard van de verrichtingen

Artikel 1

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde investeringen omvatten:

- a) reeststreeks productieve investeringen, meer in het bijzonder op het gebied van de industrie en het toerisme;
- b) ontwikkelingsmaatregelen die van belang zijn voor de landelijke economie, meer in het bijzonder om de productiestructuur te verbeteren en de produktie te diversifiëren; alsmede om de produktiviteit in deze sector, met name door acties op korte termijn, te verhogen. Deze ontwikkelingsmaatregelen kunnen bepaalde toegepaste onderzoeken in het kader van geïntegreerde projecten omvatten;
- c) investeringen inzake de economische en sociale infrastructuur, met inbegrip van de infrastructuur ter vergemakkelijking van het vestigen van industrieën en ambachtelijke bedrijven.

Artikel 2

De met de investeringen verbonden technische samenwerking, bedoeld in artikel 19 van de Overeenkomst, omvat met name:

- a) de planning en het bijzonder en regionaal ontwikkelingsonderzoek;
- b) de technische, economische en commerciële studies, alsmede de research en het voorbereidend onderzoek, nodig voor de uitwerking van de projecten;
- c) de hulp bij de samenstelling van de dossiers;
- d) de bijstand bij de uitvoering van en het toezicht op de werkzaamheden;
- e) de tijdelijke hulp voor het tot stand brengen, het op gang brengen en het exploiteren van een bepaald investeringsobject of van een geheel van uitrustingen, welke voor zover nodig, de opleiding omvat van het personeel, belast met de werking en het onderhoud van het investeringsobject en van de uitrustingen;
- f) het tijdelijk ten laste nemen van de kosten van technici en het leveren van verbruiksgoederen die nodig zijn voor de goede uitvoering van een investeringsproject.

Artikel 3

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde algemene technische samenwerking omvat met name :

- a) het toekennen van beurzen voor studies, stages en schriftelijke cursussen voor de opleiding en voortgezette beroepsvorming van de onderdanen der geassocieerde Staten, welke in beginsel in deze Staten dienen plaats te vinden;
- b) de organisatie van programma's voor specifieke opleiding in de geassocieerde Staten, in het bijzonder van het personeel van de overheidsdiensten en -lichamen der geassocieerde Staten of van het bedrijfsleven;

c) l'envoi, dans les Etats associés, sur leur demande, d'experts, de conseillers, de techniciens et d'instructeurs des Etats membres ou des Etats associés, pour une mission déterminée et une durée limitée;

d) la fourniture de matériel d'expérimentation et de démonstration;

e) l'organisation de sessions de formation de courte durée à l'intention des ressortissants des Etats associés et de sessions de perfectionnement à l'intention de fonctionnaires de ces Etats;

f) des études sectorielles;

g) des études sur les perspectives et les moyens de développement et de diversification des économies des Etats associés ainsi que sur des problèmes intéressant les Etats associés dans leur ensemble;

h) l'information générale et la documentation destinées à favoriser le développement économique et social des Etats associés, le développement des échanges entre ces Etats et la Communauté ainsi que la bonne réalisation des objectifs de la coopération financière et technique.

Article 4

Les aides à la commercialisation et à la promotion des ventes prévues à l'article 19 de la Convention, ont pour objet :

a) d'améliorer les structures et les méthodes de travail des organismes, services ou entreprises concourant au développement du commerce extérieur des Etats associés ou de favoriser la création de tels organismes, services ou entreprises;

b) de favoriser la participation des Etats associés à des foires et expositions commerciales de caractère international;

c) de former des techniciens du commerce extérieur et de la promotion des ventes;

d) de procéder à des études et enquêtes de marchés et de favoriser leur exploitation;

e) d'améliorer l'information dans la Communauté et les Etats associés en vue du développement des échanges commerciaux.

CHAPITRE II. - Modalités de financement

Article 5

1. Les projets et programmes sont financés par des aides non remboursables, par des prêts à des conditions spéciales, par des prêts de la Banque, éventuellement assortis de bonifications d'intérêts, ou simultanément par plusieurs de ces moyens,

En outre, pour leurs investissements, les entreprises exerçant leurs activités selon des méthodes de gestion industrielle et commerciale peuvent bénéficier de contributions à la formation de leurs capitaux à risques.

2. Toutefois, les actions de coopération technique prévues aux articles 2, 3 et 4 du présent Protocole, ainsi que les aides prévues à l'article 20 de la Convention sont financées par des aides non remboursables.

Article 6

Les prêts pour le financement de projets d'investissements économiques sont accordés directement à leur bénéficiaire ou éventuellement par l'intermédiaire de l'Etat intéressé ou d'un organisme national ou multinational de financement du développement jouant le rôle de relais financier.

Les conditions et modalités d'octroi par l'emprunteur intermédiaire de ces prêts à leur bénéficiaire final sont arrêtées simultanément et d'un commun accord entre l'emprunteur intermédiaire et les institutions communautaires compétentes pour l'octroi du prêt.

Article 7

1. Les prêts à des conditions spéciales servent à financer en tout ou en partie des projets d'investissement présentant un intérêt général pour l'économie de l'Etat associé sur lequel ils sont réalisés, dans la mesure où la rentabilité financière de ces projets et la capacité d'endettement de l'Etat associé intéressé permettant un tel financement.

c) het uitzenden naar de geassocieerde Staten, op hun verzoek, van deskundigen, adviseurs, technici en instructeurs van de Lid-Staten of de geassocieerde Staten, met een bepaalde opdracht en voor een beperkte duur;

d) het verschaffen van proef- en demonstratiematerieel;

e) de organisatie van korte opleidingscursussen ten behoeve van de onderdanen van de geassocieerde Staten en van cursussen voor voortgezette vorming van ambtenaren van deze Staten;

f) studies van afzonderlijke sectoren;

g) studies betreffende de vooruitzichten met betrekking tot en middelen voor de ontwikkeling en diversificatie van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten, alsook betreffende vraagstukken welke voor de geassocieerde Staten gezamenlijk van belang zijn;

h) algemene voorlichting en documentatie ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling der geassocieerde Staten, van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen deze Staten en de Gemeenschap, alsook van de behoorlijke verwezenlijking van de doelstellingen van de financiële en technische samenwerking,

Artikel 4

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde steun op het gebied van het in de handel brengen en de verkoopbevordering strekt ertoe:

a) de structuur en de werkwijze van de lichamen, diensten of ondernemingen die de buitenlandse handel der geassocieerde Staten helpen ontwikkelen, te verbeteren, of de oprichting van dergelijke lichamen, diensten of ondernemingen te bevorderen;

b) de deelneming van de geassocieerde Staten aan Internationale jaarbeurzen en commerciële tentoonstellingen te bevorderen;

c) technici van de buitenlandse handel en van de verkoopbevordering op te leiden;

d) markt- en « marketing »-studies te verrichten en de gebruikmaking ervan te bevorderen;

e) de voorlichting in de Gemeenschap en de geassocieerde Staten met het oog op de ontwikkeling van het handelsverkeer te verbeteren,

HOOFDSTUK II. - Wijze van financiering

Artikel 5

1. De financiering van de projecten en programma's geschiedt hetzij door middel van giften, hetzij door middel van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij door middel van leningen van de Bank waaraan eventueel rentesubsidies worden verbonden of door meer dan één van deze middelen tegelijk.

Voorts kunnen de ondernemingen die worden geleid volgens methoden van industriële en commerciële bedrijfsvoering voor hun investeringen in aanmerking komen voor bijdragen in de vorming van hun risicodragend kapitaal.

2. De in de artikelen 2, 3 en 4 van dit Protocol bedoelde acties op het gebied van de technische samenwerking, alsmede de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde steun worden echter door middel van giften gefinancierd.

Artikel 6

De leningen voor de financiering van economische investeringsprojecten worden rechtstreeks aan de begunstigde, of eventueel door bemiddeling van de betrokken Staat of van een als financieel verbindingsorgaan optredend nationaal of internationaal lichaam voor ontwikkelingsfinanciering verstrekt.

De voorwaarden en de wijze waarop de intermediaire lener deze leningen aan de in laatste instantie begunstigde verstrekt, worden terzelfder tijd en in onderling overleg tussen de intermediaire lener en de voor het verstrekken der lening bevoegde instellingen van de Gemeenschap vastgesteld.

Artikel 7

1. De leningen tegen speciale voorwaarden dienen voor de gehele of gedeeltelijke financiering van investeringsprojecten die van algemeen belang zijn voor de economie van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied zij worden uitgevoerd, voor zover de financiële rentabiliteit van deze projecten en het vermogen van de betrokken geassocieerde Staat om een schuldenlast op zich te nemen zulk een financiering mogelijk maken.

2. Ces prêts peuvent être accordés pour une durée maximum de 40 ans et être assortis d'un différé d'amortissement d'une durée maximum de 10 ans. Ils bénéficient de conditions d'intérêt favorables.

3. La Communauté arrête les conditions d'octroi des prêts, ainsi que les modalités de leur exécution et de leur recouvrement.

Article 8

1. L'examen par la Banque de l'admissibilité de projets et l'octroi de prêts sur ses ressources propres s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les Statuts de la Banque ainsi qu'en considération de la capacité d'endettement de l'Etat intéressé.

2. La durée de la période d'amortissement de chaque prêt de la Banque est établie sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet : cette période peut atteindre un maximum de 25 ans.

3. Le taux d'intérêt appliqué est celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du prêt. Les bonifications dont ces prêts peuvent être assortis ne peuvent avoir pour effet de réduire à moins de 3 % le taux d'intérêt à supporter effectivement par le bénéficiaire. Toutefois, dans le cas de prêts consentis par l'intermédiaire d'organismes de financement du développement contrôlés par la puissance publique, le taux minimum à supporter par l'emprunteur intermédiaire ne peut être inférieur à 2 %.

4. Le montant globalisé des bonifications d'intérêts, actualisé à sa valeur au moment de la signature du prêt à un taux et suivant des modalités à fixer par la Communauté, est directement versé à la Banque.

Article 9

En vue d'aider la réalisation de projets présentant un intérêt général pour l'économie de l'Etat associé sur le territoire duquel ils sont réalisés, la Communauté peut contribuer, au profit des bénéficiaires visés à l'article 25 de la Convention, à la formation de capitaux à risques, en renforçant leurs fonds propres par des prises de participation ou d'autres moyens appropriés.

Ces contributions sont de caractère minoritaire. Elles peuvent être réalisées conjointement avec un prêt de la Banque ou exceptionnellement avec un prêt à conditions spéciales.

Article 10

Les demandes relatives à l'aide prévue à l'article 20 de la Convention présentées à la Communauté sont accompagnées de toutes données économiques et financières utiles à l'appréciation des conséquences qu'entraînent pour l'économie de l'Etat intéressé les difficultés particulières et extraordinaires pouvant motiver l'octroi de l'aide exceptionnelle de la Communauté.

En particulier, lorsque ces difficultés résultent d'une chute des prix mondiaux, une telle aide est attribuée en tenant compte de la place du ou des produits en cause dans l'économie de l'Etat intéressé, ainsi que de la situation économique de cet Etat.

Article 11

1. Les demandes d'avances prévues à l'article 21 de la Convention sont présentées, soit par les organismes nationaux ou internationaux ayant pour tâche de pallier les conséquences des fluctuations des cours des produits, soit par un groupement de producteurs, avec l'accord du ou des Etats associés intéressés.

2. Les avances peuvent avoir une durée maximum de 3 ans, indépendamment de la durée d'application de la Convention. Elles sont exonérées d'intérêt dans la limite des délais de remboursement stipulée.

3. Le remboursement des avances ainsi que le paiement d'éventuelles indemnités de retard sont garantis par le ou les Etats associés intéressés.

2. Deze leningen kunnen voor een maximale looptijd van veertig jaar worden verstrekt en gepaard gaan met een gedurende een periode van ten hoogste tien jaar uitgestelde aflossing. Deze leningen worden tegen gunstige rentevoorwaarden verstrekt.

3. De Gemeenschap stelt de voorwaarden voor de toekenning der leningen vast, alsmede de wijze waarop zij worden uitgevoerd en terugbetaald.

Artikel 8

1. Het onderzoek door de Bank naar de aanvaardbaarheid van projecten en de toekenning van leningen uit eigen middelen geschieden volgens de bij de statuten van de Bank vastgestelde bepalingen, voorwaarden en procedures en met inachtneming van het vermogen van de betrokken Staat om een schuldonlast op zich te nemen.

2. De duur der aflossingsperiode van iedere lening van de Bank wordt vastgesteld op basis van de economische en financiële kenmerken van het project : deze duur kan maximaal vijftientig jaar bedragen.

3. De rentevoet is die welke door de Bank wordt toegepast op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan. De rentesubsidies welke aan deze leningen kunnen worden verbonden, mogen niet ten gevolge hebben dat de daadwerkelijk door de begunstigde te dragen rentelast tot minder dan 3 % wordt verlaagd. Bij leningen via onder overheidscontrole staande lichamen voor ontwikkelingsfinanciering mag de door de intermediaire lener te dragen minimum rente niet minder dan 2 % bedragen.

4. Het totaalbedrag van de rentesubsidies, dat op een door de Gemeenschap vast te stellen percentage en wijze wordt gekapitaliseerd naar de effectieve waarde op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan, wordt rechtstreeks aan de Bank uitgekeerd.

Artikel 9

Ten einde projecten die van algemeen belang zijn voor de economie van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied zij worden uitgevoerd, te helpen uitvoeren, kan de Gemeenschap ten bate van de in artikel 25 van de Overeenkomst vermelde begunstigten bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal, door hun eigen middelen te vergroten, zulks door middel van deelnemingen of door andere passende middelen.

Deze bijdragen belopen minder dan de helft van het kapitaal. Zij kunnen samen met een lening van de Bank of hij wijze van uitzondering met een lening tegen speciale voorwaarden worden verstrekt.

Artikel 10

De aanvragen inzake de in artikel 20) van de Overeenkomst bedoelde steun die bij de Gemeenschap worden ingediend gaan vergezeld van alle economische en financiële gegevens welke nuttig zijn ter beoordeling van de consequenties welke voor de economie van de betrokken Staat voortvloeien uit de bijzondere en uitzonderlijke moeilijkheden welke de toekenning van de buitengewone steun van de Gemeenschap kunnen motiveren.

In het bijzonder wanneer deze moeilijkheden het gevolg zijn van een sterke daling van de wereldmarktprijzen, wordt bij de toekenning van een dergelijke steun rekening gehouden met de betekenis van het produkt of de produkten in kwestie voor de economie van de betrokken Staat, alsmede met de economische situatie van deze Staat.

Artikel 11

1. De in artikel 21 van de Overeenkomst bedoelde aanvragen om voorschotten worden met instemming van de betrokken geassocieerde Staat of Staten ingediend door de nationale of tussenstaatse organisaties die tot taak hebben, de gevolgen van de fluctuaties van de prijzen der produkten te ondervangen, dan wel door een producentenvereniging.

2. De voorschotten kunnen, ongeacht de toepassingsduur van de Overeenkomst, een looptijd hebben van ten hoogste drie jaar. Binnen de grenzen van de voorgeschreven terugbetalingstermijnen zijn zij van rente vrijgesteld.

3. De terugbetaling van de voorschotten alsmede de betaling van eventuele vergoedingen wegens te late terugbetaling, worden door de betrokken geassocieerde Staat of Staten gewaarborgd.

CHAPITRE III. - Utilisation des aides

Article 12

1. Les dossiers visés à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention sont présentés à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Toutefois, sont présentés à la Banque les projets pour lesquels est demandé soit un prêt de la Banque, éventuellement assorti d'une bonification d'intérêts, soit une contribution à la formation des capitaux à risques.

2. Le mode de financement figurant dans la demande ne préjuge pas les modalités de financement qui seront retenues par la Communauté.

Article 13

1. Les aides financières peuvent être utilisées pour couvrir des dépenses d'importation aussi bien que les dépenses locales nécessaires à la réalisation des projets d'investissements approuvés.

2. Ces aides ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement.

Article 14

Les dispositions relatives aux monopoles et les restrictions quantitatives maintenues ou établies en application de l'article 7 de la Convention et du Protocole n° 3 ne s'appliquent pas aux importations dans un Etat associé lorsque celles-ci sont financées par l'aide communautaire.

Article 15

La Communauté et les Etats associés collaborent à toutes mesures nécessaires pour assurer que l'utilisation des montants attribués par la Communauté se réalise conformément aux dispositions des articles 26 et 28 de la Convention.

Article 16

Les clauses et conditions générales applicables à la passation et à l'exécution des marchés publics financés par le Fonds, font l'objet d'une réglementation commune qui, sur proposition de la Commission, est arrêtée par décision du Conseil d'Association lors de sa première session après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 17

1. Les autorités compétentes des Etats associés sont responsables de l'exécution des projets présentés par leur Gouvernement et financés par la Communauté. En outre, les organismes régionaux ou interétatiques, ainsi que les entreprises, sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des projets qu'ils ont présentés.

2. Les Gouvernements des Etats associés et le cas échéant les instituts ou autres organismes spécialisés des Etats membres et des Etats associés sont responsables de l'exécution des actions de coopération technique présentées par les Gouvernements.

Article 18

Les frais financiers et administratifs résultant de la gestion du Fonds, ainsi que les frais de contrôle des projets et programmes, sont imputés sur les ressources destinées aux aides non remboursables.

Article 19

Un représentant de la Banque assiste aux réunions du Conseil ou du Comité d'Association lorsque figurent à leur ordre du jour des questions relevant des domaines qui la concernent.

UOOFDSTIJK III. -- HmllffWUllQ van de steun

Artikel 12

1. De dossiers bedoeld in artikel 22, lid 2, van de Overeenkomst worden bij de Gemeenschap ingediend, aan het adres van de Commissie.

Aan de Bank worden echter de projecten voorgelegd waarvoor hetzij een lening van de Bank, met eventueel een rentesubsidie, hetzij een bijdrage aan de vorming van risicodragend kapitaal, wordt aangevraagd.

2. De wijze van financiering die in de aanvraag wordt vermeld, loopt niet vooruit op de wijze van financiering waartoe door de Gemeenschap zal worden besloten.

Artikel 13

1. De financiële steun kan worden aangewend ter dekking van uitgaven voor invoer alsook van de plaatselijke uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de goedgekeurde investeringsprojecten.

2. Deze steun mag niet worden aangewend ter dekking van lopende administratieve en huishoudelijke uitgaven of van lopende uitgaven voor onderhoud.

Artikel 14

De bepalingen inzake de monopolies en de met toepassing van artikel 7 van de Overeenkomst en van Protocol n° 3 gehandhaafde of ingevoerde kwantitatieve beperkingen gelden niet voor de invoer in een geassocieerde Staat, wanneer deze invoer door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

Artikel 15

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten werken samen bij alle maatregelen die nodig zijn om te waarborgen dat de besteding der door de Gemeenschap toegekende bedragen geschiedt overeenkomstig de artikelen 26 en 28 van de Overeenkomst.

Artikel 16

Voor de algemene bepalingen en voorwaarden voor het sluiten en uitvoeren van de door het Fonds gefinancierde overheidscontracten, worden, op voorstel van de Commissie, bij besluit van de Associatieraad tijdens zijn eerste zitting na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst gemeenschappelijke voorschriften vastgesteld.

Artikel 17

1. De bevoegde autoriteiten van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regering ingediende en door de Gemeenschap gefinancierde projecten. Voorts zijn de regionale of tussenstaatse organisaties, alsmede de ondernemingen ieder voor zich verantwoordelijk voor de uitvoering van de projecten die zij hebben ingediend.

2. De Regeringen van de geassocieerde Staten en, in voorkomend geval, de gespecialiseerde instellingen of andere gespecialiseerde lichamen van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regeringen voorgelegde acties inzake technische samenwerking.

Artikel 18

De kosten van financiële en administratieve aard, die voortvloeien uit het beheer van het Fonds, alsmede de kosten verbonden aan het toezicht op de projecten en programma's worden aangeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

Artikel 19

Een vertegenwoordiger van de Bank woont de vergaderingen van de Associatieraad of het Associatiecomité bij, wanneer op de desbetreffende agenda punten staan welke op haar werkterrein liggen.

Protocole n° 7
relative à la valeur de l'unité de compte

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

La valeur de l'unité de compte utilisé pour exprimer des sommes dans la Convention d'Association ou dans les dispositions prises en application de celle-ci est de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article 2

La parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte définie à l'article 1 est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans les cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire convertible.

Article 3

L'unité de compte, telle qu'elle est définie à l'article 1, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution de la Convention. Toutefois, si avant la date d'expiration de cette dernière devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or décidée par le Fonds monétaire international, en application de l'article 4, section 7, de ses Statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international. Cependant le Conseil des Communautés Européennes examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

Protocole n° 8
relatif au Statut de la Cour arbitrale de l'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

La Cour instituée par l'article 41 de la Convention est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Statut.

CHAPITRE 1. - Des membres de la Cour

Article 2

Les juges et les juges suppléants sont nommés pour la durée de la Convention. En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, le Président de la Cour en informe le Conseil d'Association. Celui-ci procède aussitôt à la nomination du nouveau juge ou juge suppléant, sur présentation, selon le cas, du Conseil des Communautés Européennes ou des Etats associés.

En cas de démission, les juges et les juges suppléants restent en fonction jusqu'à la nomination de leur successeur.

Protocol nr. 7
betreffende de waarde van de rekeneenheid

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om in de Associatieovereenkomst of in de krachtens deze Overeenkomst vastgestelde maatregelen bedragen uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

Artikel 2

De pariteit van de valuta van een Lid-Staat ten opzichte van de in artikel I omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomst met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebreke van aangegeven pariteit of indien op de volgende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoersen, welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op basis van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

Artikel 3

De in artikel I omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van de Overeenkomst. Indien echter voor de datum waarop de Overeenkomst afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn statuten heeft besloten, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien een of meer Lid-Staten de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Gemeenschappen zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

Protocol nr. 8
betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

Het bij artikel 41 van de Overeenkomst ingestelde Hof wordt samengesteld en oefent zijn functies uit overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van dit Statuut.

HOOFDSTUK 1. - Van de leden van het Hof

Artikel 2

De rechters en de rechters-plaatsvervangers worden benoemd voor de duur van de Overeenkomst. In geval van overlijden of aftreding van een rechter of een rechter-plaatsvervanger, doet de President van het Hof daarvan mededeling aan de Associatierraad, die onverwijld de nieuwe rechter of rechter-plaatsvervanger benoemt, op voordracht van de Raad van de Europese Gemeenschappen of van de geassocieerde Staten, al naargelang het geval.

In geval van aftreding blijven de rechters en de rechters-plaatsvervangers in functie totdat hun opvolger is benoemd.

Article 3

Les membres titulaires ou suppléants de la Cour prêtent serment d'exercer leurs fonctions impartialement et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations. Ce serment est prêté suivant les formes prévues par la législation nationale desdits membres lors de la première audience publique qui suit leur nomination.

Article 4

Le Président de la Cour est nommé pour la durée de la Convention. En cas de décès ou de démission du Président, la Cour en informe le Conseil d'Association qui procède aussitôt à la nomination d'un nouveau Président.

En cas de démission, le Président reste en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.

Article 5

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part à la Cour qui statue.

Si le Président estime qu'un des juges de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, participer au jugement d'une affaire déterminée, il en saisit la Cour qui statue.

Article 6

En cas d'empêchement d'un juge, son suppléant le remplace à titre temporaire dans les conditions prévues à l'article II, troisième alinéa; si, à son tour, celui-ci est empêché, le suppléant de l'autre juge nommé sur présentation des mêmes autorités le remplace dans les mêmes conditions.

Article 7

En cas d'empêchement du Président autre que le décès, le Conseil d'Association peut désigner une personne appelée à la remplacer à titre provisoire dans tout ou partie de ses fonctions.

Article 8

Les membres de la Cour jouissent, dans l'intérêt de l'accomplissement par la Cour de sa mission, des privilèges, immunités et facilités normalement reconnus aux membres des juridictions internationales et des tribunaux arbitraux internationaux.

A ce titre, ils ne peuvent notamment être poursuivis, ni recherchés pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions.

A l'exception de celle protégeant les actes visés au deuxième alinéa, les immunités prévues au présent article peuvent être levées par la Cour.

CHAPITRE II

De l'organisation et des services de la Cour

Article 9

La cour siège au lieu où siège la Cour de Justice des Communautés Européennes,

Article 10

Le fonctionnement des services de la Cour et notamment de son greffe est assuré par les services de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

CHAPITRE IJL - Le fonctionnement de la Cour

Article 11

La Cour se réunit selon les besoins de son fonctionnement sur convocation de son Président.

Pour siéger et délibérer valablement, la Cour doit être composée du Président et de quatre juges.

Un juge suppléant, appelé à participer au règlement d'une affaire, siège dans cette affaire jusqu'à sa solution.

Artikel 3

De gewone leden en de plaatsvervangende leden van het Hof leggen de eed af dat zij hun functies in onpartijdigheid en geheel overeenkomstig hun geweten zullen uitoefenen en dat zij niets van het geheim der beraadslagingen openbaar zullen maken. Deze eed wordt op de eerstvolgende openbare terechtzitting na hun benoeming afgelegd overeenkomstig de ter zake in de nationale wetgeving diervoor voorgeschreven vormen.

Artikel 4

De President van het Hof wordt benoemd voor de duur van de Overeenkomst, Ingeval van overlijden of aftreding van de President doet het Hof hiervan mededeling aan de Associatieraad, die onverwijld een nieuwe president benoemt,

In geval van aftreding, blijft de President in functie totdat zijn opvolger is benoemd.

Artikel 5

Wanneer een lid van het Hof om een bijzondere reden van oordeel is dat hij niet dient deel te nemen aan de berechting van een bepaalde zaak doet hij daarvan mededeling aan het Hof, dat beslist.

Indien de President van oordeel is dat een derrechters van het Hof om een bijzondere reden niet deel dient te nemen aan de berechting van een bepaalde zaak, wendt hij zich tersake tot het Hof, dat beslist.

'Artikel 6

In geval van verhindering van een rechter wordt hij overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, derde alinea, tijdelijk vervangen door zijn plaatsvervanger; indien deze laatste op zijn beurt verhinderd is, wordt hij op dezelfde voet vervangen door de plaatsvervanger van de andere op voordracht van dezelfde autoriteiten benoemde rechter,

Artikel 7

In geval van verhindering van de President anders dan door overlijden kan de Associatieraad een persoon aanwijzen die deze in al zijn functies of in een deel daarvan voorlopig dient te vervangen.

Artikel 8

De leden van het Hof genieten, in het belang van de vervulling van de taak van het Hof, de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten die normaal aan de leden van internationale gerechten en van internationale scheidsgerechten worden verleend.

Uit dien hoofde kunnen zij met name niet worden vervolgd, noch ook in enig opsporingsonderzoek worden betrokken met betrekking tot hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan; zij blijven deze immunitet genieten nadat zij hun ambt hebben neergelegd,

Het Hof kan de in dit artikel bedoelde immuniteiten opheffen, met uitzondering van die ter bescherming van de in de vorige alinea bedoelde handelingen.

HOOFDSTUK II

Van de organisatie en van de diensten van het Hof

Artikel 9

Het Hof houdt zitting op dezelfde plaats als waar het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen zitting houdt.

Artikel 10

De diensten van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen dragen zorg voor de werking van de diensten van het Hof en met name voor die van zijn griffie.

HOOFDSTUK III. - Van de werkzaamheid van het Hof

Artikel 11

De President roept het Hof bijeen naar gelang dit voor de vervulling van deszelfs taak nodig is.

Om op geldige wijze zitting te houden en te beslissen moet het Hof zijn samengesteld uit zijn President en vier rechters.

Een rechter-plaatsvervanger, die heeft moeten deelnemen aan de berechting van een zaak, zalover die zaak zitten tot de berechting is afgesloten.

Article 12

Les parties sont représentées par un ou plusieurs agents nommés à cet effet. L'agent peut être assisté d'un avocat inscrit à un barreau d'un Etat membre ou d'un Etat associé, ou d'un professeur ressortissant d'un Etat membre ou d'un Etat associé dont la législation lui reconnaît le droit de plaider.

Article 13

Les agents, avocats et conseils devant la Cour jouissent pendant la durée de leurs missions, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de celles-ci, des privilèges et immunités d'usage.

A ce titre, ils jouissent notamment de l'immunité pour les paroles prononcées et les écrits produits relatifs à la cause.

La Cour peut lever les privilèges et immunités prévus au premier alinéa lorsqu'elle estime que cette levée n'est pas contraire à l'intérêt de la cause.

Article 14

La procédure est contradictoire; ses modalités sont fixées par le présent Statut et le règlement de procédure de la Cour.

Article 15

La Cour est saisie par une requête à laquelle la partie défenderesse doit être mise en mesure de répondre dans le délai fixé par le Président.

La requête contient;

- un exposé de l'objet du différend;
- un exposé succinct des éléments établissant qu'un règlement à l'amiable du différend n'a pas été obtenu auprès du Conseil d'Association et que les parties ne sont pas convenues d'un mode de règlement approprié;
- les conclusions de la partie requérante;
- un exposé sommaire des moyens invoqués.

Article 16

Le greffe transmet copie de la requête au Conseil d'Association qui la notifie aux Etats membres, à la Communauté et aux Etats associés, auxquels il est loisible, jusqu'à la fin de la procédure écrite prévue par le règlement de procédure, de déposer devant la Cour des observations écrites, sans pour autant être considérés comme devenant parties au différend.

Lorsqu'il y a lieu, aux termes du présent Statut, d'ouvrir une procédure orale, les Etats ayant déposé des observations écrites peuvent s'y faire représenter. La même disposition s'applique à la Communauté.

Article 17

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 18

Les sentences arbitrales de la Cour sont motivées et mentionnent les noms des juges qui ont pris part au délibéré,

Elles sont lues en audience publique.

La Cour statue ex aequo et bono sur les dépens.

Article 19

Il peut être fait usage devant la Cour des quatre langues visées par l'article 66 de la Convention, aussi bien lors de l'échange des mémoires que lors de la procédure orale. Il incombe au greffe de veiller à la traduction des pièces de procédure et des plaidoiries, si cette traduction est demandée par une des parties ou par un Etat membre ou un Etat associé qui s'est prévalu des dispositions de l'article 16.

Artikel 12

Partijen worden door een of meer daartoe aangewezen gemachtigde(n) vertegenwoordigd. De gemachtigde kan zich doen bijstaan door een advocaat, ingeschreven bij een balie van een Lid-Staat of een geassocieerde Staat, of door een hoogleraar, die onderdaan is van een Lid-Staat, of van een geassocieerde Staat, waarvan de wetgeving hem het recht toekent te pleiten.

Artikel 13

De gemachtigde(n), advocaten en raadslieden die voor het Hof verschijnen genieten tijdens de duur van hun taak en van de ter vervulling daarvan benodigde reistijd de gebruikelijke voorrechten en immunititeiten.

Uit dien hoofde genieten zij met name immuniteit voor hetgeen zij met betrekking tot de zaak hebben gezegd en geschreven,

Het Hof kan de in de eerste alinea bedoelde voorrechten en immunititeiten opheffen wanneer het van oordeel is dat deze maatregel niet strijdig is met het belang van het geding.

Artikel 14

Het geding is contradictoir; de terzake te volgen regels zijn neergelegd in dit statuut en het reglement voor de procesvoering van het Hof.

Artikel 15

Een zaak wordt bij het Arbitragehof aanhangig gemaakt door middel van een verzoekschrift; de verwerende partij wordt in de gelegenheid gesteld hierop te antwoorden binnen een door de President vast te stellen termijn.

Dit verzoekschrift houdt in :

- een uiteenzetting van het onderwerp van het geschil;
- een beknopte weergave der feiten, waaruit blijkt dat in de Associatieraad niet een schikking in der minne kon worden bereikt en dat partijen niet tot overeenstemming zijn gekomen ten aanzien van een passende regeling;
- de conclusies van de eisende partij;
- een summier uiteenzetting van de aangevoerde middelen.

Artikel 16

De griffie zendt een afschrift van het verzoekschrift aan de Associatieraad, die zorg draagt voor de betekening daarvan aan de Lid-Staten, aan de Gemeenschap en aan de geassocieerde Staten, die tot aan het einde van de schriftelijke behandeling, bedoeld bij het reglement voor de procesvoering, aan het Hof schriftelijke opmerkingen kunnen voorleggen, zonder dat zij daarom geacht worden bij het geschil partij te worden,

Wanneer er kraehtens dit Statuut aanleiding bestaat een mondelinge behandeling te doen plaatsvinden, kunnen de Staten welke schriftelijke opmerkingen hebben ingezonden, zich bij die behandeling doen vertegenwoordigen. Dezelfde bepaling geldt voor de Gemeenschap.

Artikel 17

De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim.

Artikel 18

De seheidsrechterlijke uitspraken van het Hof zijn met redenen omkleed en vermelden de namen der rechters die aan de beslissingen hebben deelgenomen.

<De uitspraken worden op de openbare terechtzitting voorgelezen.

Het Hof beslist ex aequo et bono over de kosten.

Artikel 19

Zowel voor de schriftelijke als de mondelinge behandeling kan voor het Hof gebruik gemaakt worden van de vier in artikel 66 der Overeenkomst genoemde talen. De griffie draagt zorg voor de vertaling van de processtukken en pleidooien, wanneer zulks door een der partijen, of door een Lid-Staat of door een geassocieerde Staat, die van de in artikel 16 omschreven rechten gebruik heeft gemaakt, wordt verzocht.

Article 20

La Cour peut procéder ou faire procéder à des mesures d'instruction.

Les témoins régulièrement cités sont tenus de déférer à la citation et de se présenter à l'audience.

La Cour peut dénoncer aux autorités nationales le faux témoignage, la défaillance des témoins ou leur subornation.

Article 21

La Cour peut demander aux parties de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime nécessaires.

La Cour peut également demander au Conseil d'Association, à la Communauté, aux Etats membres et aux Etats associés, qui ne sont pas parties au différend, tous renseignements nécessaires à la solution de ce différend.

Article 22

Lorsque la Cour décide, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, d'avoir recours à des mesures extraordinaires d'instruction, elle ordonne aux parties ou à l'une d'entre elles, de consigner à un compte spécial le montant des avances qu'elle estime nécessaires pour faire face à ces mesures d'instruction.

La Cour, en statuant sur les dépens, décide de l'imputation de cette somme.

Article 23

Sont considérés comme dépens récupérables les frais exposés par les parties et nécessaires pour faire valoir leurs droits, notamment les frais de déplacement et de séjour, la rémunération d'un agent ou d'un avocat qui les représente ou les assiste devant la Cour, ainsi que les frais pour des mesures extraordinaires d'instruction au sens de l'article 22.

CHAPITRE IV. - Des [rais de fonctionnement de la Cour

Article 24

Les frais de séjour et de voyage des membres de la Cour, prévus à l'article 3, deuxième alinéa du Protocole n° 10, font l'objet d'avances de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

Le président de la Cour arbitrale adresse à la fin de chaque année au Conseil d'Association, un décompte des sommes qui ont été versées à ce titre en les accompagnant d'un rapport spécial sur les dépenses effectuées et de toutes pièces comptables justificatives.

Ce compte est arrêté par le Conseil d'Association qui en prescrit le remboursement dans les deux mois de sa décision. Ce paiement est pour une moitié à la charge de la Communauté; il est pour l'autre moitié réparti entre les Etats associés.

Protocole n° 9
sur les privilèges et immunités

Les Hautes Parties Contractantes,

Soucieuses de favoriser par la conclusion d'un Protocole sur les privilèges et immunités le bon fonctionnement de l'Association ainsi que la préparation des travaux de celle-ci et l'exécution des mesures prises pour son application,

Considérant qu'il y a lieu dans ces conditions de prévoir les privilèges et immunités dont pourront se prévaloir les personnes participant à des travaux se rapportant à l'application de la Convention et le régime des communications officielles intéressant ces travaux, et cela sans préjudice des dispositions du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés Européennes signé à Bruxelles le 8 avril 1965,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de prévoir le régime à appliquer aux biens, fonds et avoirs du Conseil de coordination et au personnel de celui-ci,

Al'tikel 20

Het Hof kan tot instructie overgaan of last geven zulks te doen.

De getuige die behoorlijk is opgeroepen zal aan deze oproep gevolg moeten geven en ter terechtzitting moeten verschijnen,

Het Hof kan bij de nationale overheid aangifte doen van valse getuigenis, met verschijnen van getuigen of strafbare beïnvloeding van getuigen.

Artikel 21

Het Hof kan partijen verzoeken alle stukken over te leggen en alle inlichtingen te verstrekken welke het nodig acht.

Het Hof kan eveneens aan de Associatieraad, de Gemeenschap, de Lid-Stat en de geassocieerde Staten die geen partij zijn bij het geschil verzoeken alle inlichtingen te verstrekken welke het voor de beslechting daarvan nodig acht.

Artikel 22

Wanneer het Hof op verzoek van een der partijen of ambtshalve beslist buitengewone instructiemaatregelen te gelasten, beveelt het aan de partijen of aan één daarvan op een bijzondere rekening het bedrag te storten van de voorschotten, dat het in verband met de voor deze instructie maatregelen te maken kosten nodig acht,

Het Hof beslist bij de kostenuitspraak over de verrekening van deze som.

Artikel 23

Als terugvorderbare kosten worden beschouwd de door partijen gemaakte kosten voor zover tot het geldend maken hunner rechten noodzakelijk, en met name de reis- en verblijfkosten en het honorarium van de gemachtigde of de advocaat die hiervoor het Hof vertegenwoordigt of bijstaat alsook de kosten voor de buitengewone instructie maatregelen in de zin van artikel 22.

HOOFDSTUK IV. - Van de huishoudelijke kosten van het Hof

Artikel 24

De in artikel 3, tweede alinea, van Protocol nr. 10 bedoelde reis- en verblijfkosten van de leden van het Hof worden door het Hof van Justitie del' Europese Gemeenschappen voorgeschoten.

Aan het einde van ieder jaar zendt de President van het Arbitragehof aan de Associatieraad een afrekening van de uit dien hoofde gestorte bedragen, vergezeld van een speciaal verslag over de gedane uitgaven en van boekhoudkundige bewijssukken.

Deze rekening wordt vastgesteld door de Associatieraad; deze schrijft de terugbetaling daarvan voor binnen twee maanden na zijn besluit. Het verschuldigde bedrag wordt voor de helft door de Gemeenschap gedragen, de andere helft wordt over de geassocieerde Staten omgeslagen,

Protocol nr. 9
betreffende de voorrechten en immuniteten

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende de goede werking van de Associatie, alsmede de voorbereiding van de werkzaamheden daarvan en de uitvoering van de ter toepassing daarvan getroffen maatregelen te bevorderen door het sluiten van een Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten,

Overwegende dat derhalve dt' voorrechten en immuniteten welke de personen die deelnemen aan werkzaamheden betreffende de toepassing van de Overeenkomst kunnen doen gelden, alsmede de regeling voor de officiële mededelingen in verband met deze werkzaamheden dienen te worden bepaald, zulks, onverminderd de bepalingen van het op 8 april 1965 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de voorrechten en Immuniteten van de Europese Gemeenschappen,

Overwegende voorts, dat een regeling inzake de eigendommen, fondsen en bezittingen van de Coördinatieraad en inzake het personeel van dit orgaan dient te worden vastgesteld,

Considérant que le Protocole relatif aux mesures à prendre pour l'application de l'article 45 de la Convention, signé ce jour par les Etats associés, a créé comme organe de coordination des Etats associés un Conseil de Coordination composé des membres africains et malgache du Conseil d'Association institué par la Convention d'Association et assisté par un Comité de Coordination composé des membres africains et malgache du Comité d'Association institué par ladite Convention et que ce Conseil et ce Comité sont assistés d'un Secrétariat de Coordination; que l'article 2 dudit Protocole interne reconnaît au Conseil de Coordination la personnalité juridique,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

CHAPITRE I. - Personnes participant aux Travaux se rapportant à l'Association

Article 1

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Etats associés et les Représentants des Institutions des Communautés Européennes ainsi que leurs conseillers et experts et les membres du personnel du Secrétariat de Coordination participant sur le territoire des Etats membres ou des Etats associés soit aux travaux des Institutions de l'Association, ou des organes de coordination, soit à des travaux se rapportant à l'application de la Convention, y jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Les dispositions du premier alinéa sont également applicables aux membres de la Conférence parlementaire de l'Association, aux membres de la Cour arbitrale de l'Association et aux fonctionnaires et agents de celles-ci ainsi qu'aux membres des organes de la Banque européenne d'investissement et au personnel de celle-ci.

CHAPITRE II. - Biens, fonds et avoirs du Conseil de Coordination

Article 2

Les locaux et bâtiments occupés à des fins officielles par le Conseil de Coordination sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation.

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Conseil ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents, causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Conseil de Coordination ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour arbitrale de l'Association.

Article 3

Les archives du Conseil de Coordination sont inviolables.

Article 4

Le Conseil de Coordination, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Au cas où le Conseil de Coordination effectuerait des achats importants, de biens immobiliers ou mobiliers strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités administratives officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées seront prises de la part de l'Etat de séjour chaque fois que possible en vue de la remise ou du remboursement de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes, droits et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

Un'rwegendt' : slat bij lu-t lu-den door dt mer de Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar ondertekende Protocol betreffende de maatr*geten voor de toepassing van artikel 45 van de Overeenkomst als coördinatleorgaan van de geassocieerde Staten een Coördinatieraad is opgericht, welke is samengesteld uit de Afrikaanse en Madagaskische leden van de bij de Associatieovereenkomst ingestelde Associatieraad en wordt bijgestaan door een Coördinatiecomité, dat is samengesteld uit de Afrikaanse en Madagaskische leden van het bij genoemde Overeenkomst ingestelde Associatiecomité; dat deze Raad en dit Comité worden bijgestaan door een Coördinatie-secretariaat dat bij artikel 2 van genoemd Protocol aan de Coördinatie-raad rechtspersoonlijkheid wordt verleend,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, welke aan de Overeenkomst zijn gehecht :

HOOFDSTUK I. - Personen die deelnemen aan de werkzaamheden met betrekking tot de Associatie

Artikel I

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en der geassocieerde Staten en de Vertegenwoordigers van de Instellingen der Europese Gemeenschappen, alsmede hun adviseurs en deskundigen en de personeelsleden van het Coördinatie-secretariaat, die op het grondgebied van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten deelnemen hetzij aan de werkzaamheden van de Instellingen van de Associatie of van de coördinatie-organen, hetzij aan werkzaamheden met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, genieten aldaar gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar of van de plaats van hun missie, de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

De bepalingen van de vorige alinea zijn eveneens van toepassing op de leden van de Parlementaire Conferentie van de Associatie, de leden van het Arbitragehof van de Associatie en de ambtenaren en andere personeelsleden daarvan, alsmede op de leden van de organen van de Europese Investeringsbank en het personeel daarvan,

HOOFDSTUK II. - Eigendommen, [oude] en bezittingen van de Coördinatieraad

Artikel 2

De door de Coördinatieraad voor officiële doeleinden gebruikte gebouwen en lokalen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring, of onteigening.

Telzij zulks noodzakelijk is voor de enquêtes waartoe ongevallen, veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan de Coördinatie-raad toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kunnen geven, en behalve in geval van ongevallen, veroorzaakt door een dergelijk motorvoertuig of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving met een dergelijk motorvoertuig, kunnen de eigendommen en bezittingen van de Coördinatieraad zonder toestemming van het Arbitragehof van de Associatie niet worden getroffen door enige dwangmaatregel van bestuursrechtelijke of gerechtelijke aard.

Artike13

Het archief van de Coördinatieraad is onschendbaar.

Artikel 4

De Coördinatieraad, zijn bezittingen, inkomsten en anders eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Coördinatieraad belangrijke aankopen doet van onroerend~ of roerende g~ledere~ ~:elke strikt nood~elijk: ~?li~ voor de ~toefem~!5 van ZIJN off~clele bestu!rsrechtelijke ~cti~l~ teiten en in de prns waarvan Indirecte belastingen of belastingen op de verkoop begrepen zijn, zal de Staat van verblijf, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen treffen tot kwiit~schelding of teruggave van deze belastingen,

.Geen enkele vrijste~ing. wor~t ~:erleend va~. belastingen, hef~fingen, ~echten en retu~butles ~le met anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor verriehte diensten,

Article 5

Le Conseil de Coordination est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

CHAPITRE III. - Communications officielles

Article 6

Pour leurs communications officielles et le transfert de tous leurs documents, la Communauté Economique Européenne, les Institutions de l'Association et les organes de coordination bénéficient sur le territoire des Etats signataires du traitement accordé aux organisations internationales.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Communauté Economique Européenne, des Institutions de l'Association et des organes de coordination ne peuvent être censurées.

CHAPITRE IV. - Personnel du Secrétariat de Coordination

Article 7

Le Secrétaire et le Secrétaire adjoint du Conseil de Coordination bénéficient dans l'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination, sous la responsabilité du Président en exercice du Comité de Coordination, des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer bénéficient dans les mêmes conditions des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 8

L'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination ne reconnaît aux agents permanents du Secrétariat de Coordination autres que ceux visés par l'article 7 que l'immunité de juridiction pour les seuls actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent permanent du personnel du Secrétariat de Coordination ou de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

Article 9

Les noms, qualités et adresses du Président en exercice du Comité de Coordination, du Secrétaire et du Secrétaire adjoint du Conseil de Coordination ainsi que ceux des agents permanents du personnel du Secrétariat de Coordination sont communiqués périodiquement par les soins du Président du Conseil de Coordination au Gouvernement de l'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination.

CHAPITRE V. - Dispositions générales

Article 10

Les privilèges, immunités et facilités prévus au présent Protocole sont accordés à leurs bénéficiaires exclusivement dans l'intérêt de leurs fonctions officielles.

Les Institutions et organes visés au présent Protocole ont le devoir de renoncer à l'immunité dans tous les cas où ils estiment que la levée de cette immunité n'est pas contraire à leurs intérêts.

Article 11

Les dispositions de l'article 53 de la Convention sont applicables aux différends relatifs au présent Protocole.

Le Conseil de Coordination et la Banque européenne d'Investissement peuvent être parties à une instance devant la Cour arbitrale de l'Association.

Artikel 5

De Coördinatieraad is vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -beperkingen met betrekking tot goederen bestemd voor zijn officieel gebruik; de aldus ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van het land alwaar zij zijn ingevoerd niet worden verkocht, of anderszins onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de Regering van dat land zijn goedgekeurd.

HOOFDSTUK III. - Officiële mededelingen

Artikel 6

De Europese Economische Gemeenschap, de Instellingen van de Associatie en de coördinateorganen genieten, voor hun officiële mededelingen en het overbrengen van al hun documenten, op het grondgebied van de ondertekenende Staten dezelfde behandeling als de internationale organisaties.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Europese Economische Gemeenschap, van de Instellingen van de Associatie en van de coördinateorganen zijn niet aan censuur onderworpen.

HOOFDSTUK IV. - Personeel van het Coördinatie-secretariaat

Artikel 7

In de Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd genieten de Secretaris en de Adjunct-Secretaris van de Coördinatieraad onder verantwoordelijkheid van de Voorzitter in functie van het Coördinatiecomité de voordelen die aan de leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missies worden toegekend. Hun echtgenoten en minderjarige kinderen met wie zij in gezinsverband leven, genieten onder dezelfde voorwaarden de voordelen die aan de echtgenoten en minderjarige kinderen van diplomatiek personeel worden toegekend.

Artikel 8

De Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd verleent aan de andere dan de in artikel 7 bedoelde permanente personeelsleden van het Coördinatie-secretariaat slechts vrijstelling van rechtsvervolg voor de daden die zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun ambtsbevoegdheden stellen. Deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van overtreding van de verkeerswetgeving voor motorvoertuigen door een permanent personeelslid van het Coördinatie-secretariaat, of van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig.

Artikel 9

Naam, hoedanigheid en adres van de Voorzitter in functie van het Coördinatiecomité, van de Secretaris en Adjunct-Secretaris van de Coördinatieraad, alsmede van de permanente personeelsleden van het Coördinatie-secretariaat, worden op gezette tijden door de Voorzitter van de Coördinatieraad aan de Regering van de Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd medegedeeld.

HOOFDSTUK V. - Algemene bepalingen

Artikel 10

De in dit Protocol bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden aan de begunstigten uitsluitend in het belang van hun officiële ambt verleend.

De in dit Protocol bedoelde instellingen en organen moeten van de immunitet afzien in alle gevallen waarin opheffing van de immunitet naar hun mening niet schadelijk is met hun belangen.

Artikel 11

Artikel 53 van de Overeenkomst is van toepassing op de geschillen betreffende dit Protocol.

De Coördinatieraad en de Europese Investeringsbank kunnen partij zijn in een zaak voor het Arbitragehof van de Associatie.

Protocole n° 10
relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

Les Etats membres et la Communauté, d'une part, les Etats associés, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du conseil d'Association et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Article 2

La Communauté et les Etats associés prennent en charge, chacun en ce qui le concerne, les frais de voyage et de séjour de leurs participants aux réunions de la Conférence parlementaire de l'Association et de la Commission paritaire.

Dans les mêmes conditions, ils prennent en charge les frais de voyage et de séjour du personnel nécessaire à ces sessions ainsi que les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Article 3

Les membres de la Cour arbitrale ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers sont fixés à 20 unités de compte pour chaque jour où les membres de la Cour arbitrale exercent leurs fonctions. Ces sommes leur sont versées par la Cour arbitrale.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Cour arbitrale sont pris en charge par moitié par la Communauté et par moitié par les Etats associés.

Les dépenses afférentes au greffe de la Cour arbitrale, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (local, personnel, interprétation, etc.) sont supportées par la Communauté.

Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées par la Cour arbitrale avec les autres dépenses dans les conditions prévues par son Statut et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance de la Cour arbitrale ou de son Président dans laquelle ces mesures sont prescrites.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé les dix Protocoles dont le texte précède.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

J.M.A.H. Luns,
J.Rey.
E. Hanin,
G. Jahn,
y. Bourges.
M. Pedini.
A. Borschette.
L. Ntawurishira.
V. Efon.

L. Alazoula.
C. Kasasa,
C. Sianard,
K. Bedie.
D. Badarou,
E. Kassa Maps].
P.C. Damiba.
J. Rabemananjara.

Protocol nr. 10 betreffende de huishoudelijke kosten
van de Instellingen der Associatie

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De Lid-Staten- en de Gemeenschap enerzijds, en de geassocieerde Staten anderzijds, nemen de uitgaven die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Associatieraad en van de organen die daarvan afhankelijk zijn, voor hun rekening zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfskosten, als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkdiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergader ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaats hebben.

Artikel 2

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten nemen elk voor zich de reis- en verblijfskosten op zich van hun deelnemers aan vergaderingen van de Parlementaire Conferentie der Associatie en van de Paritaire Commissie.

Zij nemen voorts de reis- en verblijfskosten op zich van het voor deze zittingen benodigde personeel alsmede de frankerings- en telecommunicatiekosten.

De uitgaven voor tolkdiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergader ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naar gelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaats hebben.

Artikel 3

De leden van het Arbitragehof hebben recht op vergoeding van hun reiskosten en van hun verblijfskosten. Deze laatste worden vastgesteld op 20 rekeneneenheden voor iedere dag waarop de leden van het Arbitragehof hun functie uitoefenen. Deze bedragen worden hun door het Arbitragehof uitbetaald.

De reis- en verblijfskosten van de leden van het Arbitragehof worden voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de geassocieerde Staten gedragen.

De uitgaven betreffende de griffie van het Arbitragehof, voor de Instructie van geschillen en voor de technische organisatie der zittingen (vergader ruimten, personeel, tolkdiensten, enz.) worden door de Gemeenschap bedragen.

De uitgaven voor buitengewone instructiemaatregelen worden met de overige gerechtskosten door het Arbitragehof gedragen op de wijze in zijn Statuut bepaald en worden door de partijen voorgeschoten op de wijze, bepaald bij een beschikking van het Arbitragehof of van zijn Voorzitter, waarin deze maatregelen zijn voorgeschreven.

Ten blijke waarvan, gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de tien bovenstaande Protocollen hebben ondertekend.

Gedaan te Jaounde, de negentwintigste juli negentienhonderd negentienstlg.

J.M. Kone.
M.O. Haiba.
A. Barkle,
S. Nsanzimana.
J. Collin.
A. Duale.
A. Lamana.
P. Eklou.

Accord relatif aux produits relevant
de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté
Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris, le
17 avril 1951, et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats
membres,

d'une part,

Le Président de la République du Burundi,
Le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Le Président de la République Centrafricaine,
Le Président de la République Démocratique du Congo,
Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de
l'Etat,
Le Président de la République de Côte-d'Ivoire,
Le Président de la République du Dahomey,
Le Président de la République Gabonaise,
Le Président de la République de Haute-Volta,
Le Président de la République Malgache,
Le Chef de l'Etat de la République du Mali,
Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Le Président de la République du Niger,
Le Président de la République Rwandaise,
Le Président de la République du Sénégal,
Le Président de la République de Somalie,
Le Président de la République du Tchad,
Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés,

d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Européenne du Char-
bon et de l'Acier,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne,
et notamment son article 232,

Prenant en considération le fait que la Convention d'Associa-
tion entre la Communauté Economique Européenne et les Etats
africains et malgache associés à cette Communauté, signée à ce
jour, ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Commu-
nauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Soucieux toutefois de maintenir et d'intensifier entre les Etats
membres et les Etats associés les échanges portant sur ces pro-
duits,

Constatant que l'Accord intervenu à cet effet et signé à
Yaoundé le 20 juillet 1963 est venu à expiration,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Charles Hanin, Ministre des Classes Moyennes;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Gerhard Jahn, Secrétaire d'Etat Parlementaire, Ministre des
Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française :

M. Yvon Bourges, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne :

M. Mario Pedini, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etran-
gères;

Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs ondertekende Ver-
drag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en
Staal en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

anderzijds, en

De President van de Republiek Boeroendi,
De President van de Republiek Boven-Volta,
De President van de Centraalafrikaanse Republiek,
De President van de Republiek Dahomey,
De President van de Republiek Gaboen,

De President van de Republiek Ivoorkust,
De President van de Federale Republiek Kameroen,
De President van de Democratische Republiek Kongo,
De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd,
De President van de Republiek Madagaskar,
Het Staatshoofd van de Republiek Mali,
De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,
De President van de Republiek Niger,
De President van de Republiek Rwanda,
De President van de Republiek Senegal,
De President van de Republiek Somalia,
De President van de Republiek Togo,
De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,

anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeen-
schap voor Kolen en Staal,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Econo-
mische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 232,

Overwegende dat de heden ondertekende Associatieovereen-
komst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met
deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagas-
kar niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegd-
heid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Verlangende niettemin het handelsverkeer voor deze produkten
tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten te handhaven en
te ontwikkelen,

Constateernde dat het daartoe lot stand gekomen akkoord dat
op 20 juli 1963 te Jaende werd ondertekend verstreken is,

Hebben als hun gevolmachtigde aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Charles Hannin, Minister van Middenstand;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Gerhard Jahn, Parlementaire Staatssecretaris, Ministe-
rie van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Yvon Bourges, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Mario Pedini, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Albert Borsehette, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Joseph M.A.H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Burundi :

M. Lazari Ntawurishira, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Fédérale du Cameroun :

M. Vincent Efon, Ministre du Plan et du Développement;

Le Président de la République Centrafricaine :

M. Louis Alazoula, Ministre de l'Industrie des Mines et de la Géologie;

Le Président de la République Démocratique du Congo:

M. Crispin Kasasa, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, chargé du Commerce Extérieur;

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, chef de l'Etat:

-M. Charles Sianard, Ministre des Finances et de l'Economie;

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire :

M. Konan Bedie, Ministre des Affaires Economiques et Financières;

Le Président de la République du Dahomey ;

M. Daouda Badarou, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Gabonaise ;

M. Emile Kassa Mapi, Ministre d'Etat, chargé de l'Ambassade du Gabon auprès du Benelux et des Communautés Européennes;

Le Président de la République de Haute-Volta :

M. Pierre-Claver Damiba, Ministre du Plan et des Travaux Publics;

Le Président de la République Malgache :

M. Jacques Rabemananjara, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Chef de l'Etat de la République du Mali :

M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat, chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Islamique de Mauritanie :

M. Mokhtar Ould Haïba, Ministre de la Planification;

Le Président de la République du Niger :

M. Alidou Barkire, Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République Rwandaise :

M. Sylvestre Nsanzimana, Ministre du Commerce, des Mines et de l'Industrie;

Le Président de la République du Senegal :

M. Jean Collin, Ministre des Finances;

Le Président de la République de Somalie :

M. Elmi Ahmed Duale, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

De Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer Albert Borschette, buitengewoon (n gcvolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Beroendi :

De heer Lazare Ntawurishira, Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

De President van de Republiek Boven-Volta :

De heer Pierre Claver Damiba, Minister van het Plan en van Openbare Werken;

De President van de Centraalafrikaanse Republiek :

De heer Louis Alazoula, Minister van Industrie, van Mijnbouw en van Geologie;

De President van de Republiek Dahomey :

De heer Daouda Badarou, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen :

De heer Emile Kassa Mapi, Minister van Staat, belast met de aangelegenheden van de Ambassade Gaboen bij de Benelux-landen en de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Ivoorkust:

De heer Konan Bedie, Minister van Economische Zaken en Financiën;

De President van de Federale Republiek Kameroen :

De heer Vincent Efon, Minister van het Plan en voor Ontwikkeling;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

De heer Crispin Kasasa, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Buitenlandse Handel;

De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd:

De heer Charles Sianard, Minister van Financiën en Economische Zaken;

De President van de Republiek Madagaskar :

De heer Jacques Rabemananjara, Staatsminister voor Buitenlandse Zaken;

Het Staatshoofd van de Republiek Mali :

De heer Jean-Marie Kone, Minister van Staat, belast met Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië :

De heer Mokhtar Ould Haïba, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Niger:

De heer Alidou Barkire, Minister van Economische Zaken, Handel en Industrie;

De President van de Republiek Rwanda:

De heer Sylvestre Nsanzimana, Minister van Handel, Mijnbouw en Nijverheid;

De President van de Republiek Senegal :

De heer Jean Collin, Minister van Financiën;

De president van de Republiek Somalia:

De heer Elmi Ahmed Duale, Staatsminister van Buitenlandse Zaken.

Le Président de la République du Tchad :

M. Abdoulaye Lamana, Ministre de l'Economie, des Finances, et des Transports;

Le Président de la République Togolaise :

M. Paulin Eklou, Ministre du Commerce, de l'Industrie, du Tourisme et du Plan;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus, pour la durée de la Convention d'Association, des dispositions qui suivent :

Article 1

Sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application du chapitre X du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, les produits qui relèvent de cette Communauté sont admis à l'importation dans la Communauté, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

Article 2

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 63 de la Convention d'Association, les produits susvisés originaires des Etats membres sont admis à l'importation dans les Etats associés en exemption de droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits ainsi que des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent, dans des conditions analogues à celles qui sont prévues au Chapitre I du Titre I et à l'article 16, paragraphe 1, de la Convention d'Association ainsi qu'aux Protocoles n° 2 et 3 y annexés.

Article 3

Des consultations ont lieu entre les Parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

Article 4

Le présent Accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 5

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la même date que la Convention d'Association.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur et vient à expiration au plus tard le 31 janvier 1975. Il cessera de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 64 de la Convention d'Association, n'est plus Partie à celle-ci.

Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme aux Gouvernements de chacun des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Charles Hanin.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gehard Jahn,

De President van de Republiek Tsjaad :

De heer Abdoulaye Lamana, Minister van Economie, Zaken, Financiën en Verkeer.

De President van de Republiek Togo:

De heer Paulin Eklou, Minister van Handel, Industrie, Toerisme en voor het Plan.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen voor de duur van de Associatieovereenkomst.

Overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

Onverminderd de maatregelen die met toepassing van hoofdstuk X van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal kunnen worden getroffen, kunnen de onder de bevoegdheid van deze Gemeenschap vallende producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, met vrijdom van douanerechten en heffingen, van gelijke werking als dergelijke rechten in de Gemeenschap worden ingevoerd; de regeling voor deze producten mag echter niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onder elkaar toepassen.

Artikel2

Onverminderd de toepassing van artikel 63 van de Associatieovereenkomst kunnen bovenbedoelde producten van oorsprong uit de Lid-Staten met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, alsook vrij van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking in de geassocieerde Staten worden ingevoerd, onder gelijksoortige omstandigheden als bedoeld in Hoofdstuk I van Titel I en in artikel 16, lid 1, van de Associatieovereenkomst, alsmede in de daaraan gehechte Protocolen nrs. 2 en 3.

Artikel3

Tussen de betrokken Partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenvermelde bepalingen dit noodzakelijk maakt.

Artikel4

Dit Akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Artikel5

Dit Akkoord wordt door elke ondertekenende Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling van de bevestiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst.

Artikel6

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaren, te rekenen vanaf zijn inwerkingtreding, en verstrijkt uiterlijk op 31 januari 1975. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekenende Staat die ingevolge artikel 64 van de Associatieovereenkomst geen Partij meer is bij deze Overeenkomst.

Artikel7

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Jaende, de negentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig.

Pour le Président de la République Française,
Yvon Bourges.

Pel' il Presidente della Repubblica Italiana,
Mario Pedini..

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Albert Borschette.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Joseph M.A.H. Luns.

l'our le Président de la République du Burundi,
Lazare Ntawukishira.

Pour le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Vincent Efon.

Pour le Président de la République Centrafricaine,
Louis Alazoula

Pour le Président de la République Démocratique du Congo,
Crispin Kasasa.

Pour le Président de la République du Congo-Brazzaville,
Chef de l'Etat,
Charles Sianard.

Pour le Président de la République de la Côte d'Ivoire,
Konan Bedie.

Pour le Président de la République du Dahomey,
Daouda Badarou,

Pour le Président de la République Gabonaise,
Emile Kassa Mapsi.

Acte final

Les Plénipotentiaires :

de Sa Majesté le Roi des Belges,
du Président de la République Fédérale d'Allemagne,
du Président de la République Française,
du Président de la République Italienne,
de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
ainsi que du Conseil des Communautés Européennes,

d'une part, et

du Président de la République du Burundi,
du Président de la République Fédérale du Cameroun,
du Président de la République Centrafricaine,
du Président de la République Démocratique du Congo,
du Président de la République du Congo-Brazzaville,
Chef de l'Etat,
du Président de la République de Côte-d'Ivoire,
du Président de la République du Dahomey,
du Président de la République Gabonaise,
du Président de la République de Haute-Volta,
du Président de la République Malagache,
du Chef de l'Etat de la République du Mali,
du Président de la République Islamique de Mauritanie,
du Président de la République du Niger,
du Président de la République Rwandaise,
du Président de la République du Sénégal,
du Président de la République de Somalie,
du Président de la République du Tchad,
du Président de la République Togolaise,

d'autre part,

l'our le l'résideñt de la République dl' la Hautc-Volta,
Pim-re.Claver Damiba_

l'our le l'résideñt de la République Malagache,
Jacques Rabemananjara,

Pour le Chef de l'Etat de la République du Mali,
Jean-Marie Kone.

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Mokhtar Ould Haiba.

l'our le Président de la République du Niger,
Alidou Barkirc,

l'bur le Président de la République Rwandaise,
Sylvestre Nsanzimana.

Pour le Président de la République du Sénégal,
Jean Collin.

Per il Presidente della Repubblica Sornala,
Ahmed Duale.

Pour le Président de la République du Tchad,
Abdoulaye Lamana,

Pour le Président de la République Tongolaise,
Paulin Eklou.

Slotakte

De Gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
van de President van de Franse Republiek,
van de President van de Italiaanse Republiek,
van Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds, en

van de President van de Republiek Boeroendi,
van de President van de Republiek Boven-Volta,
van de President van de Centraalafrikaanse Republiek,
van de President van de Republiek Dahomey,
van de President van de Republiek Gaboen,
van de President van de Republiek Ivoorkust,
van de President van de Federale Republiek Kameroen,
van de President van de Democratische Republiek Kongo,
van de President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staats-
hoofd,
van de President van de Republiek Madagaskar,
van het Staatshoofd van de Republiek Mali,
van de President van de Islamitische Republiek Mauretanië,
van de President van de Republiek Niger,
van de President van de Republiek Rwanda,
van de President van de Republiek Senegal,
van de President van de Republiek Somalia,
van de President van de Republiek Togo,
van de President van de Republiek Tsjaad,

anderzijds,

réunis à Yaoundé, le vingt-neuf Juillet mil neuf cent soixante-neuf, pour la signature de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ont arrêté les textes suivants :

la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté,

ainsi que les Protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif à l'application de l'article 2, paragraphe 2 de la Convention d'Association.

Protocole n° 2 relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association.

Protocole n° 3 relatif à l'application de l'article 7 de la Convention d'Association.

Protocole n° 4 relatif à l'application de la Convention d'Association et à la réalisation d'accords internationaux concernant l'octroi de préférences générales.

Protocole n° 5 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes concernant leurs intérêts réciproques notamment à l'égard des produits tropicaux.

Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté.

Protocole n° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte.

Protocole n° 8 relatif au Statut de la Cour arbitrale de l'Association.

Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités.

Protocole n° 10 relatif aux frais de fonctionnement des institutions de l'Association.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont en outre arrêté le texte de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également arrêté le texte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte Final:

1. Déclaration des Parties Contractantes relative à l'article 10 de la Convention d'Association (Annexe 1).

2. Déclaration des Parties Contractantes relative aux produits pétroliers (Annexe II).

3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au régime fiscal et douanier des marchés financés par la Communauté (Annexe III).

4. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés confirmant les résolutions du Conseil d'Association relatives à la coopération financière et technique (Annexe IV).

5. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements (Annexe V).

6. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la non-discrimination entre Etats membres en matière d'investissements (Annexe VI).

7. Déclarations des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relatives à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités (Annexe VII).

8. Déclaration des Parties Contractantes relatives à une procédure de bons offices (Annexe VIII).

9. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au Statut de la Cour arbitrale de l'Association (Annexe IX).

zijn gekomen te Jaocnde de negende twintigste juli negentienhonderd negenenzeestig ter ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hebben de volgende teksten vastgelegd :

de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar,

alsmede de hieronder genoemde Protocollen :

Protocol nr. 1 betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2, van de Associatieovereenkomst.

Protocol nr. 2 betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst.

Protocol nr. 3 betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst.

Protocol nr. 4 betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst en de totstandbrenging van internationale overeenkomsten inzake de toekenning van algemene preferenties.

Protocol nr. 5 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische producten,

Protocol nr. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap.

Protocol nr. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid.

Protocol nr. 8 betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie,

Protocol nr. 9 betreffende de voorrechten en immunititeiten.

Protocol nr. 10 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie,

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts de tekst vastgesteld van het Akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben tevens de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 10 van de Associatieovereenkomst (Bijlage I).

2. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende aardolieproducten (Bijlage II).

3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake de fiscale regeling en de douaneregeling voor de door de Gemeenschap gefinancierde contracten (Bijlage III).

4. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten ter bevestiging van de resolutie van de Associatieraad betreffende de financieel en technische samenwerking (Bijlage IV).

5. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen (Bijlage V).

6. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de non-discriminatie tussen Lid-Staten ter zake van investeringen (Bijlage VI).

7. Verklaringen van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake artikel 1 van Protocol nr. 9 betreffende de voorrechten en immunititeiten (Bijlage VII).

8. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende "een procedure van goede diensten (Bijlage VIII).

9. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie (Bijlage IX).

Les plénipotentiaires des Etats africains et Malgaches associés ont en outre puis acte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte Final :

1. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires (Annexe X).
2. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes (Annexe XI).
3. Déclaration de la Communauté relative à l'article 25 de la Convention d'Association et à l'article 9 du Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté (Annexe XII).
4. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe XIII).
5. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin (Annexe XIV).

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent acte final.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Charles Hanin

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gehrar-d Jahn

Pour le Président de la République Française,
Yvon Bourges

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
Maro Pedini

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Albert Borschette

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Joseph M.A.H. Luns

Pour le Conseil des Communautés Européennes,
Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,
Joseph M.A.H. Luns. Jean Rey.

Pour le Président de la République du Burundi,
Lazare Ntawurishira

POUL le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Vincent Efon

Pour le Président de la République Centrafricaine,
Louis Alazoula

Pour le Président de la République Démocratique du Congo,
Crispin Kasasa

Pour le Président de la République du Congo-Br-azzaville,
Chef de l'Etat,
Charles Sianard

Annexe I

Déclaration des Parties Contractantes relative à l'article 10
de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes,
Décidant de reconduire les textes concernant la notion de «produit originaires» arrêtés en application de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963,

De g'volilachtigtiell van de geasso(l'rdc Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts akte gcnorven van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gchcchte verklarlngcn :

1. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Rcgeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie (Bijlage X).
2. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Rcgeringcn der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (Bijlage XI).
3. Verklaring van de Gcmcnsehap inzake artikel 25 van de Associatieovereenkomst en artikel 9 van Protocol nr. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap (Bijlage XII).
4. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan » (Bijlage XIII).
5. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn (Bijlage XIV).

Ten blijko waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze slotakte hebben gesteld,

Gedaan te Jaoundé, de negenentwintigste juli negentienhonderd negentienhonderd.

Pour le Président de la République de la Côte d'Ivoire,
Konan Badie

Pour le Président de la République du Dahomey,
Daouda Badarou

Pour le Président de la République Gabonaise,
Emile Kassa Mapi

POUL le Président de la République de la Haute-Volta,
Pierre-Claver Damiba

Pour le Président de la République Malgache,
Jacques Rabemananjara

Pour le Chef de l'Etat de la République du Mali,
Jean-Marie Kone

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Mokhtar Ould Haiba

Pour le Président de la République du Niger,
Alidou Barkire

Pour le Président de la République Rwandaise,
Sylvestre Nsanzirana

Pour le Président de la République du Sénégal,
Jean Collin

Per il Presidente della Repubblica Sornala,
Ahmed Duale

Pour le Président de la République du Tchad,
Abdoulaye Lamana

Pour le Président de la République Togolaise,
Paulin Eklou

Bijlage I

Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen
betreffende artikel 10 van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,
Besluitend tot verlenging van de geldigheidsduur van de teksten betreffende het begrip « produkt van oorsprong », die ter uitvoering van de op 20 juli 1963 te Jaounde ondertekende Associatieovereenkomst zijn vastgesteld,

Conscrents de l'utilité qu'un texte unique contenant toutes ces dispositions pourrait revêtir pour une bonne application de la Convention d'Association.

Convient de charger la Commission des Communautés Européennes de préparer un projet de texte unique dans les meilleurs délais de façon à ce qu'il soit examiné aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Annexe II

Déclaration des Parties Contractantes relative aux produits pétroliers

En ce qui concerne les produits pétroliers, la Communauté se réserve de modifier le régime prévu au Chapitre I du Titre J de la Convention d'Association lors de l'établissement d'une politique commune.

Dans cette éventualité, la Communauté assure aux importations de ces produits originaires des Etats associés des avantages comparables à ceux prévus dans ladite Convention,

Annexe III

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au régime fiscal et douanier des marchés financés par la Communauté

Jusqu'à la mise en application de la décision prévue à l'article 27 de la Convention d'Association le régime en vigueur dans chaque Etat associé à la date du 31 mai 1969 continue à être appliqué.

Annexe IV

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés confirmant les résolutions du Conseil d'Association relatives à la coopération financière et technique

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés renouvellent, en tant que de besoin et quand elles se rapportent à l'application de dispositions qui sont reprises dans la nouvelle Convention, les résolutions adoptées par le Conseil d'Association sur la base de l'article 27 de la Convention d'Association signée à Yaoundé, le 20 juillet 1963 pour la définition de l'orientation générale de la coopération financière et technique.

Annexe V

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements

Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront, dans la limite de leur compétence en la matière, de procéder à la libération des paiements visés à l'article 37 de la Convention d'Association, au-delà de ce qui est prévu à cet article pour autant que leur situation économique en général et l'état de leur balance des paiements en particulier leur permettent.

Zich bewust zijnde van het nut dat een enkele tekst waarin al deze bepalingen zijn vervat, kan hebben voor een goede toepassing van de Associatieovereenkomst,

Komen overeen de Commissie van de Europese Gemeenschappen op te dragen zo spoedig mogelijk een ontwerp voor één enkele tekst voor te bereiden, zodat deze zo snel mogelijk na inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst wordt bestudeerd,

Bijlage II

Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende aardolieproducten

Ten aanzien van aardolieproducten behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de in Titel I, Hoofdstuk J, van de Associatieovereenkomst vast gestelde regeling te wijzigen bij de totstandbrenging van een gemeenschappelijk beleid.

In datgeval vóór de Gemeenschap voor invoer van deze producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten voordelen welke vergelijkbaar zijn met die waarin de Associatieovereenkomst voorziet.

Bijlage III

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake de fiscale regeling en de douaneregeling voor de door de Gemeenschap gefinancierde contracten

Totdat het in artikel 27 van de Associatieovereenkomst bedoelde besluit van toepassing wordt, zal de op 31 mei 1969 in elke geassocieerde Staat geldende regeling van toepassing blijven.

Bijlage IV

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten ter bevestiging van de resoluties van de Associatieraad betreffende de financiële en technische samenwerking.

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten vernieuwen, voor zover nodig en wanneer zij betrekking hebben op de toepassing van de bepalingen die in de nieuwe Overeenkomst zijn overgenomen, de resoluties die door de Associatieraad krachtens artikel 27 van de op 20 juli 1960, te Jaoundé, ondertekende Associatieovereenkomst zijn aangenomen voor het bepalen van de algemene strekking van de financiële technische samenwerking.

Bijlage V

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen

De Regeringen der Lid-Staten en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden op dit gebied, ernaar streven de in artikel 37 van de Associatieovereenkomst bedoelde betalingen in ruimere mate vrij te maken dan in dit artikel is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten,

Annexe VI

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la non-discrimination entre Etats membres en matière d'investissements

Afin de tenir compte des conséquences résultant pour certains Etats associés de leur appartenance à des groupements monétaires régionaux, il est convenu que l'égalité mentionnée à l'article 39 paragraphe 2 de la Convention d'Association, même si elle n'exclut pas absolument une différenciation possible de certaines des formalités administratives auxquelles sont soumises les opérations mentionnées audit article, suivant qu'elles sont réalisées ou non par des ressortissants de la même zone monétaire, doit, dans la pratique, garantir une parfaite égalité de traitement entre ressortissants des différents Etats membres.

Annexe VII

Déclarations des Représentants des Gouvernements des Etats-membres et des Représentants des Gouvernements des Etats-associés relatives à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités.

1. Par univierge, immunités ou facilités d'usage, il y a lieu d'entendre les privilèges, immunités ou facilités qui sont prévus par l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés Européennes en date du 8 avril 1965.

2. Les Gouvernements des Etats-membres et les Gouvernements des Etats-associés s'efforceront de faciliter au maximum au bénéfice des personnes visées à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités, l'octroi dans les conditions les plus favorables des visas temporaires éventuellement nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Annexe VIII

Déclaration des Parties Contractantes relative à une procédure de bons offices

Les Parties Contractantes qui sont parties à un différend au sens de l'article 53 de la Convention d'Association, sont disposées, si les circonstances le permettent et sous réserve d'en informer le Conseil d'Association de telle sorte que toutes les parties intéressées puissent faire valoir leurs droits, à recourir, avant de porter ce différend devant le Conseil d'Association, à une procédure de bons offices,

Annexe IX

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats-membres et des Représentants des Gouvernements des Etats-associés relative au Statut de la Cour arbitrale de l'Association

Les Gouvernements des Etats-membres et les Gouvernements des Etats-associés s'efforceront de prendre toutes dispositions en vue d'assurer que les délits visés à l'article 20, troisième alinéa, du Statut de la Cour arbitrale de l'Association soient punis comme les délits correspondants commis devant un tribunal national statuant en matière civile.

Bijlage VI

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de non-discriminatie tussen Lid-Staten ter zake van Investerings

Teri einde rekening te houden met de gevolgen die voor bepaalde geassocieerde Staten voortvloeien uit het feit dat zij aangesloten zijn bij regionale monetaire groeperingen, wordt overeengekomen dat de behandeling op voet van gelijkheid waarvan sprake is in artikel 39, lid 2, van de Associatieovereenkomst, ook al sluit deze een mogelijke differentiatie in bepaalde administratieve formaliteiten welke vervuld moeten worden voor de in dal artikel genoemde verrichtingen, al naargelang zij al dan niet door personen die tot dezelfde monetaire zone behoren worden uitgevoerd, niet volkomen uit - in de praktijk een volgende gelijkheid van behandeling tussen onderdanen van de verschillende Lid-Staten moet waarborgen.

Bijlage VII

Verklaringen van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake artikel 1 van Protocol nr. 9 betreffende de voorrechten en immunititeiten

1. Onder « gebruikelijke voorrechten, immunititeiten of faciliteiten » dient te worden verstaan de voorrechten, immunititeiten of faciliteiten waarin artikel 11 van het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Europese Gemeenschappen van 8 april 1965 voorziet.

2. De Regeringen van de Lid-Staten en de Regeringen van de geassocieerde Staten zullen ernaar streven, het verlenen, onder de gunstigste voorwaarden, van de tijdelijke visa welke de in artikel 1 van Protocol nr. 9 betreffende de voorrechten en immunititeiten voor de vervulling van hun missie nodig hebben, zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

Bijlage VIII

Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende een procedure van goede diensten

De Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij een geschil in de zin van artikel 53 van de Associatieovereenkomst zijn bereid om, alvorens dit geschil aan de Associatieraad voor te leggen, en indien de omstandigheden zulks toelaten, een procedure van goede diensten aan te wenden, met dien verstande dat de Associatieraad daarvan op de hoogte dient te worden gesteld zodat alle betrokken partijen hun rechten kunnen doen gelden,

Bijlage IX

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie

De Regeringen der Lid-Staten en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen ernaar streven de nodige maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat de in artikel 20, derde alinea, van het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie bedoelde strafbare feiten worden bestraft als de overeenkomstige strafbare feiten bedreven voor een nationale rechtbank die in burgerlijke zaken uitspraak doet,

Annexe X

Déclaration des Représentants
des Gouvernements des Etats-membres
relative aux produits nucléaires

Il résulte des dispositions combinées du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et du Traité instituant la Communauté Economique Européenne que les dispositions du Titre I de la Convention d'Association sont applicables aux biens et produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,

Annexe XI

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats-membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes

Au cas, où les quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne excéderaient le contingent tarifaire qui lui est réservé en vertu du Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de bananes (ex 08.01 de la Nomenclature de Bruxelles) signé par les Etats-membres le 25 mars 1957, les Etats-associés exportateurs seront consultés sur leurs possibilités de fournir dans des conditions appropriées tout ou partie des quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne.

Annexe XII

Déclaration de la Communauté relative à l'article 25 de la Convention d'Association et à l'article 9 du Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté

Consciente que l'article 25, § 1er, de la Convention d'Association n'exclut pas la possibilité de prises de participations dans les banques de développement des Etats associés, la Communauté attire toutefois l'attention de ceux-ci sur le fait que de telles participations ne seront prises que dans des cas exceptionnels et si la Communauté dispose de garanties suffisantes à définir le cas échéant.

Annexe XIII

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Annexe XIV

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin

La Convention d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, aux autres Parties Contractantes, dans un délai de trois mois, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, une déclaration contraire.

Bijlage X

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie

Vit de gozamonlijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atomenergie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vloeit voort dat de bepalingen van Titel I van de Associatie-overeenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, genoemd in de artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atomenergie.

Bijlage XI

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen

Mocht en de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheid het tariefcontingent overschrijden, dat haar krachtens het op 25 maart 1957 door de Lid-Staten ondertekende Protocol betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (ex 08.01 van de Naamlijst van Brussel) is toegekend, dan worden de exporterende geassocieerde Staten geraadpleegd over de mogelijkheid om onder passende omstandigheden de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden geheel of gedeeltelijk te leveren.

Bijlage XII

Verklaring van de Gemeenschap inzake artikel 25 van de Associatieovereenkomst en artikel 9 van Protocol nr. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap

De Gemeenschap is zich weliswaar ervan bewust dat artikel 25, lid 1, van de Associatieovereenkomst de mogelijkheid van participatie in de ontwikkelingshanken van de geassocieerde Staten niet uitsluit, doch zij wijst deze Staten erop, dat tot dergelijke participaties slechts in buitengewone gevallen kan worden overgegaan en op voorwaarde dat de Gemeenschap over voldoende waarborgen beschikt, welke in voorkomende gevallen nader dienen te worden bepaald.

Bijlage XIII

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits Onderdaan »

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Bijlage XIV

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tegenover de andere Partijen het tegendeel heeft verklaard.

Accord interne relatif aux mesures à prendre et à l'application de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté

Les Représentants des Gouvernements des Etats-Membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne ci-après dénommée le Traité, et la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ci-après dénommés la Convention,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté au sein du Conseil d'Association institué par la Convention, ainsi que les dispositions d'application de divers articles de cette Convention qui peuvent requérir une action de la Communauté, une action commune des Etats-membres ou l'action d'un Etat-membre,

Considérant qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions, recommandations et avis du Conseil d'Association,

Considérant qu'il y a lieu en outre de prévoir les procédures par lesquelles les Etats-membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de la Convention.

Après consultation de la Commission des Communautés Européennes,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

1. La position commune que les Représentants de la Communauté ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous:

a) lorsque le Conseil d'Association connaît des questions qui font l'objet du Titre I de la Convention relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et les Etats associés et des Protocoles 1, 2, 3 et 5, la position commune est arrêtée par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales;

b) pour la mise en œuvre des articles 20, 29 et 36 de la Convention, la position commune est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité après que la Commission a été invitée à donner son avis;

c) dans les autres cas et notamment lorsque, en application de l'article 19 de la Convention, le Conseil d'Association envisage de déléguer au Comité d'Association le pouvoir de prendre des décisions ou de formuler des recommandations ou des avis, la position commune est arrêtée par le Conseil statuant à l'unanimité après consultation de la Commission,

2. La position commune que les Représentants de la Communauté prennent au sein du Comité d'Association est arrêtée dans les mêmes conditions que celles fixées au paragraphe 1.

Article 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les questions qui font l'objet du Titre I de la Convention relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et les Etats associés, et des Protocoles 1, 2, 3 et 5 font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales.

Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association en application des articles 20, 29 et 36 de la Convention font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité après que la Commission a été invitée à donner son avis.

Intern. akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en op de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hierna te noemen de Overeenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is de wijze vast te stellen, waarop het door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het kader van de bij deze Overeenkomst ingestelde Associatieraad in te nemen gemeenschappelijk standpunt zal worden bepaald, alsmede de bepalingen vast te stellen voor de toepassing van voorschikende artikelen van deze Overeenkomst welke een actie van de Gemeenschap, een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of de actie van een Lid-Staat kunnen vergen,

Overwegende dat het van belang is de regels vast te stellen, volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Overwegende dat er voorts dient te worden voorzien in de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen zullen regelen, die tussen hen over de Overeenkomst kunnen rijzen.

Na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

1. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in de Associatieraad moeten innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen:

a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in Titel I van de Overeenkomst, betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten, en in de Protocollen 1, 2, 3 en 5 worden behandeld, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad bepaald op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt;

b) voor de uitvoering van de artikelen 20, 29 en 36 van de Overeenkomst wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad met eenparigheid van stemmen vastgesteld, nadat aan de Commissie is verzocht advies uit te brengen;

c) in de overige gevallen, en met name wanneer de Associatieraad met toepassing van artikel 49 van de Overeenkomst overweegt aan het Associatiecomité de bevoegdheid te delegeren om besluiten te nemen dan wel aanbevelingen of adviezen in te brengen, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld,

2. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het Associatiecomité innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid 1.

Artikel 2

1. Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad inzake aangelegenheden die in Titel I van de Overeenkomst, betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten, en in de Protocollen 1, 2, 3 en 5 worden behandeld, wordt door de Raad beslist op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt.

Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad ter uitvoering van de artikelen 20, 29 en 36 van de Overeenkomst wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen beslist, nadat aan de Commissie is verzocht advies uit te brengen,

Les décisions l'i recommandatons adoptées pal" le Conseil d'Association dans los autres cas font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant il l'unanimité après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions; et rcommandatons du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité, n'est pas de la compétence de la Communauté, les Etats-membres prennent les mesures d'application nécessaires.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont également applicable" pour les décisions et recommandations prises par le Comité d'Association en application de l'article 49 de la Convention.

Article 3

POUR la mise en œuvre des dispositions du Titre I de la Convention et des Protocoles 1, 2, 3 et 5 qui prévoient la possibilité pour la Communauté de demander une consultation, la procédure suivante est appliquée:

a) la demande de consultation présentée par un Etat-membre ou par la Commission entraîne d'office une délibération du Conseil en vue de déterminer la position commune de la Communauté;

b) la position commune de la Communauté est celle de l'Etat-membre demandeur ou de la Commission, sauf si le Conseil, en décide autrement à la majorité qualifiés. Dans ce dernier cas, le Conseil examine si, et dans quelles conditions, l'Etat-membre intéressé peut exceptionnellement exposer lui-même, devant le Conseil d'Association, les raisons (lui ont motivé sa demande de consultation;

c) la demande de consultation est transmise au Conseil d'Association par le Président en exercice du Conseil de la Communauté agissant au nom de celle-ci.

Article 4

Tout traité, convention, accord ou arrangement et toute partie de traité, convention, accord ou arrangement, affectant des matières traitées dans la Convention, quelle qu'en soit la forme Oll la nature, conclu ou qui serait conduit entre un ou plusieurs Etats-membres et un ou plusieurs Etats associés, est communiqué dans les meilleurs délais par le ou les Etats-membres intéressés aux autres Etats-membres et à la Commission.

A la demande d'un Etat-membre ou de la Commission, le texte ainsi communiqué fait l'objet d'une délibération au Conseil.

Article 5

1. En vue de l'application de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention et pour permettre à un Etat-membre de faire face aux difficultés mentionnées dans cet article, la Commission peut autoriser cet Etat à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires, y compris celles destinées à faire face à un détournement de trafic.

2. A la demande de tout Etat-membre intéressé, le Conseil statue à la majorité qualifiée sur le maintien, la suppression ou la modification de la décision de la Commission.

3. En cas d'urgence, l'Etat-membre intéressé peut prendre lui-même les mesures de sauvegarde nécessaires. Il en informe aussitôt les autres Etats-membres et la Commission. Celle-ci peut décider si ces mesures doivent être modifiées ou supprimées. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables dans ce cas.

4. En cas de difficultés graves de sa balance des paiements, un Etat-membre peut prendre les mesures nécessaires, selon les dispositions des articles 108 et 109 du Traité.

5. Dans l'application du présent article, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du Marché commun.

6. La notification de la Communauté e au Conseil d'Association prévue à l'article 16, paragraphe 2, deuxième alinéa, de la Convention est faite par la Commission.

Article 6

Lorsqu'un Etat-membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 53 de la Convention dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats-membres.

Over dl' tocpas sing van n dl' lo-huton en aanbcvlinecñ van de Ass(iciati- l'aatl. in de ovrcgc gcvalcn wordt door de Raad met l'enpal'igh",d' van „L(IIIffl'n bcsht na raadplouing van de Commissie.

2. Indien de besluiten en aanbelingen van de Associatieraad cen gebied btroffen, dat krachtens hot Verdrag niet tot de bevoegdho i.l van de Gcmcenschap behoort, neme n de Lid-Staten de nodlge uitvoeringsmaatrcgclen.

:1. De lerie n 1 en 2 zijn evencns van toepassing op de besluiten en aanbevolngen die hot Associaticcomité met toe passing van artikel 49 van de Ovrcrcnkomst annneemt.

Artikel 3

Voor de uitvoering van de bepalingen van Titel I der Overeenkomst en van de Protocollen 1, 2, 3 en 5, welke voorzien in de mogelijkheid voor de Gemeenschap om overleg te verzoeken, wordt de volgende procedure toegepast :

a) het door ecu Lid-Staat of de Commissie ingediende verzoek om overleg leidt automatisch tot een bespreking in de Raad ter bepaling van het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap;

b) het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap is dat van de aanvragende Lid-Staat of van de Commissie, tenzij de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen anders beslist. In dit laatste geval onderzoekt de Raad of en onder welke voorwaarden de betrokken Lid-Staat, bij wijze van uitzondering, zelf ten overstaan van de Associatieraad de redenen kan uiteenzetten, die aanleiding gaven tot zijn verzoek om overleg;

c) het verzoek om overleg wordt door de fungerende Voorzitter van de Raad der Gemeenschap namens de Gemeenschap aan de Associatieraad toegezonden.

Artikel 4

Alle verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen en alle gedeelten van verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen, die betrekking hebben op in de Overeenkomst behandelde onderwerpen en tussen een of meer Lid-Staten en een of meer geassocieerde Staten zijn of zullen worden gesloten, worden, ongeacht hun vorm of aard, zo spoedig mogelijk door de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten ter kennis gebracht van de overige Lid-Staten en van de Commissie.

Over de aldus ter kennis gebrachte tekst wordt op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie in de Raad beraadslaagd,

Artikel 5

1. Met het oog op de toepassing van artikel 16, lid 2, van de Overeenkomst en ten einde een Lid-Staat in staat te stellen het hoofd te bieden aan de in dat artikel bedoelde moeilijkheden, kan de Commissie deze Staat machtigen de nodige vrijwaringsmaatregelen te treffen, met inbegrip van die maatregelen welke ten doel hebben vorleggingen van het handelsverkeer tegen te gaan.

2. Op verzoek van iedere belanghebbende Lid-Staat beslist de Raad met gekwalificeerde meerderheid of de beschikking van de Commissie wordt gehandhaafd, vervalt of wordt gewijzigd.

3. In dringende gevallen kan de betrokken Lid-Staat zelf de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen. Hij stelt de overige Lid-Staten en de Commissie hiervan onverwijld in kennis. De Commissie kan beslissen of deze maatregelen moeten worden gewijzigd of vervallen. De bepalingen van lid 2 zijn in dit geval van toepassing.

4. In geval van ernstige moeilijkheden in de betalingsbalans kan een Li-l-Staat de nodige maatregelen treffen volgens de bepalingen van de artikelen 108 en 109 van het Verdrag.

5. Bij de toepassing van dit artikel moeten bij voorrang die maatregel-m worden gekozen, welke de werking van de gemeenschappelijke markt het minst verstoren.

6. De in artikel 16, lid 2, tweede alinea, van de Overeenkomst bedoelde keuniscgving van de Gemeenschap aan de Assoeiatieraad wordt door de Commtssie gedaan.

Artikel 6

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 53 van de Overeenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat-membre visé au premier alinéa, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Gouvernements des Etats-membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

Le présent article est également applicable lorsqu'un Etat-membre estime nécessaire d'avoir recours à la procédure de bons offices prévue à l'Annexe VIII à l'Acte Final.

Article 7

Les différends nés entre Etats-membres, entre un Etat-membre et une Institution de la Communauté, ou entre Institutions de la Communauté, et relatifs à la Convention, aux Protocoles qui y sont joints ainsi qu'aux Accords internes signés pour l'application de la Convention sont, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à la Cour de Justice des Communautés dans les conditions prévues par le Traité et le Protocole relatif au Statut de la Cour de Justice annexé au Traité.

Article 8

Le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission, peut, à tout moment, modifier ou compléter les dispositions du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat-membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat-membre notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord entre en vigueur, pour autant que les dispositions du premier alinéa soient remplies, en même temps que la Convention. Il reste en application pour la même durée que les dispositions de celle-ci.

Article 10

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Joseph M.A.H. Luns,
Charles Hanin,
Gehrad Jahn,
Yvon Bourges,
Mario Pedini,
Albert Borschette.

Accord interne
relatif au financement et à la gestion
des aides de la Communauté

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Européenne, ci-après dénommé le Traité,

Considérant que les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, en date du 26 juin 1969, ont fixé ~ 918 millions d'unités de compte l'aide au profit des Etats africains et malgache associés, ci-après dénommés les Etats associés, et à 82 millions d'unités de compte l'aide au profit des Pays et Territoires d'Outre-mer entretenant avec la France et les Pays-Bas des relations particulières, ci-après dénommés Pays et Territoires, et des Départements français d'Outre-mer;

Indien de Associatlcraad zijn standpunt moet bepalen ton aanzien van het optreden van de in het voorgaande lid bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap ill te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, t211Zijde Vertegenwoordigers van de Rcgei-mgen del' Lid-Staten, in het kader van de Raad hijeen, mel eenparighcid van stemmcn anders beslissen.

Dit artikel is ook van toepassing wanneer een Lid-Staat het nodig acht gobruik te makcn van de procedure van goede diensten waarin bijlage VIII van de Slotakte voorziet..

Artikel 7

De tussen de Lid-Staten, tusson een Lid-Staat en een Instelling van de Gemeenschap, of tussen Instellingen van de Gemeenschap gerezen geschillen betreffende de Overeenkomst, de daaraan toegevoegde Protocollen, alsmede de voor de toepassing van de Overeenkomst getekende Interne Akkoorden, worden op verzoek van de meest gereede partij voor het Hof van Justitie van de Gemeenschappen gebracht op de wijze, vastgesteld in het Verdrag en in het aan het Verdrag gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie.

Artikel 8

De Raad kan te allen tijde de bepalingen van dit Akkoord, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen wijzigen of aanvullen.

Artikel 9

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn veretst,

Voor zover aan het bepaalde in de vorige alinea is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Dit Akkoord blijft even lang van toepassing als de bepalingen van de Overeenkomst..

Artikel 10

Dit Akkonrd, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Frans" de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gehjkelyk authentiek, wordt nedergelegd in het arehief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen,

Ten blyke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overcenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Jaounde, de negenentwintigste juli negentienhon derd negenenzestig.

Joseph M.A.H. Luns,
Charles Hanin,
Gehrad Jahn,
Yvon Bourges,
Mario Pedini,
Albert Borschette.

Inlern Akkoord
betreffende de financier-ing en het beh...
van de steun van de Gemeenschap

De Vertegenwoordigers van de Regeringen del' Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot opriehtng van de Europese Eeonomische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

Overwegende dat de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, op 26 [uni] 1969 in het kader van de Raad bijeen, de steun ten behoeve van de Geassocieerde Afrikaanse staten en Madagaskar, hierna te noemen « geassocieerde Staten », op 918 miljoen rekeneenheden hebben vastgesteld en de steun ten behoeve van de landen en gebieden overzee waarmede Frankrijk en Nederland bijzondere betrekkingen onderhouden, hierna te noemen landen en gebieden, en van de Franse overzeese departementen, op 82 miljoen rekeneenheden:

Considérant que, en ce qui concerne les Etats associés, une Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté ci-après dénommée la Convention, a été signée ce jour; que cette Convention contient un Titre II l'attribuant à la coopération financière et technique et un Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté;

Considérant que, en ce qui concerne les Pays et Territoires, leur association à la Communauté doit faire l'objet d'une décision du Conseil des Communautés Européennes, ci-après dénommée la décision, laquelle contiendra elle aussi un Titre relatif à la coopération financière et technique et une annexe relative à la gestion des aides;

Considérant qu'en vue de la mise en œuvre de ces dispositions, il y a lieu d'instituer un nouveau Fonds européen de développement et de fixer les modalités de sa dotation ainsi que les contributions des Etats membres à cette dotation;

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement ainsi que les conditions d'exécution financière et de contrôle de l'utilisation de l'aide;

Après consultation de la Commission des Communautés Européennes,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

CHAPITRE 1

Article 1

1. Les Etats membres instituent un Fonds européen de développement (1969), ci-après dénommé le Fonds.

2. Les Etats membres mettent à la disposition de la Commission, chargée de gérer le Fonds, dans les conditions prévues à l'article 8, un montant de 900 millions d'unités de compte selon la répartition suivante:

Belgique	80,- millions
République fédérale d'Allemagne	298,5 millions
France	298,5 millions
Italie	140,6 millions
Luxembourg	2,4 millions
Pays-Bas	80,- millions

3. Le montant indiqué au paragraphe 2 est réparti comme suit:

a) 828 millions d'unités de compte destinés aux Etats associés, dont

748 millions sous forme d'aides non remboursables et
80 millions sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques;

b) 72 millions d'unités de compte destinés aux Pays et Territoires ainsi qu'aux Départements français d'Outre-mer, dont

62 millions sous forme d'aides non remboursables et
10 millions d'unités de compte sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques.

Article 2

Au montant fixé à l'article 1 paragraphe 2 s'ajoutent, à concurrence de 100 millions d'unités de compte, des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la Banque, sur ses ressources propres, dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses Statuts.

Ces prêts sont destinés:

a) à concurrence de 90 millions d'unités de compte à des opérations de financement réalisées dans les Etats associés,

b) à concurrence de 10 millions d'unités de compte à des opérations de financement réalisées dans les Pays et Territoires ainsi que dans les Départements français d'Outre-mer.

Overwegende, wat de geassocieerde Staten betreft, dat heden een Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar is ondertekend; dat deze Overeenkomst, hierna te noemen de Overeenkomst, een titel I bevat betreffende de financiële en technische samenwerking en een Protocol n° 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap;

Overwegende, wat de landen en gebieden betreft, dat voor hun Associatie met de Gemeenschap een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen nodig is, hierna te noemen « Besluit », dat eveneens een titel zal bevatten betreffende de financiële en technische samenwerking en een bijlage betreffende het beheer van de steun;

Overwegende dat voor de tenuitvoerlegging van deze bepaling een nieuw Europees Ontwikkelingsfonds dient te worden ingesteld en de wijze waarop dit Fonds van geïmmiddelen moet worden voorzien alsmede de bijdragen van de Lid-Staten in de daartoe bestemde bedragen dienen te worden vastgesteld;

Overwegende voorts, dat de procedure inzake de goedkeuring van de aanvragen om financiering, alsmede de wijze waarop de financiële uitvoering en het toezicht op het gebruik van de steun plaatsvinden, dienen te worden vastgesteld;

Na raadpleging van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

HOOFDSTUK I

Artikel 1

1. De Lid-Staten stellen een Europees Ontwikkelingsfonds (1969) in, hierna te noemen het Fonds.

2. De Lid-Staten stellen ter beschikking van de Commissie, die overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 is belast met het beheer van het Fonds, een bedrag van 900 miljoen rekeneenheden, dat als volgt wordt omgeslagen:

België	80,- miljoen
Bondsrepubliek Duitsland	298,5 miljoen
Frankrijk	298,5 miljoen
Italië	140,6 miljoen
Luxemburg	2,4 miljoen
Nederland	80,- miljoen

3. Het in lid 2 genoemde bedrag wordt als volgt verdeeld:

a) 828 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de geassocieerde Staten, waarvan

748 miljoen in de vorm van giften en
80 miljoen in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal;

b) 72 miljoen rekeneenheden zijn bestemd voor de landen en gebieden en voor de Franse overzeese departementen, waarvan

62 miljoen in de vorm van giften en
10 miljoen rekeneenheden in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal.

Artikel 2

Bij het in artikel 1, lid 2, vastgestelde bedrag komen, tot een bedrag van 100 miljoen rekeneenheden, leningen die door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, uit eigen middelen worden verstrekt tegen de door haar overeengekomen bepalingen van haar Statuten vastgestelde voorwaarden.

Deze leningen zijn bestemd:

a) tot een bedrag van 90 miljoen rekeneenheden: voor financieringsverrichtingen in de geassocieerde Staten,

b) tot een bedrag van 10 miljoen rekeneenheden: voor financieringsverrichtingen in de landen en gebieden en in de Franse overzeese departementen.

Article 3

1. Dans le mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention, puis chaque année, avant le 1er septembre, la Commission établit et communique au Conseil un état prévisionnel des engagements qu'il interviendra au cours de chaque exercice budgétaire.

2. Dans les mêmes conditions, la Commission arrête et communique au Conseil le montant global des paiements à prévoir pour cet exercice. Sur la base de ce montant et compte tenu des besoins de trésorerie, y compris ceux destinés à faire face aux avances visées à l'article 21 de la Convention, elle établit un échéancier des appels de contribution qui déterminera leur exigibilité; les modalités de versement de ces contributions par les Etats membres sont déterminées par le règlement financier visé à l'article 23 du présent Accord. Elle soumet cet échéancier au Conseil qui se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 13 du présent Accord.

Si les contributions ne suffisent pas pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet au Conseil, qui se prononce dans un délai d'un mois, des propositions de versements complémentaires.

3. Jusqu'à leur utilisation par la Commission pour le financement des projets ou programmes retenus dans les conditions fixées par les articles 9 à 17, les fonds restent déposés aux comptes spéciaux ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne, selon les modalités fixées par le règlement financier.

4. A compter de leur exigibilité et pendant la durée de ce dépôt, les fonds conservent la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de l'exigibilité par rapport à l'unité de compte définie au Protocole n° 7 annexé à la Convention et aux dispositions correspondantes de la décision.

Article 4

1. Le reliquat éventuel du Fonds sera utilisé, jusqu'à son épuisement, selon les mêmes modalités que celles prévues à la Convention, à la décision et au présent Accord.

2. Les Etats membres s'engagent à verser, à l'expiration de la Convention et dans les conditions prévues à l'article 3, la partie non encore appelée de leurs contributions.

Article 5

Toutes les opérations financières au profit des Etats associés, des Pays et Territoires et des Départements français d'Outre-mer, sont effectuées dans les conditions prévues au présent Accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses ressources propres.

Article 6

1. Au prorata de leur souscription au capital de la Banque, les Etats membres s'engagent à se porter caution envers la Banque, en renonçant au bénéfice de discussion, pour tous les engagements financiers et pécuniaires découlant pour ses emprunteurs de ses interventions sous forme de prêts sur ressources propres octroyés en application de la Convention et de la décision.

2. Cet engagement prendra effet dès lors que le montant total des prêts octroyés par la Banque en application de la Convention et de la décision excédera en principal 70 millions d'Unités de compte.

3. Cet engagement sera limité à la différence entre 70 millions d'unités de compte et le total des prêts effectivement accordés par la Banque en application de la Convention et de la décision.

4. Les engagements résultant des dispositions des paragraphes précédents, feront l'objet de contrats de cautionnement entre chacun des Etats membres et la Banque.

Artikel 3

1. Binnen een maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en vervolgens elk jaar vóór 1 september, stelt de Commissie een raming op van de betalingsverplichtingen die in de loop van elk begrotingsjaar zullen worden aangegaan, en doet zij deze aan de Raad toekomen.

2. Op dezelfde wijze stelt de Commissie het totale bedrag vast van de voor het begrotingsjaar te verwachten betalingen en stelt zij de Raad hiervan in kennis. Op de grondslag van dit bedrag en rekening houdende met de kasbehoeften, met inbegrip van die welke zijn bestemd ter dekking van de in artikel 21 van de Overeenkomst bedoelde voorschotten, stelt zij een vervalboek op voor het afroepen van de bijdragen, dat bepaalt wanneer deze opeisbaar zijn; de wijze van storting van deze bijdragen door de Lid-Staten wordt bepaald bij het in artikel 23 van dit Akkoord bedoelde financiële reglement. Zij legt dit vervalboek voor aan de Raad, die zich uitsprekt met de in artikel 13 van dit Akkoord voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid.

Indien de bijdragen niet voldoende zijn om de feitelijke behoeften van het Fonds in het betrokken begrotingsjaar te dekken, dient de Commissie voorstellen tot aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich hierover binnen een maand uitsprekt.

3. De middelen blijven, op de wijze die is bepaald bij het financiële reglement, op de bijzondere rekeningen staan, die door elke Lid-Staat bij zijn schatkist of bij de door hem aangewezen instellingen zijn geopend, totdat zij door de Commissie worden gebruikt voor de financiering van de projecten of programma's die overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 17 zijn aanvaard.

4. Vanaf de dag van hun opeisbaarheid en zolang zij op de rekeningen blijven staan, behouden deze middelen de waarde die overeenkomst met de pariteit welke gold op de dag der opeisbaarheid, ten opzichte van de rekeneenheid, omschreven in Protocol nr. 7 bij de Overeenkomst en in de overeenkomstige bepalingen van het besluit.

Artikel 4

1. De eventueel overgebleven middelen van het Fonds zullen, totdat zij volledig zijn opgebruikt, worden aangewend op dezelfde wijze als is bepaald in de Overeenkomst, het Besluit en in dit Akkoord.

2. De Lid-Staten nemen de verplichting op zich om bij afloop van de Overeenkomst op de in artikel 3 omschreven wijze het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten.

Artikel 5

Alle financiële verrichtingen ten bate van de geassocieerde Staten, van de landen en gebieden en van de Franse overzeese departementen, geschieden op de in dit Akkoord voorgeschreven wijze en ten laste van het Fonds, met uitzondering van de leningen die de Bank verstrekt uit haar eigen middelen.

Artikel 6

1. Naar rato van hun intekening op het kapitaal van de Bank verplichten de Lid-Staten zich ertoe zich tegenover de Bank garant te stellen, onder afstanddoening van het voorrecht van uitwinning, voor alle financiële en geldelijke verplichtingen die voortvloeien uit haar leningen, die voortvloeien uit haar interventies in de vorm van leningen uit eigen middelen, die verstrekt worden krachtens de Overeenkomst en het Besluit.

2. Deze verplichting wordt van kraeht zodra het totaalbedrag van de door de Bank krachtens de Overeenkomst en het Besluit verstrekte leningen meer dan 70 miljoen rekeneenheden bedraagt, wat de hoofdsom betreft.

3. Deze verplichting wordt beperkt tot het bedrag, gevormd door het verschil tussen 70 miljoen rekeneenheden en het totaal der door de Bank kraehtens de Overeenkomst en het Besluit feitelijk verstrekte leningen.

4. De uit de vorige leden voortvloeiende verplichtingen vormen het onderwerp van borgtochten tussen elk der Lid-Staten en de Bank.

Article 7

1. Pour l'application de l'article 8, paragraphe 3 du Protocole n° 6 et des dispositions correspondantes de la décision et dans les limites qui y sont fixées, le taux de la bonification d'intérêts: pouvant être forfaitairement appliqué sur les prêts de la Banque s'établit comme suit:

a) 2 0/0, jusqu'à la fin de la cinquième année de remboursement du prêt, pour les investissements dans les industries manufacturières effectués dans les zones d'influence immédiate des pôles principaux d' développement industriel des Etats associés;

b) 3 1/2, pendant toute la durée du prêt, pour les mêmes investissements effectués dans d'autres régions ou pays, peu industrialisés ou fortement éloignés des accès maritimes, ainsi que pour l'équipement touristique;

c) 2 %, pendant toute la durée du prêt, pour les prêts accordés par l'intermédiaire d'un organisme de financement du développement.

2. Le demandeur d'un prêt de la Banque peut, en dehors des cas prévus au paragraphe 1, solliciter l'octroi d'une bonification d'intérêts dans les limites fixées à l'article 8, paragraphe 3 du Protocole n° 6 et aux dispositions correspondantes de la décision. Celle-ci est décidée cas par cas, en fonction de la rentabilité financière des projets, de la contribution de ceux-ci au développement de l'ensemble de l'économie du pays intéressé ainsi que de la capacité d'endettement de celui-ci.

3. Lorsque les prêts de la Banque sont accordés par l'intermédiaire d'un organisme de financement de développement, la bonification forfaitaire de 2 % prévue au paragraphe 1 sous c) se cumule le cas échéant avec les bonifications prévues au paragraphe 1 sous a) et b) ou au paragraphe 2.

L'organisme intermédiaire doit dans ce cas appliquer au bénéficiaire final des conditions d'intérêts qui tiennent compte intégralement des bonifications dont celui-ci aurait bénéficié au titre des dispositions du paragraphe 1 sous a) et b) ou du paragraphe 2, si le prêt lui avait été accordé directement.

Au cas où une réduction du taux de la bonification totale d'intérêts se révèle nécessaire pour répondre aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3 du Protocole n° 6, cette réduction s'applique par priorité sur la bonification accordée au titre de paragraphe 1 sous c),

CHAPITRE II

Article 8

Sous réserve des dispositions des articles 13 à 16 et sans préjudice des attributions conférées par la Communauté à la Banque pour la gestion de certaines aides, le Fonds est géré par la Commission selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 23.

Article 9

1. La Commission et la Banque se communiquent, dans un délai maximum de deux semaines, les demandes de financement qui leur sont présentées dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention et à l'article 12 du Protocole n° 6 ainsi qu'aux dispositions correspondantes de la décision.

Elles s'informent en outre régulièrement des projets non encore présentés et notamment des contacts préliminaires que les instances compétentes des Etats, Pays et Territoires associés ont pris avec elles avant la présentation de leur demande.

2. Au préalable, les demandes sont examinées en commun par la Commission et la Banque afin de déterminer le ou les modes de financement qui paraissent les plus appropriés. Au cours de cet examen, il est notamment tenu compte de l'objet du projet, de ses perspectives de rentabilité financière et de la capacité d'endettement du pays intéressé.

3. A défaut d'accord entre la Commission et la Banque sur le mode de financement le plus approprié, le problème est soumis à titre consultatif et dans les meilleurs délais au Comité prévu à l'article 13 sur la base d'un dossier succinct, faisant

Artikeli 7

1. Voor de toepassing van artikel 8, lid 3, van Protocol nr. 6 en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit, en binnen de daar in vastgestelde grenzen, wordt het percentage van de rentesubsidie dat forfaitair kan worden toegepast op de leningen van de Bank als volgt vastgesteld:

a) 2 % tot aan het einde van het vijfde jaar van aflossing van de lening, voor investeringen in verwerende industrieën in gebieden die rechtstreeks de invloed ondergaan van de belangrijkste centra van industriële ontwikkeling van de geassocieerde Staten;

b) 3 % gedurende de gehele looptijd van de lening, voor dezelfde investeringen in andere, weinig geïndustrialiseerde of zeer ver van toegangen tot de zee verwijderde streken of landen alsmede voor toeristische uitrusting;

c) 2 % gedurende de gehele looptijd van de lening, voor leningen welke worden verstrekt via een lichaam voor ontwikkelingsfinanciering.

2. De aanvrager van een lening van de Bank kan, buiten de in het vorige lid genoemde gevallen, verzoeken om toekenning van een rentesubsidie binnen de grenzen die zijn vastgesteld in artikel 8, lid 3, van Protocol nr. 6 en in de overeenkomstige bepalingen van het Besluit. Hierover wordt voor elk geval afzonderlijk beslist op basis van de financiële rentabiliteit der projecten, van de mate waarin deze bijdragen tot de ontwikkeling van de gehele economie van het betrokken geassocieerde land, alsmede van het vermogen van dat land om een schuldenlast op zich te nemen.

3. Wanneer de leningen van de Bank worden toegekend via een lichaam voor ontwikkelingsfinanciering, wordt de in lid 1, sub c), vermelde forfaitaire rentesubsidie van 2 % in voorkomend geval gecumuleerd met de in lid 1, sub a) en b), en in lid 2 bedoelde rentesubsidies.

Het bemiddelingsorgaan mocht in dat geval, ten aanzien van de uiteindelijke begunstigde, rentevoorwaarden toepassen, waarin volledig rekening wordt gehouden met de rentesubsidies die laatstgenoemde zou hebben genoten uit hoofde van lid 1, sub a) en b), of lid 2, indien de lening hem rechtstreeks was toegekend.

Indien een verlaging van het percentage van de totale rentesubsidie nodig mocht blijken om te voldoen aan het bepaalde in artikel 8, lid 3, van Protocol nr. 6, is deze verlaging met voorrang van toepassing op de uit hoofde van lid 1, sub c), toegekende rentesubsidie.

HOOFDSTUK II

Artikel 8

Behoudens het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 16 en onverminderd de door de Gemeenschap aan de Bank verleende bevoegdheden voor het beheer van bepaalde vormen van steun, wordt het Fonds door de Commissie beheerd op de wijze, bepaald bij het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

Artikel 9

1. Binnen uiterlijk twee weken doen de Commissie en de Bank elkaar mededeling van de aanvragen om financiering die bij hen zijn ingediend overeenkomstig artikel 22 van de Overeenkomst, artikel 12 van Protocol nr. 6, en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

Zij stellen elkaar voorts regelmatig op de hoogte van de nog niet ingediende projecten en met name van de inleidende contacten die de bevoegde instanties van de geassocieerde Staten, landen en gebieden voor de indiening van hun verzoek met hen hebben opgenomen.

2. De verzoeken worden vooraf door de Commissie en de Bank te zamen bestudeerd, ten einde de meest geschikte wijze of wijzen van financiering te bepalen. Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met het doel van het project, de vooruitzichten op financiële rentabiliteit ervan en het vermogen van het betrokken land om een schuldenlast op zich te nemen.

3. Indien de Commissie en de Bank geen overeenstemming bereiken ten aanzien van de meest passende wijze van financiering, wordt het vraagstuk zo spoedig mogelijk voor advies voorgelegd aan het Comité bedoeld in artikel 13, op basis van

état des positions respectives de la Commission et de la Banque. L'orientation qui se dégage au sein du Comité quant au mode de financement du projet en cause ne préjuge pas les propositions ou avis établis par la Commission ou la Banque à l'issue de l'instruction, ni la position du Comité sur les propositions de financement.

Article 10

1. La Commission instruit les projets paraissant susceptibles d'être financés par des aides non remboursables, les demandes relatives aux aides prévues à l'article 20 de la Convention ainsi que les projets, programmes et actions de coopération technique. Elle élabore les propositions de financement nécessaires.

2. La Banque instruit, conformément aux dispositions de ses Statuts, les projets ou demandes de prêts paraissant susceptibles d'un financement sur ses ressources propres.

3. La Banque instruit les demandes de bonifications d'intérêts afférentes aux prêts sur ses ressources propres, les projets paraissant susceptibles de donner lieu à une contribution à la formation de capitaux à risques ainsi que les projets relevant du secteur industriel paraissant susceptibles d'être financés par un prêt à des conditions spéciales. Pour ces derniers projets, l'instruction est faite en contact avec la Commission, conformément aux dispositions de l'article 11. La Banque élabore des propositions d'octroi de bonifications ainsi que les propositions et plans de financement relatifs à ces projets. Ces propositions et plans de financement sont présentés par la Commission au Comité prévu à l'article 13. L'avis de la Commission est joint aux propositions de la Banque.

4. Toutefois, si les projets visés au paragraphe 3 font partie d'un projet intégré pour le financement duquel divers modes d'intervention du Fonds et notamment une aide non remboursable sont susceptibles d'être utilisés, la Commission et la Banque établissent en coopération étroite la proposition et le schéma de financement, chacune pour la partie qui la concerne. Cette proposition, accompagnée du schéma de financement, est présentée par la Commission dans un dossier unique au Comité prévu à l'article 13.

La Commission et la Banque fixent en commun les modalités de l'instruction qui précisent notamment les questions dont l'examen incombe plus particulièrement à chacune d'elles.

En cas de divergence sur les modes de financement, la Commission et la Banque présentent chacune une proposition et un plan de financement.

5. La Commission instruit les autres projets ou demandes qui paraissent susceptibles d'être financés par un prêt à des conditions spéciales. Elle recueille l'avis de la Banque sur ces projets ou demandes.

Si la Banque exprime un avis favorable à l'octroi d'un tel prêt, elle soumet à la Commission son avis accompagné d'un plan de financement. La Commission élabore une proposition de financement, accompagnée de l'avis et du plan de financement de la Banque, qu'elle présente au Comité prévu à l'article 13.

Si la Banque estime que le projet n'est pas susceptible de faire l'objet d'un tel prêt, elle en avise la Commission qui peut soit maintenir ce mode de financement, soit en proposer le financement par une aide non remboursable, soit retirer le projet.

6. La Commission instruit les demandes d'avances présentées dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 1 du Protocole n° 6, et aux dispositions correspondantes de la décision. Elle élabore pour ces avances des propositions de financement, qui sont examinées par la voie de la procédure accélérée prévue à l'article 16.

Article 11

La Commission, par son bureau de liaison, et la Banque se tiennent mutuellement informés des progrès de l'instruction des demandes de financement.

een beknopt dossier waarin de respectieve standpunten van de Commissie en de Bank worden uiteengezet. De oriëntatie die in het Comité naar voren komt ten aanzien van de wijze van financiering van het betreffende project, loopt niet vooruit op de voorstellen of adviezen die door de Commissie of de Bank na de behandeling worden opgesteld, noch op het standpunt van het Comité inzake de financieringsvoorstellen.

Artikel 10

1. De Commissie neemt de projecten die voor financiering door middel van giften in aanmerking zouden kunnen komen, de aanvragen betreffende de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde steun, alsmede de projecten, programma's en acties voor technische samenwerking, in behandeling. Zij stelt de noodzakelijke financieringsvoorstellen op.

2. De Bank neemt de projecten of aanvragen om leningen die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering uit haar eigen middelen, in behandeling overeenkomstig de bepalingen van haar statuten.

3. De Bank neemt de aanvragen om rentesubsidies, verbonden aan leningen uit haar eigen middelen, de projecten die in aanmerking zouden kunnen komen voor bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, alsmede de projecten in de industriële sector die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering door middel van een lening tegen speciale voorwaarden, in behandeling. Bij de behandeling van laatstbedoelde projecten wordt voeling gehouden met de Commissie overeenkomstig de bepalingen van artikel 11. De Bank stelt voorstellen op voor de toekenning van rentesubsidies alsmede de financieringsvoorstellen en -plannen betreffende deze projecten. Deze financieringsvoorstellen en -plannen worden door de Commissie voorgelegd aan het Comité, bedoeld in artikel 13. Het advies van de Commissie wordt bij de voorstellen van de Bank gevoegd.

4. Indien evenwel de in lid 3 bedoelde projecten deel uitmaken van een geïntegreerd project voor de financiering waarvan verschillende wijzen van tussenkomst van het Fonds en met name een gift kunnen worden aangewend, stellen de Commissie en de Bank in nauwe samenwerking, en ieder voor het gedeelte dat haar betreft, het voorstel en het schema voor de financiering op. De Commissie legt dit voorstel samen met het financieringsschema in één enkel dossier aan het in artikel 13 bedoelde Comité voor.

De Commissie en de Bank stellen in onderling overleg de wijze van behandeling vast, waarbij met name wordt bepaald welke vraagstukken elk van deze instellingen meer in het bijzonder dient te bestuderen.

Indien er verschil van mening bestaat over de wijzen van financiering, dienen de Commissie en de Bank elk een voorstel en een plan voor financiering in.

5. De Commissie neemt de andere projecten of aanvragen die in aanmerking zouden kunnen komen voor financiering door middel van een lening tegen speciale voorwaarden in behandeling. Zij wint het advies in van de Bank inzake deze projecten of aanvragen.

Indien de Bank een gunstig advies uitbrengt voor de toekenning van een dergelijke lening, legt zij haar advies te zamen met een financieringsplan aan de Commissie voor. De Commissie stelt een financieringsvoorstel op dat zij te zamen met het advies en het financieringsplan van de Bank voorlegt aan het in artikel 13 bedoelde Comité.

Indien de Bank oordeelt dat het project niet voor een dergelijke lening in aanmerking kan komen stelt zij de Commissie hiervan op de hoogte, die deze wijze van financiering kan handhaven, financiering ervan door middel van een gift kan voorstellen of het project kan intrekken.

6. De Commissie neemt de aanvragen om voorschotten, ingediend overeenkomstig artikel 11, lid 1, van Protocol nr. 6, en de overeenkomstige bepalingen van het Besluit in behandeling. Zij stelt met betrekking tot deze voorschotten financieringsvoorstellen op, die worden bestudeerd middels de versnelde procedure; bedoeld in artikel 16.

Artikel 11

De Commissie - middels haar contact bureau - en de Bank houden elkaar wederzijds op de hoogte van het verloop van de behandeling van de aanvragen om financiering.

Ce bureau donne et recueille toutes informations de caractère général servant à favoriser l'harmonisation des procédures de gestion et l'appréciation des demandes.

Il intervient notamment dans les procédures prévues à l'article 9, paragraphes 1 et 2, et à l'article 10, paragraphe 4.

Article 12

1. Sans préjudice des mandats à la Banque Visés au paragraphe 2, la Commission assure, pour le compte de la Communauté, l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds, alimenté conformément à l'article 1, et effectue les paiements conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 23.

2. La Banque gère, pour le compte de la Communauté, les prêts à des conditions spéciales et les contributions à la formation de capitaux à risques, sur la base des dispositions de la Convention, de la décision, du présent Accord et du règlement financier visé à l'article 23, et en vertu d'un mandat qui lui est conféré pour chaque projet par la Communauté sur proposition de la Commission et après avis du Comité prévu à l'article 13. Ces opérations sont effectuées au nom et aux risques de la Communauté. Celle-ci est titulaire de tous les droits qui en découlent, notamment à titre de créancier ou de propriétaire.

3. Les sommes perçues par la Banque, soit en remboursement, intérêts et accessoires des prêts à des conditions spéciales, soit en revenus, remboursement ou cession de contributions à la formation de capitaux à risques ou en rémunération de l'exercice des droits sociaux qui sont attachés à celles-ci, déduction faite des commissions dues à la Banque, restent acquises à la Communauté tant qu'il n'en est pas disposé selon les dispositions prévues à l'article 19.

Article 13

1. Il est institué un Comité du Fonds composé de Représentants des Gouvernements des Etats membres, ci-après dénommé le Comité.

Ce comité est présidé par un représentant de la Commission. Un représentant de la Banque participe à ses travaux.

2. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête le règlement intérieur du Comité.

Le secrétariat du Comité est assuré par la Commission.

3. Au sein de ce Comité, les voix des Etats membres sont affectées de la pondération suivante:

Belgique	9
République Fédérale d'Allemagne	33
France	33
Italie	15
Luxembourg	1
Pays-Bas	9

Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix.

Article 14

1. Le Comité donne son avis sur les propositions de financement qui lui sont soumises conformément à l'article 10.

2. Ces propositions de financement exposent notamment la situation du ou des projets dans le cadre des perspectives de développement du ou des pays associés intéressés; elles indiquent également l'utilisation qui est faite, dans ces pays, des aides antérieures de la Communauté.

En outre, le Comité est tenu informé, dans la mesure du possible, par la Commission des autres aides bilatérales et multilatérales accordées ou envisagées en faveur des pays associés intéressés.

Dit bureau geeft en vergaart ulla algonu-n« inlicht ingen die ertoe bijdragen, de harmonisatie van de bochersprocedures en de beoording van de aanvragen te vergemakkelijken,

Het wordt met name ingoschakold in de procedures. bedoeld in artikel 9, leden 1 en 2, en artikel 10, lid 4.

Artikel 12

1. Onverminderd de in lid 2 bedoelde opdracht aan de Bank, draagt de Cnmmissie, voor rekening van de Gemeenschap, zorg voor de financiële uitvoering van de projecten of programma's welke worden gefinancierd door het Fonds dat overeenkomstig artikel 1 van middelen wordt voorzien, en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

2. De Bank behoort, voor rekening van de Gemeenschap, de leningen tegen speciale voorwaarden en de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, op de grondslag van de bepalingen van de Overeenkomst, van het Besluit, van dit akkoord en van het in artikel 23 bedoelde financiële reglement, alsmede krachtens een opdracht die haar voor ieder project afzonderlijk door de Gemeenschap wordt verstrekt op voorstel van de Commissie en na advies van het in artikel 13 genoemde Comité. Deze verrichtingen geschieden op naam van en voor risico van de Gemeenschap. Deze bezit alle daaruit voortvloeiende rechten, met name die van schuldeiser of eigenaar.

3. De door de Bank, hetzij als aflossing, rente en bijkomende kosten van de leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij als inkomsten uit, terugbetaling of overdracht van de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal of als vergoeding voor de uitoefening van de hieraan verbonden vennootschappelijke rechten ontvangen sommen, blijven, na aftrek van de aan de Bank verschuldigde commissies, in het bezit van de Gemeenschap, zolang hierover niet wordt beschikt volgens de bepalingen van artikel 19.

Artikel 13

1. Er wordt een Comité van het Fonds ingesteld, dat uit Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten bestaat, hierna te noemen « het Comité ».

Dit Comité staat onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van de Commissie. Een vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van het Comité.

2. De raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité vast.

Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie.

3. In het Comité worden de stemmen van de Lid-Staten als volgt gewogen:

België	9
Bondsrepubliek Duitsland	33
Frankrijk	33
Italië	15
Luxemburg	1
Nederland	9

Het comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen.

Artikel 14

1. Het Comité geeft advies over de financieringsvoorstellen die overeenkomstig artikel 10 aan dit Comité worden voorgelegd.

2. In deze financieringsvoorstellen, wordt met name een uiteenzetting gegeven van de plaats die het project of de projecten inne men in het kader van de vooruitzichten voor de ontwikkeling van het betrokken geassocieerde land of de betrokken geassocieerde landen; daarin wordt tevens aangegeven op welke wijze in deze landen vroegere steun van de Gemeenschap is aangewend.

Bovendien wordt het Comité, voor zover mogelijk, door de Commissie op de hoogte gehouden van de andere verleende of overwogen bilaterale of multilaterale steunmaatregelen ten gunste van de betrokken geassocieerde landen.

En ou l'P. II Comité donne son avis, II. l'RH- échéant, SUR :

a) les demandes de bonifications d'intérêts étant entendu qu'il n'est pas autorisé à se prononcer sur une modification du taux des bonifications fixées l'ordinairement conformément à l'article 7, paragraphe 1;

b) le mandat de gestion à la Banque pour les propositions de financement comportant un prêt à des conditions spéciales ou une contribution à la formation de capitaux à risques;

c) l'application au projet ou programme considéré des dispositions de l'article 26 de la Convention et des dispositions correspondantes de la décision.

4. Le Comité, après avoir délibéré sur une proposition de financement, peut demander soit l'amendement de la proposition sans nouveau débat, soit la clôture de l'instruction sur certains points déterminés.

Dans un tel cas, la proposition de financement revue ou complétée, est soumise à nouveau au Comité lors d'une de ses réunions ultérieures.

Article 15

1. Les propositions de financement accompagnées de l'avis du Comité sont soumises pour décision à la Commission.

2. Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par le Comité ou en l'absence d'un avis favorable de ce dernier, elle peut retirer sa proposition de financement ou saisir le Conseil, qui décide dans les mêmes conditions de vote que le Comité.

Article 16

Pour l'octroi par la Communauté des aides prévues à l'article 20 de la Convention et des avances prévues à l'article 21 de la Convention et aux articles correspondants de la décision ainsi que, éventuellement, pour des projets ou programmes présentant un caractère d'urgence, une procédure accélérée est instituée par le règlement financier visé à l'article 23 et par le règlement intérieur du Comité.

Article 17

En vue de l'information prévue à l'article 14, paragraphe 2, ainsi que pour permettre la documentation des Etats membres, la Commission recueille tous renseignements utiles sur: les aides aux Etats, Pays et Territoires associés et aux Départements français d'Outre-mer qui sont envisagées ou accordées tant par les Etats membres que par les institutions internationales ou d'autres sources d'aides. Chaque Etat membre transmet les données nécessaires de manière régulière à la Commission.

CHAPITRE III

Article 18

Sans préjudice des mandats à la Banque visés à l'article 12, paragraphe 2, la Commission assure l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds et effectue les paiements conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 23.

Article 19

1. Pendant la durée du présent Accord, les sommes versées à la Banque au titre des paiements effectués par les bénéficiaires de prêts à des conditions spéciales accordés respectivement aux Etats associés et aux Pays et Territoires postérieurement au 1er juin 1964 sont portées au crédit du Fonds, déduction faite des commissions dues à la Banque pour la gestion des prêts à des conditions spéciales et des contributions à la formation de capitaux à risques, financés sur les moyens du Fonds. Elles s'ajoutent respectivement aux montants fixés à l'article 18 sous a) deuxième tiret de la Convention et à l'article correspondant de la décision.

3. Brevet en gœft hel Comité, in voorkomend goval, advies over :

II) de aanvragen om rentesubsidies, met dien verstande dat het niet is gemachtigd, zich uit te spreken over een wijziging van het percentage van de overeenkomstig artikel 7, lid 1, vastgestelde rentesubsidies;

II) de behoeveopdraht aan de Bank voor de financieringsvoorstellen welke strekken tot toekenning van een lening tegen speciale voorwaarden of een bijdrage in de vorming van risicodragend kapitaal;

c) de toepassing op het betreffende project of programma van het bepaalde in artikel 26 van de Overeenkomst en van de overeenkomstige bepalingen van het Besluit.

4. Het Comité kan, na beraadslaging over een financieringsvoorstel, hetzij om wijziging van het voorstel zonder hernieuwd debat verzoeken, hetzij om hervatting van de behandeling op bepaalde punten.

In een dergelijk geval wordt het herziene of aangevulde financieringsvoorstel opnieuw aan het Comité voorgelegd tijdens een van zijn latere vergaderingen.

Artikel 15

1. De financieringsvoorstellen, voorgesteld van het advies van het Comité, worden aan de Commissie ter beslissing voorgelegd.

2. Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van het Comité of indien het Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, kan zij haar financieringsvoorstel intrekken of de aangelegenheid aan de Raad voorleggen, die beslist volgens dezelfde stemprocedure als het Comité.

Artikel 16

Bij het financieel reglement bedoeld in artikel 23 en bij het Reglement van Orde van het Comité wordt een versnelde procedure ingesteld voor de toekenning door de Gemeenschap van de steun, bedoeld in artikel 20 van de Overeenkomst, en van de voorschotten, bedoeld in artikel 21 van de Overeenkomst en in de overeenkomstige artikelen van het Besluit alsmede eventueel voor projecten of programma's met een urgent karakter.

Artikel 17

Met het oog op het verstrekken van de in artikel 14, lid 2, bedoelde inlichtingen en ten einde de Lid-Staten in staat te stellen zich te documenteren, verzamelt de Commissie alle dienstige gegevens over de steun aan de geassocieerde Staten, landen en gebieden en aan de Franse overzeese departementen, welke zowel door de Lid-Staten als door internationale Instellingen of uit andere bronnen wordt overwogen of toegekend. Iedere Lid-Staat zendt regelmatig de nodige gegevens aan de Commissie.

HOOFDSTUK III

Artikel 18

1. Onverminderd de in artikel 12, lid 2, bedoelde opdrachten aan de Bank, draagt de Commissie zorg voor de financiële uitvoering van de door het Fonds gefinancierde projecten of programma's en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 23 bedoelde financiële reglement.

Artikel 19

1. Tijdens de duur van dit Akkoord worden de bedragen die bij de Bank worden gestort uit hoofde van betalingen door de begunstigde van leningen tegen speciale voorwaarden welke na 1 juni 1964 respectievelijk aan de geassocieerde Staten en aan de landen en gebieden werden toegekend, op het credit van het Fonds gestort onder aftrek van de commissies die aan de Bank verschuldigd zijn voor het beheer van de leningen tegen speciale voorwaarden en van de bijdragen in de vorming van risicodragend kapitaal, welke uit middelen van het Fonds worden gefinancierd. Deze bedragen worden gevoegd bij de in artikel 113, sub a), tweede streepje, van de Overeenkomst vastgestelde bedragen, respectievelijk bij de bedragen vastgesteld in het overeenkomstige artikel van het Besluit.

2. Les opérations de contribution à la formation de capitaux à risques sont temporaires. Dès que la situation de leur bénéficiaire le permet elles sont décaissées dans les délais et aux conditions les meilleurs.

Les produits de cession et les revenus provenant de ces opérations sont, pendant la durée du présent Accord, portés au crédit du Fonds et s'ajoutent respectivement aux montants fixés à l'article 18, sous a) deuxième tiret de la Convention et à l'article correspondant de la décision.

3. Après la fin du présent Accord, les sommes visées aux paragraphes 1 et 2, déduction faite des commissions visées au paragraphe 1, sont versées aux Etats membres au prorata de leurs contributions dans le Fonds sur les moyens duquel les projets correspondants ont été financés, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité de les affecter à d'autres opérations.

Article 20

Le règlement financier visé à l'article 23 précise les conditions, dans lesquelles seront affectées les recettes éventuelles du Fonds autres que celles visées à l'article 19.

Article 21

1. La Commission s'assure des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté financées par le Fonds sont mises en œuvre par les Etats associés, par les Pays et Territoires ou par les autres bénéficiaires éventuels.

2. La Commission s'assure également des conditions dans lesquelles les réalisations qui ont été financées par le Fonds sont utilisées par les bénéficiaires.

3. La Commission informe le Conseil, au moins une fois par an, des conditions visées aux paragraphes 1 et 2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, prend toute décision nécessaire.

Article 22

1. A la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée ainsi que le bilan du Fonds.

2. La commission de contrôle prévue à l'article 206 du Traité exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles cette commission exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 23.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, donne à la Commission décharge de la gestion financière du Fonds.

CHAPITRE IV

Article 23

Les dispositions d'application du présent Accord font l'objet d'un règlement financier arrêté dès l'entrée en vigueur de la Convention par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 13, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci.

Article 24

1. Le reliquat du Fonds de développement pour les Pays et Territoires d'Outre-mer institué par la Convention d'application annexée au Traité continuera, sauf exception prévue par la Convention d'Association signée à Yaoundé, le 29 juillet 1969, à être administré dans les conditions prévues à ladite Convention d'application ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 décembre 1962.

Le reliquat du Fonds institué par l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Yaoundé, le 20 juillet 1963 continuera, sauf exception prévue par la Convention d'Association signée à Yaoundé, le 29 juillet 1969, à être administré dans les conditions prévues à l'Accord interne ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 mai 1969.

2. De tijd ~~razen~~ in dit ~~vormin~~; van ~~ish~~-~~odruucnd~~ kapitaal hebben een tijdelijk karakter. ~~Zotru~~ de situatie van de begunstigde dit ruogelijk maakt, l'ord'n zij ton spocdig,te en onder de meest gunstige voorwaarden teruggetrokken,

De opbrengst voortvloeiend uit overdraht en de inkomsten uit deze bijdragen worden tijdens de duur van dit Akkoord op het credit van het Fonds gestort en worden gecvoegd bij de in artikel 18, sub a), tweede streepje, van de Overeenkomst vastgestelde bedragen, respectievelijk bij de bedragen vastgesteld in het dienovereenkomstige artikel van het Besluit.

3. Nadat dit Akkoord is verstreken, worden de in de leden 1 en 2 bedoelde bedragen, onder aftrek van de in lid 1 bedoelde commissies, aan de Lid-Staten uitgekeerd naar evenredigheid van hun bijdragen in het Fonds waaruit de desbetreffende projecten werden gefinancierd, tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen beslist, deze bedragen voor andere doeleinden aan te wenden.

Artikel 20

Het in artikel 23 bedoelde financiële reglement bepaalt op welke wijze eventuele andere dan in het vorige artikel bedoelde ontvangsten van het Fonds worden aangewend.

Artikel 21

1. De Commissie vergewist zich van de wijze waarop de door het Fonds gefinancierde steun van de Gemeenschap door de geassocieerde Staten, door de landen en gebieden of door de eventuele andere begunstigten wordt aangewend.

2. De Commissie vergewist zich tevens van de wijze waarop de met gelden van het Fonds uitgevoerde projecten door de begunstigten worden aangewend.

3. Ten minste eenmaal per jaar brengt de Commissie de Raad op de hoogte van de in de leden 1 en 2 bedoelde wijze van aanwending. De Raad neemt met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen ieder besluit dat noodzakelijk mocht zijn,

Artikel 22

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast,

2. De in artikel 206 van het Verdrag bedoelde controlecommissie ocrnt eveneens ten aanzien van de verrichtingen van het Fonds haar bevoegdheden uit. De wijze waarop dit plaatsvindt, wordt in het in artikel 23 bedoelde financiële reglement bepaald.

3. De Raad verleent met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan de Commissie kwijting voor het financiële beheer van het Fonds.

HOOFDSTUK IV

Artikel 23

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een financieel reglement, dat bij de Inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Raad wordt vastgesteld met de in artikel 13 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie en na advies van de Bank inzake de bepalingen die haar aangaan.

Artikel 24

1. De overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst is ingesteld, worden, tenzij in de op 29 juli 1969 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst anders is bepaald, ook verder beheerd op de in die Overeenkomst vastgestelde wijze alsmede volgens de op 31 december 1962 geldende regeling.

De overgebleven middelen van het Fonds dat is ingesteld bij het op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Interne Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, worden, tenzij in de op 29 juli 1969 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst anders is bepaald, ook verder beheerd op de in dat Interne Akkoord vastgestelde wijze, alsmede volgens de op 31 mei 1969 geldende regeling.

2. Dans le cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement des projets financés dans le cadre des Fonds visés au paragraphe 1, des propositions de financement supplémentaires pourraient être présentées par la Commission dans les conditions prévues à l'article 13.

Article 25

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat du conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour la même durée que la Convention. Toutefois il restera en vigueur dans la mesure nécessaire à l'exécution intégrale de toutes les opérations financées au titre du Fonds.

Article 26

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Joseph M.A.H. Luns.
Charles Hanin.
Gehard Jahn.
Yvon Bourges.
Mario Pedini.,
Albert Borschette.

2. Indien een gebrek aan middelen tegevoelge van het uitgeput raken van de voornbedoelde overgeheven middelen de voltooiing in gevaar brengt van de projecten die in het kader van de in lid 1 bedoelde Fondsen worden gefinancierd, kan de Commissie aanvullende financieringsvoorstellen indienen overeenkomstig artikel 13.

Artikel 25

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Dit Akkoord wordt gesloten voor dezelfde duur als de Overeenkomst. Het zal echter van kracht blijven voor zover dit nodig is voor de volledige uitvoering van alle uit hoofde van het Fonds gefinancierde verrichtingen.

Artikel 26

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regering van elk der ondertekenende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Jaounde, de negenentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig,

Joseph M.A.H. Luns,
Charles Hanin.
Gehard Jahn.
Yvon Bourges.
Mario Pedini.
Albert Borschette,